

# Sieben gegen Theben

## Prologos

- [1] [Ἐτεοκλῆς]: **Κάδμου** **πολὶ** **ται, χρῆ** **λέγειν** **τὰ καί** **ρια**  
 des Kadmos **aaaaaa** Bürger, **ist nötig** zu sagen die **treffenden**  
 of Cadmus **citizens,** **it is necessary** to speak the **critical**
- [2] **ὅστις** **φυλάσσει** **πρᾶ** **γος** **ἐν** **πρύμνῃ** **πόλεως**  
 wer **bewacht** **Sache** **in** **dem Heck** **der Stadt**  
 whoever **guards** **in** **stern** **of city**
- [3] **οἶα** **κα** **νωμῶν,** **βλέφα** **ρα** **μὴ** **κοιμῶν** **ὑπνω.**  
 Steuerpinnen **lenkend,** **Augenlider** **nicht** **einschläfernd** **mit Schlaf.**  
 tiller **wielding,** **eyelids** **not** **sleeping** **with sleep.**
- [4] **εἰ** **μὲν** **γὰρ** **εὖ** **πράξαι** **μεν,** **αἰ** **τία** **θεοῦ.**  
 wenn **zwar** **denn** **gut** **handeln würden,** **Ursache** **des Gottes.**  
 if **indeed** **for** **well** **we might achieve,** **cause** **of god.**
- [5] **εἰ** **δ'** **αὐθ',** **ὃ** **μὴ** **γένοι** **το,** **συμ** **φορὰ** **τύχοι,**  
 wenn **aber** **wiederum,** **was** **nicht** **würde geschehen,** **Unglück** **träfe,**  
 if **but** **again,** **which** **not** **might occur,** **misfortune** **might befall,**
- [6] **Ἔτεο** **κλέης** **ἂν** **εἷς** **πολὺς** **κατὰ** **πτόλιν**  
 Eteokles **wohl** **einer** **viel** **durch** **die Stadt**  
 Eteocles **would** **one** **a multitude** **throughout** **city**
- [7] **ὑμνοῖθ'** **ὑπ'** **ἀ** **στῶν** **φροι** **μίσις** **πολυ** **ρόθοις**  
 würde besungen **von** **Bürgern** **Vorspielen** **brausenden**  
 would be hymned **by** **citizens** **with preludes** **loud roaring**
- [8] **οἰμῶγ** **μασίν** **θ', ὧν** **Ζεὺς** **ἀλε** **ξητή** **ριος**  
 mit Klagerufen **und, deren** **Zeus** **Abwehr**  
 with wailings **and, of which** **Zeus** **averter**
- [9] **ἐπὶ** **νυμος** **γένοι** **το** **Καδ** **μείων** **πόλει.**  
 beinaht **würde werden** **der Kadmäer** **Stadt.**  
 eponymous **might become** **of Cadmeans** **to the city.**
- [10] **ὕμᾱς** **δὲ** **χρῆ** **νῦν,** **καὶ** **τὸν** **ἐλ** **λείποντ'** **ἔτι**  
 euch **aber** **ist nötig** **nun, auch** **den** **fehlenden** **noch**  
 you **but** **it is necessary** **now, and** **the** **lacking** **still**
- [11] **ἦβης** **ἀκμαί** **ας** **καὶ** **τὸν** **ἔ** **ξηβον** **χρόνω,**  
 der Jugend **blühenden** **und** **den** **ausgereiften** **durch Zeit,**  
 of youth **at prime** **and** **the** **full grown** **by time,**
- [12] **βλαστη** **μὸν** **ἀλ** **δαίνον** **τα** **σώ** **ματος** **πολύν,**  
 Wuchs **nährend** **des Leibes** **großen,**  
 growth **making grow** **of body** **much,**
- [13] **ῶραν** **τ'** **ἔ** **χουνθ'** **ἕκ** **α** **στον** **ὥ** **στε** **συμ** **πρεπές,**  
 Blütezeit **und** **habend** **jeder** **so dass** **Passendes,**  
 season **and** **having** **each** **so that** **fitting,**

[14]	πόλει	τ'	ἀρήγειν	καὶ	θεῶν	ἐγγωρίων	
	der Stadt to the city	und and	zu helfen to help	und and	der Götter of gods	einheimischen local	
[15]	βωμοῖσι,	τιμὰς	μὴ	ἔαλει	φθῆναί	ποτε·	
	an Altären, at altars,	Ehrungen honors	nicht not	aus gelöscht zu werden to be blotted out		jemals· ever·	
[16]	τέκνοις	τε,	Γῇ	τε	μητρὶ,	φιλτάτῃ	τροφῶ·
	den Kindern to children	auch, and,	der Erde to Earth	auch and	Mutter, to mother,	liebsten dearest	Nährerin· nurse·
[17]	ἡ γὰρ	νέους	ἔρποντας	εὐμενεῖ	πέδῳ,		
	die denn she for	Jungen young men	kriechende going	freundlichem kindly	Boden, on ground,		
[18]	ἅπαντα	πανδοκοῦσα	παιδείας	ῥτόλον,			
	alles all things	allaufnehmend all receiving	der Erziehung of education	Mühe, toil,			
[19]	ἐθρέψατ'	οἱ κητῆρας	ἀσπίδων	φόρους			
	nährte reared	Bewohner inhabitants	schildtragende shield bearing				
[20]	πιστοὺς	ὅπως	γένοισθε	πρὸς	χρέος	τόδε.	
	treue faithful	damit so that	werden möget you might become	zu toward	Pflicht duty	dieser. this.	
[21]	καὶ νῦν	μὲν ἐς	τόδ' ἡμαρ	εὖ	ῥέπει	θεός·	
	und nun and now	zwar in indeed into	dieses this	Tag day	gut well neigt sich inclines	Gott· god·	
[22]	χρόνον	γὰρ ἤδη	τόνδε	πυργηροῦ	μένοις		
	Zeit time	denn for	schon already	diesen this	Befestigenden to those maintaining the towers		
[23]	καλῶς	τὰ πλείω	πόλεμος	ἐκ	θεῶν	κυρεῖ.	
	gut well	die the	mehreren more	Krieg war	aus from	Göttern gods	trifft zu. comes to pass.
[24]	νῦν δ' ὥς	ὁ μάντις	φησὶν,	οἱ ὠνῶν	βοτήρ,		
	nun aber now but	wie der as the	Seher seer	sagt, says,	der Vögel of birds	Hirte, herdsman,	
[25]	ἐν ὧσιν	νωμῶν	καὶ	φρεσίν,	πυρὸς	δίχα,	
	in Ohren in ears	lenkend guiding	und and	Sinnen, minds,	ohne of fire	Feuer, apart from,	
[26]	χρηστηρίους	ὄρνιθας	ἀψευδεῖ	τέχνη·			
	weissagenden oracular	Vögel birds	untrüglicher unerring	Kunst· with art·			
[27]	οὗτος	τοιῶνδε	δεσπότης	μαντεῦμάτων			
	dieser this	solcher of such	Herr master	Weissagungen of oracles			
[28]	λέγει	μεγίστην	προσβολὴν	Ἀχαιίδα			
	sagt says	größte greatest	Angriff assault	achaische Achaean			

[29]	νυκτῇ	γορεῖσθαι	κά	πιβου	λεύσειν	πόλει.		
	nachts	ausgerufen zu werden to be cried by night		und anschlagen zu and to plot against		der Stadt. city.		
[30]	ἀλλ' ἔς	τ' ἐπάλξεις	καὶ	πύλας	πυργωμάτων			
	aber but	in into	und and	Brustwehren battlements	und and	Tore gates	der Befestigungen of fortifications	
[31]	ὀρμᾷ	σθε πάντες,	σοῦ	σθε	σὺν	παντευχία,		
	stürmt rush	alle, all,		gürtet euch gird yourselves	mit with	Vollrüstung, all arms,		
[32]	πληροῦ	τε θωρακεῖα,	κά	πὶ	σέλμασιν			
	füllt fill	Brustharnische, corslets,		und auf and upon	Söllern platforms			
[33]	πύργων	στάθῃ	τε,	καὶ	πυλῶν	ἐπ' ἐξόδοις		
	der Türme of towers	stellt euch auf, stand,		und and	der Tore of gates	auf on	Ausgängen outlets	
[34]	μίννοντες	εὖ	θαρσεῖτε,	μηδ'	ἐπηλύδων			
	verweilend remaining	gut well	seid mutig, be bold,	und nicht nor	der Zukömmlinge of invaders			
[35]	ταρβεῖτ'	ἄγαν	ὄμιλον·	εὖ	τελεῖ	θεός.		
	fürchtet fear	zu sehr too much	Haufen· crowd·	gut well	vollendet accomplishes	Gott. god.		
[36]	σκοποῦς	δὲ	κά	γὼ	καὶ	κατοπτῆρας	στρατοῦ	
	Aufpasser watchers	aber but	und and	ich I	und and	Späher observers	des Heeres of army	
[37]	ἔπεμψα,	τοὺς	πέποιθα	μὴ	ματᾶν	ὁδῶ·		
	schickte, I sent,	die the	vertraue ich I trust	nicht not	sich verzögern zu to be idle	auf dem Weg· on the way·		
[38]	καὶ τῶνδ'	ἀκούσας	οὐ	τι	μὴ	ληφθῶ	δόλῳ.	
	und and	dieser of these	hörend having heard	nicht not	etwas at all	nicht not	werde ergriffen I be taken	durch List. by guile.
[39] [Ἄγγελος:]	Ἔτεό	κλεες,	φέρει	στε	Καδμείων	ἄναξ,		
	Eteokles, Eteocles,		bester best		der Kadmäer of Cadmeans	Herr, lord,		
[40]	ἦκω	σαφῇ	τάκεῖ	θεν	ἐκ	στρατοῦ	φέρων,	
	ich komme I come	klaren clear	die von dort the from there	aus out of		Heer army	bringend, bringing,	
[41]	αὐτὸς	κατόπτης	δ'	εἴμ'	ἐγὼ	τῶν	πραγμάτων·	
	selbst myself	Kundschafter watcher	aber but	bin I am	ich I	der of the	Dinge· affairs·	
[42]	ἄνδρες	γὰρ	ἐπτά,	θούριοι	λοχαγέται,			
	Männer men	denn for	sieben, seven,	sturmeifrige furious	Zugführer, captains,			
[43]	ταυροσφαγοῦν	τες	ἐς	μελάν	δετον	σάκος		
	Stier schlachtend bull slaughtering		in into	schwarzgerändertes black dyed		Schild shield		

[44]

καὶ

θιγγάνοντες

χερσὶ

ταυρείου

φόνου,

und  
and

berührend  
touching

mit Händen  
with hands

stierischen  
of bull

Mordes,  
slaughter,

[45]

Ἄρη

τ',

Ἐνυώ,

καὶ

φιλαίματον

Φόβον

Ares  
Ares

und,  
and,

Enyo,  
Enyo,

und  
and

blutliebenden  
blood loving

Phobos  
Fear

[46]

ὠρκωμότησαν

ἢ

πόλει

κατασκαφὰς

schwuren  
they swore oaths

oder  
either

der Stadt  
to the city

Nieder risse  
demolitions

[47]

θέντες

λαπάξιν

ἄστῳ

Καδμείων

βίᾳ,

gesetzt habend  
having set

plündern zu  
to plunder

Stadt  
city

der Kadmäer  
of Cadmeans

mit Gewalt,  
by force,

[48]

ἢ

γῆν

θανόντες

τὴν

δε

φυράσειν

φόνω·

oder  
or

Erde  
earth

gestorben seiend  
having died

diese  
this

mischen zu  
to stain

mit Blut·  
with blood·

[49]

μνημεῖά

θ'

αὐτῶν

τοῖς

τεκοῦσιν

ἐς

δόμους

Denkmäler  
memorials

und  
and

ihrer selbst  
of themselves

den  
to the

Zeugern  
having borne

in  
into

Häuser  
houses

[50]

πρὸς

ἄρμ'

Ἀδράστου

χερσὶν

ἔστεφον,

δάκρυ

an  
at

Wagen  
chariot

des Adrastos  
of Adrastus

mit Händen  
with hands

krönten,  
they were wreathing,

Träne  
tear

[51]

λείβοντες·

οἷκτος

δ'

οὐ

τις

ἦν

διὰ

στόμα·

vergießend·  
shedding·

Mitleid  
pity

aber  
but

niemand  
no one

war  
was

durch  
through

Mund.  
mouth.

[52]

σιδηρόφρων

γὰρ

θυμὸς

ἀνδρεία

φλέγων

eisenherzig  
iron minded

denn  
for

Sinn  
spirit

mit Tapferkeit  
with courage

brennend  
blazing

[53]

ἔπνει,

λεόντων

ὥς

Ἄρη

δεδορκότων.

hauchte,  
was breathing,

der Löwen  
of lions

wie  
as

Ares  
in war

geschaut Habenden.  
having glared.

[54]

καὶ

τῶν

δε

πύστις

οὐκ

ὄκνῳ

χρονίζεται·

und  
and

dieser  
of these

Nachricht  
tidings

nicht  
not

durch Zögern  
with delay

verzögert sich·  
are protracted·

[55]

κληρουμένους

δ'

ἔλειπον,

ὥς

πάλω

λαχὼν

gelost werdende  
being allotted

aber  
but

ließ ich zurück,  
I left,

wie  
as

mit Los  
by lot

erlangt Habender  
having obtained

[56]

ἕκαστος

αὐτῶν

πρὸς

πύλας

ἄγοι

λόχον.

jeder  
each

von ihnen  
of them

zu  
toward

Toren  
gates

führe  
might lead

Trupp.  
company.

[57]

πρὸς

ταῦτ'

ἀρίστους

ἄνδρας

ἐκ

κρίτους

πόλεως

zu  
for

diesem  
these

beste  
best

Männer  
men

ausgewählte  
chosen

der Stadt  
of city

[58]

πυλῶν

ἐπ'

ἐξόδοι

σι

τάγευσαι

τάχος·

der Tore  
of gates

auf  
at

Ausgängen  
exits

bestimme  
station

schnell·  
with speed·

[59]	ἐγγὺς	γὰρ	ἤδη	πάνοπλος	Ἀργείων	στρατὸς
	nahe near	denn for	schon already	vollbewaffnet fully armed	der Argiver of Argives	Heer army
[60]	χωρεῖ,	κονίει,	πεδίᾳ	δ'	ἀργηστής	ἀφρός
	rückt vor, advances,	staubt, raises dust,	Fluren plains	aber but	weißleuchtender white shining	Schaum foam
[61]	χραίνει	σταλαγμοῖς	ἰππικῶν	ἐκ	πλευμόνων.	
	besudelt stains	mit Tropfen with drippings	pferdischer of horses	aus out of	Lungen. lungs.	
[62]	σὺ δ'	ὥστε	ναὸς	κεδνός	οἱ ἀκοστροφός	
	du you	aber but	wie like	des Schiffes ship	sorgfältiger careful	Steuermann tiller turner
[63]	φράξει	πόλιν	σμά, πρὶν	καταίγισαι	πνοάς	
	verbarrikadiere to bar	Stadt, town,	ehe before	stürmen zu to storm	Stürme gusts	
[64]	Ἄρεως·	βοᾷ	γὰρ κύμα	χερσαῖον	στρατοῦ·	
	des Ares· of Ares·	ruft roars	denn for	Woge wave	länderne land borne	des Heeres· of army·
[65]	καὶ τῶνδε	καιρὸν	ὅστις	ὦκιστος	λαβέ·	
	und and	dieser of these	rechten Zeitpunkt opportunity	wer whoever	am schnellsten swiftest	nimm· take·
[66]	κἀγὼ	τὰ λοιπὰ	πιστὸν	ἡμεροσκόπον		
	und ich and I	die the	übrigen remaining	treuen trustworthy	Tagwächter day watcher	
[67]	ὀφθαλμὸν	ἔξω,	καὶ	σαφηνεία	λόγου	
	Auge eye	werde haben, I will hold,	und and	Klarheit with clarity	der Rede of speech	
[68]	εἰδὼς	τὰ τῶν	θύραθεν	ἀβλαβής	ἔσῃ.	
	wissend knowing	die the	der of the	von außen from outside	unbeschädigt unharmd	wirst sein. you will be.
[69] [Ἑτεοκλής]:	ὦ Ζεῦ	τε καὶ	Γῇ καὶ	πολὶς σουχοι	θεοί,	
	o Zeus O Zeus	und and	auch also	Erde Earth	und and	Stadtbesitzende city holding
[70]	Ἄρα	τ' Ἐρινὺς	πατρὸς	ἡ	μεγασθενής,	
	Fluch curse	und and	Erinys Erinys	des Vaters of father	die the	mächtig, great strong,
[71]	μή μοι	πόλιν	γε	πρὺν	μόθεν	πανώλεθρον
	nicht not	mir to me	Stadt city	doch indeed	vom Heck her from the stern	ganz vernichtet utterly destroyed
[72]	ἐκθαμνίσητε	δη	άλωτον,	ἔλ	λάδος	
	ausrotten möget you may uproot	beute gemacht, prey of war,	des Griechenlandes of Greece			
[73]	φθόγγον	χέουσαν,	καὶ	δόμους	ἔφεστιούς·	
	Laut sound	ausgießend, pouring,	und and	Häuser houses	herd ständige at the hearth·	

[74]	ἐλευθέραν	δὲ γῆν	τε καὶ	Κάδμου	πόλιν		
	frei free	aber but	Erde land	und auch and also	des Kadmos of Cadmus	Stadt city	
[75]	ζυγοῖσι	δουλοῖσι	μήποτε	σχεθεῖν·			
	unter Jochen with yokes	knechtischen slavish	niemals never	gehalten zu werden· to be held·			
[76]	γένησθε	δ' ἀλκή·	ξυνὰ	δ' ἐλπίζω	λέγειν·		
	werdet become	aber but	Abwehr· defence·	gemeinsam together	aber but	hoffe ich I hope	zu sagen· to speak·
[77]	πόλις	γὰρ εὖ	πράσσου	σα δαίμονας	τίει.		
	Stadt city	denn for	gut well	handelnd doing	die Daimonen daimons	ehrt. honours.	

## Parodos

[78] [Χορός]:	θρέομαι	φοβερά	μεγάλ	ἄχη			
	schreie ich I wail	furchtbare fearful	große great	Schmerzen pains			
[79]	μεθεῖται	στρατός·	στρατόπεδον	λιπών			
	löst sich is let loose	Heer· army·	Heerlager camp	verlassend having left			
[80]	ῥεῖ	πολὺς	ὁδε	λεῶς	πρόδρομος	ἵπποτας·	
	fließt flows	viel much	dieser this	Volk people	vorlaufend forerunning	Reiter· horsemen·	
[81]	αἰθερία	κόνις	με	πείθει	φανεῖσ',		
	ätherische airy	Staub dust	mich me	überzeugt persuades	erschieden, having appeared,		
[82]	ἄναυδος	σαφής	ἔτυμος	ἄγγελος·			
	stumm speechless	klar clear	wahr true	Bote. messenger.			
[83]	ἔτι	δὲ	γὰρ	ἐμᾶς	πεδί'	ὀπλόκτυπ'	ὦ  τί
	noch yet	aber but	der Erde of land	unserer of our	Fluren plains	waffen schlagend weapon clashing	dem Ohr to ear
[84]	χρίμπτει	βοάν·	ποτάται,	βρέμει	δ'		
	nähert brings near	Geschrei· shout·	fliegt, it flies,	dröhnt it roars	aber but		
[85]	ἀμαχέτου	δίκαν	ὑδατος	ὀροτύπου.			
	unbezwingbaren un fightable	gleich like	des Wassers of water	sturm schlagenden. roaring.			
[86]	ἰὼ ἰὼ						
	io io io						
[87]	ἰὼ	θεοὶ	θεαί	τ'	ὀρόμενον	κακὸν	
	io	Götter gods	Göttinnen goddesses	und and	auf brausend rising	Übel evil	

- [88] **βοᾷ τειχέων ὑπὲρ ἀλεύσατε.**  
 ruft der Mauern über wehrt ab.  
 shouts of walls of over avert.
- [89] **ὁ λεύκασπις ὄρνυται λαὸς εὐτρεπής**  
 der weiß schildig erhebt sich Volk gut gerüstet  
 the white shielded stirs people well equipped
- [90] **ἐπὶ πόλιν διώκων πόδα.**  
 gegen Stadt verfolgend Fuß.  
 upon city pursuing foot.
- [91] **τίς ἄρα ῥύσεται, τίς ἄρ' ἐπαρκέσει**  
 wer also wird retten, wer denn wird beistehen  
 who then will rescue, who then will assist
- [92] **θεῶν ἢ θεᾶν;**  
 der Götter oder der Göttinnen;  
 of gods or of goddesses;
- [93] **πότε·ρα δῆτ' ἐγὼ πάτρια ποτιπέσω**  
 ob denn ich väterliche werde hinfallen  
 whether indeed I ancestral shall fall toward
- [95] **βρέτη δαιμόνων;**  
 Götterbilder der Dämonen;  
 images of daimons;
- [96] **ἰὼ μάκαρες εὐεδροι,**  
 io Selige wohl sitzende,  
 io blessed well seated,
- [97] **ἀκμάζει βρετέων ἔχουσθαι· τί μέλλομεν**  
 blüht der Bilder sich zu halten· was zögern wir  
 is at prime of images to cling· what do we delay
- [98] **ἀγάστονοι;**  
 staunende;  
 astonished;
- [100] **ἀκού·ετ' ἢ οὐκ ἀκού·ετ' ἀσπίδων κτύπον;**  
 hört oder nicht hört der Schilde Klang;  
 do you hear or not do you hear of shields clash;
- [101] **πέπλων καὶ στεφάνων πότ' εἰ μὴ νῦν ἀμφὶ**  
 der Gewänder und der Kränze wann wenn nicht jetzt um  
 of robes and of garlands once if not now around
- [102] **λιτάν' ἔχομεν;**  
 Bitt gebet werden haben;  
 supplications shall we hold;
- [103] **κτύπον δέδορκα· πάντα γος οὐχ ἐνός· δорός·**  
 Klang ich habe gesehen· Geklapper nicht eines Speeres.  
 clash I have seen· din not of one spear.
- [104] **τί ῥέξεις; προδώσεις, παλαίχθων**  
 was wirst tun; wirst verraten, alt erdbürtig  
 what will you do; will you betray, of old earth

[105]	Ἄρης, τὰν τεάν;	Ares, die deine; Ares, the your own;
[106]	ὦ χρυσοπήληξ δαίμον ἔπιδ' ἔπιδε πόλιν	o Gold Helm tragend Daimon hin blicke hin blicke Stadt o gold crested daimon look upon look upon city
[107]	ἄν ποτ' εὐφιλήταν ἔθου.	die einst wohl geliebt machtest du. which at some time well beloved you made.

## Strophe 1

[109] [Χορός]:	θεοὶ πολιάχοι πάντες ἴτε χθονὸς.	Götter stadt haltende alle kommt der Erde. gods city holding all go of land.
[110]	ἴδετε παρθένων	seht der Jungfrauen see of maidens
[111]	ἱκέσιον λόχον δουλοσύνας ὕπερ.	flehende Schar der Knechtschaft für. suppliant company of slavery on behalf of.
[112]	κύμα περὶ πτόλιν δοχμολόφων ἀνδρῶν	Woge um Stadt schräg gipfliger Männer wave around city slant crested of men
[115]	καχλάζει πνοαῖς Ἄρεος ὀρόμενον.	braust mit Atemzügen des Ares auf wogend. seethes with blasts of Ares rising.
[116]	ἀλλ', ὦ Ζεῦ πάτερ παντὸς ἔχων τέλος,	aber, o Zeus Vater des Alles habend Ende, but, o Zeus father of all holding end,
[117]	πάντως ἄρηξον δαίων ἄλωσιν.	durchaus hilf feindlicher Eroberung. altogether help of foes capture.
[120]	Ἀργεῖοι δὲ πόλισμα Κάδμου	Argiver aber Stadt des Kadmos Argives but town of Cadmus
[121]	κυκλοῦνται φόβος δ' ἀρήων ὅπλων	um kreisen sie Furcht aber kriegeserischer Waffen surround fear but of warlike arms
[122]	δονεῖ, διὰ δέ τοι γενύων ἱππίων	erschüttert, durch aber dir der Kinnbacken der Pferde it shakes, through but indeed of jaws of horses
[123]	μινύρονται φόνον χαλινοί.	wimmern Mord Zügel. murmur slaughter bits.



- [124] **ἐπτά δ' ἀγάνορες πρέποντες στρατοῦ**  
sieben doch edel männliche passend des Heeres  
seven but noble befitting of army
- [125] **δορυσσοῖς σαγαῖς πύλαις ἐβδόμαις**  
speer starken Schilden Toren siebenten  
spear thronged companies at gates seven
- [126] **[Zelee ost]**
- [127] **προσίστανται πάλω λαχόντες.**  
stellen sich davor beim Los gelost habend.  
take position by lot having obtained.

## Antistrophe 1

- [128] [Χορός]: **σύ τ', ὦ Διογενὲς φιλόμαχον κράτος,**  
du und, o Zeus geboren kampf liebend Macht,  
you and, o Zeus born battle loving power,
- [129] **ῥυσίπολις γενοῦ,**  
Stadt rettend werde,  
city saving become,
- [130] **Παλλάς, ὃ θ' ἵππιος ποντομέδων ἄναξ**  
Pallas, der auch pferdisch Meer beherrscher Herr  
Pallas, who and of horses sea ruling lord
- [131] **ἰχθυβόλῳ Ποσειδάων μαχανᾷ,**  
mit fisch fangender Poseidons Hilfe,  
fish casting Poseidon contrivance,
- [132] **ἐπίλυσιν φόβων, ἐπίλυσιν δίδου.**  
Lösung der Ängste, Lösung gib.  
release of fears, release give.
- [135] **σύ τ', Ἄρης, φεῦ, φεῦ, πόλιν ἐπώνυμον**  
du auch, Ares, wehe, wehe, Stadt bei namig  
you and, Ares, alas, alas, city eponymous
- [136] **Κάδμου φύλαξον κήδεσάι τ' ἐναργῶς.**  
des Kadmos beschütze Sorge dich und deutlich.  
of Cadmus guard to care and manifestly.
- [140] **καὶ Κύπρις, ἅτε γένους προμάτωρ,**  
und Kypris, da ja des Geschlechts Vor mutter,  
and Kypris, as of race fore mother,
- [141] **ἄλυσον· σέθεν γὰρ ἐξ αἵματος**  
abwehre· deiner denn aus Blutes  
ward off· of you for out of blood
- [142] **γεγόναμεν· λιταῖσί σε θεοκλύτοις**  
sind geworden· mit Bitten dich götter erhört  
we have become· with prayers you god heard
- [143] **αὐτοῦσαι πελαζόμεσθα.**  
schreiend nähern wir uns.  
crying aloud we approach.

[145]	καὶ σὺ, Λύκει' ἄναξ, Λύκειος γενοῦ	auch du, and you, Lykeie Lykeian Herr, lord, Lykisch Lykeian werde become
[146]	στρατῶ δαίῳ στόνων ἀντίτας.	dem Heer to army kriegerischen hostile der Seufzer of groans Gegen steher. opposer.
[147]	σύ τ', ὦ Λατογένει  α	du auch, you and, o Leto geborene Leto born
[148]	κούρα, τόξον εὐτυκάζου.	Mädchen, maiden, Bogen bow trifft glücklich. be fortunate in aim.

## Strophe 2

[149] [Χορός]:	ἔ ἔ ἔ ἔ,	e eh e eh e eh e eh,
[150]	ὄτοβον ἄρμάτων ἀμφὶ πόλιν κλύω.	Getöse der Wagen um Stadt höre ich. I hear. din of chariots around city
[151]	ὦ πότνι' Ἥρα.	o Herrin Hera. o lady Hera.
[152]	ἔλακον ἀξόνων βριθομένων χυοαί.	es krachte der Achsen schwer seienden Flaum. clashed of axles being heavy noises.
[153]	Ἄρτεμι φίλα,	Artemis liebe, Artemis dear,
[155]	δοριτίνακτος αἰθήρ δ' ἐπιμαίνεται.	speer klatschend Äther aber rast. spear clanging aether but is maddened.
[156]	τί πόλις ἅμμι πάσχει, τί γενήσεται;	was Stadt uns erleidet, was wird werden; what city to us suffers, what will become;
[157]	ποῖ δ' ἔτι τέλος ἐπάγει θεός;	wohin aber noch Ende führt herbei Gott; whither but still end brings on god;

## Antistrophe 2

[158] [Χορός]:	ἔ ἔ ἔ ἔ,	e eh e eh e eh e eh,
----------------	----------	----------------------

[158b]	ἀκροβόλῳν fern schleudernder high shooting	δ' aber but	ἐπάλξεων der Brustwehren of battlements	λιθᾶς Steine stones	ἔρχεται. kommt. comes.
[159]	ὦ φίλ' Ἀπολλόν. o lieber Apollon. o dear Apollo.				
[160]	κόναβος Getöse din	ἐν in in	πύλαις Toren gates	χαλκοδέτων bronzen gebundener bronze bound	σακέων, Schilden, shields,
[161]	παῖ Διός, Sohn des Zeus, child of Zeus,	ὅθεν woher whence			
[162]	πολεμόκραντον kriegs entscheidendes war accomplished	ἄγνόν heiliges holy	τέλος Ende end	ἐν in in	μάχῃ. Schlacht. battle.
[163]	σύ τε, du auch, you and also,	μάκαιρ' selige blessed	ἄνασσ' Herrin queen	Ὀγκα, Onka, Onka,	πρὸ πόλεως vor before Stadt of city
[165]	ἐπτάπυλον sieben pfortigen seven gated	ἔδος Sitz seat	ἐπιρρύου. beschirme. defend.		

## Strophe 3

[166] [Χορός]:	ἰὼ παναρκεῖς θεοί, io allgenügende Götter, io all sufficient gods,				
[167]	ἰὼ τέλειοι τέλειαι τε γᾶς io vollendete vollendete und der Erde io perfect perfect and of land				
[168]	τᾶσδε πυργοφύλακες, dieser Turm Wächter, of this tower guards,				
[169]	πόλιν δορίπονον μὴ προδῶθ' Stadt Speer erkämpfte nicht verrätet city spear won not betray				
[170]	ἑτεροφώνῳ στρατῷ. anders stimmigem Heer. other tongued army.				
[171]	κλύετε παρθένων κλύετε πανδίκως hört der Jungfrauen hört allgerecht hear of maidens hear all justly				
[172]	χειροτόνους λιτάς. Hand erhobene Bitten. hand raising prayers.				

# Antistrophe 3

[174] [Χορός]:

ἰὼ φίλοι δαίμονες,

io freundliche  
io dear

Dämonen,  
daimons,

[175]

λυτήριοι τ' ἀμφιβάντες πόλιν,

erlösende  
deliverers

auch  
and

um herum gehend  
having gone around

Stadt,  
city,

[176]

δείξαθ' ὥς φιλοπόλεις,

zeigt  
show

wie  
that

stadt liebend,  
city loving,

[177]

μέλεσθέ θ' ἱερῶν δημίων,

sorget  
be mindful

und  
and

der heiligen  
of holy

öffentlichen,  
public,

[178]

μελόμενοις τ' ἄλξατε.

den Sich Kummernden  
to caring ones

und  
and

hilft-  
ward off-

[179]

φιλοθύτων δέ τοι πόλεος ὀργίων

opfer liebender  
sacrifice loving

aber  
indeed

ja  
indeed

der Stadt  
of city

Riten  
of rites

[180]

μνήστορες ἐστέ μοι.

Erinnerer  
remembrancers

seid  
are

mir.  
to me.

[181] [Ἐτεοκλής]:

ὕμας ἐρωτῶ, θρέμματ' οὐκ ἀνασχετά,

euch  
you

frage ich,  
I ask,

Zöglinge  
creatures

nicht  
not

erträgliche,  
bearable,

[182]

ἢ ταῦτ' ἄριστα καὶ πόλει σωτήρια,

ja  
indeed

dies  
these

beste  
best

und  
and

der Stadt  
for city

rettende,  
saving,

[183]

στρατῶ τε θάρσος τῷδε πυργηρου μένω,

dem Heer  
to army

und  
and

Mut  
courage

diesem  
to this

Befestigten,  
tower maintaining,

[185]

βρέτη πεσοῦσας πρὸς πολισσούχων θεῶν

Götterbilder  
images

nieder gestürzt seiende  
having fallen

bei  
toward

stadt haltenden  
of city holding

der Götter  
of gods

[186]

αὔειν, λακάζειν, σωφρόνων μισήματα;

schreien,  
to shout,

kläffen,  
to shriek,

der Besonnenen  
of sensible

Hass Dinge;  
objects of hate;

[187]

μήτ' ἐν κακοῖσι μήτ' ἐν εὖεστοι φίλη

weder  
neither

in  
in

Übeln  
evils

noch  
nor

in  
in

Wohlergehen  
well being

freundlich  
dear

[188]

ξύνοικος εἴην τῷ γυναικείῳ γένει.

Haus genosse  
co dweller

möge ich sein  
might I be

dem  
to the

weiblichen  
female

Geschlecht.  
race.

[189]	κρατοῦσα μὲν γὰρ οὐχ ὀμιλητὸν θράσος,	herrschend ruling	zwar indeed	denn for	nicht not	umgangs fähig sociable	Übermut, boldness,
[190]	δείσασα δ' οἴκῳ καὶ πόλει πλέον κακόν.	furchtend fearing	aber but	dem Haus to house	und and	der Stadt to city	mehr more Übel. evil.
[191]	καὶ νῦν πολίταις τάσδε διαδρόμους φυγὰς	und and	jetzt now	den Bürgern to citizens	diese these	herum laufenden running about	Fluchten flights
[192]	θεῖσαι διεπροθήσας' ἄψυχον κάκην.	gesetzt habend having set	zerstreut wurdet you were scattered	seelen loses lifeless	Übel. evil.		
[193]	τὰ τῶν θύραθεν δ' ὥς ἄριστ' ὀφέλλεται,	die der the of those	von außen from outside	aber but	wie as	besten best	gedeihen, is increased,
[194]	αὐτοὶ δ' ὑπ' αὐτῶν ἐνδοθεν πορθοῦμεθα.	wir selbst we ourselves	aber but	von by	ihnen them	von innen from within	werden verwüstet. are sacked.
[195]	τοιαῦτά τ' αὖ γυναιξὶ συνναίων ἔχοις.	solches such things	wohl the would	mit Frauen with women	zusammen wohnend co dwelling	hättest. have.	
[196]	κεῖ μὴ τις ἀρχῆς τῆς ἐμῆς ἀκούσεται,	und wenn and if	nicht not	jemand someone	der Herrschaft of rule	der of	meiner the my wird gehorchen, will hear,
[197]	ἄνθρωπος γυνή τε χῶς τι τῶν μεταίχμιον,	Mann man	Frau woman	und and	und der and what	etwas etwas something	der der Zwischen Grenze, mid line,
[198]	ψῆφος κατ' αὐτῶν ὀλεθρία βουλευσεται,	Beschluss vote	gegen against	sie them	verderblicher destructive	wird beschließen, will resolve,	
[199]	λευστήρα δὲ μοι δ' οὐ τι μὴ φύγη μόρον.	Steinigungs mann stoner	des Volkes of people	aber but	nicht not	etwa at all	ja nicht not entgeht may escape Tod. doom.
[200]	μέλει γὰρ ἀνδρί, μὴ γυνὴ βουλευέτω,	obliegt it concerns	denn for	dem Mann, to a man,	nicht not	Frau woman	berate sie, let deliberate,
[201]	τάξωθεν ἐνδον δ' οὐσα μὴ βλάβην τίθει.	die von außen the outside	innen inside	aber but	seiend being	nicht not	Schaden harm verursache. set.
[202]	ἤκουσας ἢ οὐκ ἤκουσας, ἢ κωφῇ λέγω;	hörtest du did you hear	oder nicht or not	hörtest du, did you hear,	oder or	einer Tauben to a deaf	sage ich; I speak;
[203] [Χορός]:	ὦ φίλον Οἰδίπου τέκος, ἔδεισ'	o O	liebes dear	des Ödipus of Oedipus	Kind, child,	fürchtete ich I feared	gehört habend having heard

- [204] τὸν ἄρματόκτυπον ὄτοβον ὄτοβον,  
den Wagen klirrenden Getöse din Getöse, din,
- [205] ὅτε τε σύριγγες ἔκλαγξαν ἐλίτροχοι,  
als und Flöten erklangen spiral rädige, spiral wheeled,
- [206] ἵππικῶν τ' ἀπύαν πηδαλίῳ διὰ στόμα  
pferdischer und Ruf Gebisse durch Mund  
of horses and cry of rudders through mouth
- [207] πυριγενετᾶν χαλινῶν.  
feuer entstanden von fire born Zügel. of bits.
- [208] [Ἐτεοκλής]: τί οὖν; ὁ ναύτης ἄρα μὴ' εἰς πῶραν φυγῶν  
was also; der Seemann wohl nicht in Bug geflohen seiend  
what then; the sailor indeed not into prow prow having fled
- [209] πρύμνηθεν ἤρε μὴχανὴν σωτηρίας,  
vom Heck fand Vorrichtung der Rettung,  
from stern found device of safety,
- [210] νεῷς καμούσης ποντίῳ πρὸς κύματι;  
des Schiffes mühende meerischen gegen Woge;  
of ship wearying sea borne toward wave;
- [211] [Χορός]: ἀλλ' ἐπὶ δαιμόνων πρόδρομος ἦλθον ἀρχαῖα  
aber zu den Daimonen Vorläufer kam ich alte  
but upon of daimons forerunner I came ancient
- [212] βρέτη, θεοῖσι πίσυνος, νιφάδος  
Götterbilder, den Göttern vertrauend, der Schneeflocke  
images, to gods trusting, of snow
- [213] ὅτ' ὀλοᾷς νειφομένας βρόμος ἐν πύλαις.  
als verderblicher schnee fallende Dröhnen in Toren-  
when of destructive snowing roar in gates.
- [214] δὴ τότε ἤρθην φόβῳ πρὸς μακάρων λιτάς, πόλεως  
wahrlich damals erhob wurde ich vor Furcht zu der Seligen Bitten, der Stadt  
indeed then I was raised with fear toward of blessed prayers, of city
- [215] ἵν' ὑπερέχοιεν ἀλκάν.  
damit überlegen seien Abwehr.  
in order that they might excel strength.
- [216] [Ἐτεοκλής]: πύργον στέγειν εὐχέσθε πολέμιον δόρυ.  
Turm wall bedecken betet feindliches Speer.  
wall to cover pray hostile spear.
- [217] οὐκοῦν τάδ' ἔσται πρὸς θεῶν· ἀλλ' οὖν θεοὺς  
demnach dies wird sein von Göttern- aber nun Götter  
then surely these will be from gods gods
- [218] τοὺς τῆς ἀλούσης πόλεος ἐκλείπειν λόγος.  
die der eingenommenen Stadt verlassen Rede.  
the of captured the city to leave report.

[219] [Χορός]: **μήποτ' ἐμὸν κατ' αἰῶνα λίποι θεῶν**  
 niemals meinen nach Lebenszeit verlasse der Götter  
 never my during lifetime may leave of gods

[220] **ἄδε πανάγυρις, μηδ' ἐπίδοιμι τάνδ'**  
 diese Gesamtfeier, noch möge ich ansehen diese  
 this all assembly, nor may I see this here

[221] **ἀστυδρομουμέναν πόλιν καὶ στρατεύμ'**  
 stadt durchlaufene Stadt und Heer  
 city running city and army

[222] **ἀπτόμενον πυρὶ δαίῳ.**  
 sich entzündendes am Feuer verderblichen.  
 touching with fire hostile.

[223] [Ἑτεοκλής]: **μή μοι θεοὺς καλοῦσα βουλεύου κακῶς.**  
 nicht mir Götter rufend berate dich schlecht-  
 not for me gods calling take counsel badly.

[224] **πειθαρχία γάρ ἐστι τῆς εὐπραξίας**  
 Gehorsam denn ist der guten Tat  
 obedience for is of good doing

[225] **μήτηρ, γυνή σωτήρος ὧδ' ἔχει λόγος.**  
 Mutter, Frau des Retters so hält sich Rede.  
 mother, woman of saviour thus holds word.

[226] [Χορός]: **ἔστι θεοῦ δ' ἔτ' ἰσχὺς καθυπερτέρα.**  
 ist des Gottes aber noch Stärke überlegener.  
 it is of god but yet strength over higher.

[227] **πολλάκι δ' ἐν κακοῖσι τὸν ἀμάχανον**  
 oft aber in Übeln den Unüberwindlichen  
 often but in evils the unconquerable

[228] **κάκχαλεπᾶς δῦας ὑπερθ' ὁμμάτων**  
 und aus schwerer Dämmerung über Augen  
 and out of hard setting above of eyes

[229] **κρηναμενᾶν νεφελᾶν ὀρθοῖ.**  
 abstürzenden Wolken richtet auf.  
 of overhanging of clouds sets upright.

[230] [Ἑτεοκλής]: **ἀνδρῶν τάδ' ἐστὶ σφάγια καὶ χρηστήρια**  
 der Männer dies ist, Schlacht opfer und Orakel sachen  
 of men these is, sacrificial victims and oracles

[231] **θεοῖσιν ἔρδιν πολεμίων πειρωμένους.**  
 den Göttern tun der Feinde versuchend-  
 to gods to perform of enemies making trial.

[232] **σὸν δ' αὖ τὸ σιγᾶν καὶ μένειν εἴσω δόμων.**  
 dein aber wiederum das schweigen und bleiben drinnen der Häuser.  
 your but again the to be silent and to remain inside of houses.

[233] [Χορός]: **διὰ θεῶν πόλιν νεμόμεθ' ἀδάματον,**  
 durch Götter Stadt bewohnen wir unbezähmte,  
 through of gods city we hold unconquered,

- [234] **δυσμενέων δ' ὄχλον πύργος ἀποστέγει.**  
der Feindlichen aber Menge Turm hält ab.  
of enemies but crowd tower shelters off.
- [235] [Χορός]: **τίς τάδε νέμεσις στυγεῖ;**  
wer dieses Rache Göttin verabscheut;  
who these retribution loathes;
- [236] [Ἑτεοκλής]: **οὔτοι φθονῶ σοι δαιμόνων τιμᾶν γένος·**  
keineswegs beneide ich dir der Dämonen ehren Geschlecht.  
not at all I envy to you of daimons to honour race.
- [237] **ἀλλ' ὥς πολίτας μὴ κακοσπλάγχχνους τιθῆς,**  
sondern dass Bürger nicht schlecht herzigen setzest,  
but that citizens not hard hearted you make,
- [238] **εὐκῆλος ἴσθι μηδ' ἄγαν ὑπερφοβοῦ.**  
sorglos sei und nicht allzu über fürchte dich.  
at ease be and not too over fear.
- [239] [Χορός]: **ποτίφατον κλύουσα πάταγον ἀνάμιγα**  
genannte hörend Getöse vermischt  
towards spoken hearing clatter mixed together
- [240] **ταρβουσύνω φόβω τάνδ' ἐς ἀκρόπολιν,**  
schreckhafter Furcht diese in Akro Stadt,  
with fearfulness with fear this here into high city,
- [241] **τίμιον ἔδος, ἰκόμαν.**  
ehrwürdigen Sitz, kam ich.  
honored seat, I came.
- [242] [Ἑτεοκλής]: **μή νυν, ἐὰν θνήσκοντας ἢ τετρωμένους**  
nicht nun, wenn sterbend oder verwundet Gewordene  
not now, if dying or having been wounded
- [243] **πύθησθε, κωκυτοῖσιν ἀρπαλίζετε.**  
erfahrt, mit Klagelauten schnappt gierig.  
learn, with wailings be greedy for.
- [244] **τούτῳ γὰρ Ἄρης βόσκεται, φόνῳ βροτῶν.**  
von diesem denn Ares nährt sich, von Mord der Sterblichen.  
on this for Ares feeds, on slaughter of mortals.
- [245] [Χορός]: **καὶ μὲν ἀκούω γ' ἰππικῶν φρυγμάτων.**  
und in der Tat höre doch der pferdischen Wiehergeräusche.  
and indeed I hear indeed of horses snortings.
- [246] [Ἑτεοκλής]: **μή νυν ἀκούουσ' ἐμφανῶς ἄκου' ἄγαν.**  
nicht nun hörend deutlich höre zu sehr.  
not now listening clearly hear too much.
- [247] [Χορός]: **στένει πόλις μα γῆθεν, ὥς κυκλουμένων.**  
stöhnt Stadt vom Boden, wie um kreist werdender.  
groans township from the land, as of being encircled.
- [248] [Ἑτεοκλής]: **οὐκοῦν ἐμ' ἀρκεῖ τῶνδε βουλευεῖν πέρι.**  
also mich genügt dieser zu beraten darüber.  
then surely me suffices of these to deliberate about.



- [249] [Χορός]: **δέδοικ', ἀραγμὸς δ' ἐν πύλαις ὀφέλλεται.**  
ich fürchte, Krachen doch in den Toren mehrt sich.  
I fear, crash but in gates is increased.
- [250] [Ἑτεοκλής]: **οὐ σῖγα μηδὲν τῶνδ' ἔρεῖς κατὰ πόλιν;**  
nicht schweige nichts davon wirst sagen durch die Stadt;  
not silently nothing of these you will say throughout city;
- [251] [Χορός]: **ὦ ξυντέλεια, μὴ προδοῖς πυργώματα.**  
o Gemein Beistand, nicht verrätst die Befestigungen.  
O alliance, not you betray fortifications.
- [252] [Ἑτεοκλής]: **οὐκ ἐς φθόρον σιγῶς ἀνασχέση τάδε;**  
nicht in den Untergang schweigend wirst ertragen dies;  
not into destruction being silent you may endure these things;
- [253] [Χορός]: **θεοὶ πολίται, μή με δουλείας τυχεῖν.**  
Götter der Stadt, nicht mich der Knechtschaft zu erlangen.  
gods citizens, not me of slavery to obtain.
- [254] [Ἑτεοκλής]: **αὐτὴ σὺ δουλοῖς κάμει καὶ πᾶσαν πόλιν.**  
du selbst du versklavst und mich und ganze Stadt.  
yourself you enslave and me and all city.
- [255] [Χορός]: **ὦ παγκρατὲς Ζεῦ, τρέψον εἰς ἐχθροὺς βέλος.**  
o all mächtig Zeus, wende gegen die Feinde das Geschoss.  
O all powerful Zeus, turn into enemies missile.
- [256] [Ἑτεοκλής]: **ὦ Ζεῦ, γυναικῶν οἷον ὥπασας γένος.**  
o Zeus, der Frauen, welch ein gabst Geschlecht.  
O Zeus, of women what sort you bestowed race.
- [257] [Χορός]: **μοθηρόν, ὥσπερ ἄνδρας ὧν ἀλῶ πόλιν.**  
schlecht, so wie Männer deren ergriffen werde die Stadt.  
wretched, just as men of whom may be taken city.
- [258] [Ἑτεοκλής]: **παλιν στομεῖς αὖθιγ γάνουσ' ἀγαλμάτων;**  
plapperst wieder wiederum berührend der Bildwerke;  
you speak again again touching of images;
- [259] [Χορός]: **ἄψυχία γὰρ γλῶσσαν ἀρπάζει φόβος.**  
vor Leblosigkeit denn die Zunge reißt fort die Furcht.  
with spiritlessness for tongue snatches fear.
- [260] [Ἑτεοκλής]: **αἴτου μὲν μοι κοῦφον εἰ δοίης τέλος.**  
dem Bittenden mir leichtes wenn gäbest Ende.  
to asking to me light if you might give end.
- [261] [Χορός]: **λέγεις ἂν ὥς τάχιστα, καὶ τάχ' εἴσομαι.**  
sprächest wohl so schnellst, und bald werde wissen.  
you might say indeed as quickest, and soon I will know.
- [262] [Ἑτεοκλής]: **σίγησον, ὦ τάλαινα, μὴ φίλους φόβει.**  
schweige, o Unglückliche, nicht die Freunde erschrecke.  
be silent, O wretched, not friends frighten.
- [263] [Χορός]: **σιγῶ· σὺν ἄλλοις πείσομαι τὸ μόρσιμον.**  
ich schweige· mit anderen werde erleiden das Bestimmte.  
I am silent· with others I will suffer the destined.

[264] [Ἐτεοκλής]:	τοῦτ'	ἀντ'	ἐκεῖνων	τοῦ	πος	αἰ	ροῦμαι	σέθεν.
	dies this	an Stelle von in place of	jenen of those	das Wort the utterance		wähle I choose		deiner. of you.
[265]	καὶ	πρὸς	γε	τούτοις,	ἐκτὸς	οὓς'	ἀγαλμάτων,	
	und and	zu toward	ja indeed	diesen, these,	außerhalb outside	seiend being	der Bildwerke, of images,	
[266]	εὐχου	τὰ	κρείσσω,	ξυμμάχους	εἶναι	θεούς·		
	bete pray	die the	besseren, stronger,	Verbündete allies	zu sein to be	Götter· gods·		
[267]	κάμῳν	ἀκούσας'	εὐγμάτων,	ἔπειτα	σὺ			
	und meiner and of my	gehört habend having heard	der Gelübde, of vows,	danach then	du you			
[268]	ὄλολυγμόν	ιερόν	εὐμενῇ	παιώνισον,				
	Heul ruf ululation	heiligen holy	wohl gesinnten gracious	Paeon singe, sing a paeon,				
[269]	Ἑλληνικόν	νόμισμα	θυστάδος	βοῆς,				
	griechisches Hellenic	Brauch custom	der Opfernden of sacrificial	des Rufes, of shout,				
[270]	θάρσος	φίλοις,	λύουσα	πολέμιον	φόβον.			
	Mut courage	den Freunden, to friends,	lösend loosening	feindlichen hostile	Schrecken. fear.			
[271]	ἐγὼ	δὲ	χώρας	τοῖς	πολιςσούχοις	θεοῖς,		
	ich I	aber but	der Lande of land	den to the	stadt haltenden city holding	Göttern, gods,		
[272]	πεδίο νόμοις	τε	καὶ γορᾶς	ἐπισκόποις,				
	Feld waltenden to plain ruling	und and	und des Marktes and of marketplace	Aufsehern, overseers,				
[273]	Δίρκης	τε	πηγαῖς,	ὑδατί	τ'	Ἰσμενοῦ	λέγω	
	der Dirke of Dirce	und and	den Quellen, springs,	dem Wasser with water	und and	des Ismenos of Ismenus	sage I say	
[274]	εὖ	ξυντυχόντων		καὶ	πόλεως	σεσωμένης,		
	gut well	zusammen getroffen habender of things having happened		und and	der Stadt of city	gerettet gewordener having been saved,		
[275]	μήλοισιν	αἱμάσσοντας	ἐστίας	θεῶν,				
	mit Schafen with flocks	blutend machend staining	der Herdstellen of hearth	der Götter, of gods,				
[276]	[ταυροκτονούντας	θεοῖσιν,	ᾧδ'	ἐπεύχομαι]				
	[Stier tödend [bull killing]	den Göttern, to gods,	so thus	bete] I pray]				
[277]	θύσειν	τροπαῖα,	δαίμων	δ'	ἐσθήματα,			
	zu opfern to offer	Sieges zeichen, trophies,	der Feindlichen of foes	doch but	Gewänder, garments,			
[278]	στέψω	λάφυρα	δοῦρίπληχθ'	ἀγνοῖς	δόμοις.			
	werde bekränzen I will wreath	Beute spoils	speer geschlagene spear struck	in heiligen in holy	Hallen. houses.			

[279]	στέψω werde bekränzen I will wreathe	πρὸ vor before	ναῶν, den Tempeln, of temples,	πολεμίων der Feindlichen of enemies	δ' τὰ doch die. but garments.	ἐσθήματα Gewänder
[280]	τοιαῦτ' solches such	ἐπεύχου bete pray	μὴ nicht not	φιλοστόνως weh liebend fond of groans	θεοῖς, den Göttern, to gods,	
[281]	μηδ' und nicht nor	ἐν in in	ματαίους eitlen vain	καὶ γρίοις und wilden and wild	ποιφύγμασιν· Keuch stößen· panic gestures·	
[282]	οὐ nicht not	γάρ denn for	τι irgend at all	μᾶλλον mehr more	μὴ φύγης nicht entgehest you may escape	τὸ μόρσιμον. dem Bestimmten. destined.
[283]	ἐγὼ ich I	δέ γ' aber doch but indeed	ἄνδρας Männer men	ἕξ sechs six	ἐμοὶ mir to me	σὺν ἐβδόμῳ mit dem Siebten seventh
[284]	ἀντηρέτας Gegen wehrer opponents	ἐχθροῖσι den Feinden to enemies	τὸν die the	μέγαν große great	τρόπον Art manner	
[285]	εἰς zu into	ἐπτατελεῖς sieben torigen seven walled	ἐξόδους Ausgänge exits	τάξω werde aufstellen I will station	μολών, gekommen seiend, having gone,	
[286]	πρὶν ehe before	ἄγγέλους Boten messengers	σπερχνοὺς hastige hasty	τε καὶ und und and also	ταχυρόθους schnell redende fast speaking	
[287]	λόγους Worte words	ἰκέσθαι kommen to come	καὶ und and	φλέγειν lodern to blaze	χρείας der Bedürfnisse of need	ὑπο. unter. under.

## Stasimon

### Strophe 1

[288] [Χορός]:	μέλει, kümmert, it is a care,	φόβῳ vor Furcht with fear	δ' οὐχ doch nicht but not	ὑπνώσσει schläfert ein lulls	κέαρ· das Herz· heart·
[289]	γείτονες Nachbarn neighbors	δὲ aber but	καρδίας des Herzens of heart		
[290]	μέριμναι Sorgen cares	ζωπυροῦσι fachen an kindle	τάρβος das Zagen fear		
[291]	τὸν den the	ἀμφιτειχῇ um mauerten around wall	λεών, Volks haufen, people,		

[292]	<b>δράκοντας</b>	<b>ὥς</b>	<b>τις</b>	<b>τέκνων</b>
	Schlangen serpents	wie as	jemand someone	der Kinder of children
[293]	<b>ὑπερδέδοικεν</b>	<b>λεχάϊων</b>	<b>δυσευνάτορας</b>	
	hat über gefürchtet has greatly feared	der Betten of beds	schlecht schlaf bare hard to bed	
[294]	<b>πάντρομος</b>	<b>πελειάς.</b>		
	ganz zitternd all trembling	Taube. dove.		
[295]	<b>τοὶ μὲν</b>	<b>γὰρ ποτὶ</b>	<b>πύργους</b>	
	die the	zwar indeed	denn zu for toward	den Türmen towers
[296]	<b>πανδαμεὶ</b>	<b>πανομιλεῖ</b>		
	all zusammen all together	ganz gedrängt in full throng		
[297]	<b>στείχουσιν.</b>	<b>τί</b>	<b>γένωμαι;</b>	
	schreiten. they march.	was what	werde ich; shall I become;	
[298]	<b>τοὶ δ'</b>	<b>ἐπ'</b>	<b>ἀμφιβόλοισιν</b>	
	die the	aber but	auf on	Wurf geräten with casting
[299]	<b>ἰάπτουσι</b>	<b>πολίταις</b>		
	schleudern they hurl	den Bürgern for citizens		
[300]	<b>χερμάδ'</b>	<b>ὀκρίόεσσαν.</b>		
	Wurf stein stones	zackigen. rugged.		
[301]	<b>παντὶ</b>	<b>τρόπῳ,</b>	<b>Διογενεῖς</b>	
	auf jede in every	Weise, way,	Zeus geborene Zeus born	
[302]	<b>θεοί,</b>	<b>πόλιν</b>	<b>καὶ</b>	<b>στρατὸν</b>
	Götter, gods,	die Stadt city	und and	das Heer army
[303]	<b>Καδμογενῇ</b>	<b>ῥύεσθε.</b>		
	kadmos geborenen Cadmus born	schützt. save yourselves.		

## Antistrophe 1

[304] [Χορός]:	<b>ποῖον</b>	<b>δ'</b>	<b>ἀμείψεσθε</b>	<b>γαίας</b>	<b>πέδον</b>
	welches what	denn but	werdet vertauschen will you exchange	der Erde of land	Flur ground
[305]	<b>τᾷσδ'</b>	<b>ἄρειον,</b>	<b>ἐχθροῖς</b>		
	dieser of this	besseren, better,	den Feinden for enemies		

- [306] **ἀφέντες** **τὰν** **βαθύχθον'** **αἶαν,**  
los gelassen habend die tief erdige  
having let go the deep earthed Erde,  
land,
- [307] **ὔδωρ** **τε** **Διρκαῖον,** **εὐ||τραφέστατον**  
Wasser und dirkäischen, wohl||genährtestes  
water and Dircaean, most well nourished
- [308] **πωμάτων**  
der Getränke  
of drinks
- [309] **ὅσων** **ἴησιν** **Ποσειδᾶν** **ὁ** **γαιάοχος**  
so vieler sendet Poseidon der Erd träger  
of how many sends Poseidon the earth holding
- [311] **Τηθύος** **τε** **παῖδες.**  
der Tethys und Kinder.  
of Tethys and children.
- [312] **πρὸς** **τάδ',** **ὦ** **πολιοῦχοι**  
zu diesem, o Stadt halter  
toward these, O city holding
- [313] **θεοί,** **τοῖσι** **μὲν** **ἔξω**  
Götter, den zwar draußen  
gods, to the indeed outside
- [314] **πύργων** **ἀνδρολέτειραν**  
der Türme Männer tötende  
of towers man slaying
- [315] **κῆρα,** **ρίψοπλον** **ἄταν,**  
Verderben, Wurf waffnige Unheil,  
doom, missile armed ruin,
- [316] **ἐμβalόντες** **ἄροισθε**  
hinein werfend habend würdet auf nehmen  
having thrown take up
- [317] **κῦδος** **τοῖσδε** **πολίταις.**  
Ruhm diesen Bürgern.  
glory to these citizens.
- [318] **καὶ** **πόλεως** **ρύτορες** **ἔστ**  
und der Stadt Retter seid  
and of city saviours it is
- [319] **εὐεδροί** **τε** **στάθητ'**  
wohl sitzende und stellet euch  
well seated and be set
- [320] **ὀξυγόις** **λιταῖσιν.**  
scharf tönenden Gebeten.  
with shrill prayers.

## Strophe 2

- [321] [Χορός]: οἰκτρὸν γὰρ πόλιν ὥδ' ὠγυγίαν  
 beklagenswert denn die Stadt so ogygische  
 pitiful for city thus Ogygian
- [322] Αἶδα προΐάψαι, δορὸς ἄγραν  
 dem Hades vor schicken, der Lanze Beute  
 to Hades to send forth, of spear prey
- [323] δουλίαν ψαφαρᾷ σποδῶ  
 Knechtschaft staubiger mit Asche  
 slavery ashy with ash
- [324] ὑπ' ἀνδρὸς Ἀχαιοῦ θεόθεν  
 von eines Mannes des Achaiers von den Göttern her  
 by of man of Achaeen from god
- [325] περθομέναν ἀτίμως,  
 verwüstet werdende unehrenhaft,  
 being sacked dishonorably,
- [326] τὰς δὲ κεχειρωμένας ἄγεσθαι,  
 die aber unterworfen Gewordenen weggeführt zu werden,  
 the but having been subdued to be led,
- [327] ἔξ, νέας τε καὶ παλαιὰς  
 e e, neue und auch alte  
 eh eh, young and also old
- [328] ἵππηδὸν πλοκάμων, περιρρηγνυμένων  
 pferde weise der Locken, ringsum reißenden  
 cavalry style of locks, being torn around
- [329] φάρεων. βοᾷ  
 der Tücher. schreit  
 of cloaks. shouts
- [330] δ' ἐκκενουμένα πόλιν,  
 aber aus geleert werdende Stadt,  
 but being emptied out city,
- [331] λαῖδος ὄλλυμένας μιξοθρόου·  
 des Pöbels zugrunde gehende gemischt stimmigen·  
 of rabble being destroyed of mixed cry·
- [332] βαρείας τοι τύχας προταρβῶ.  
 schwere ja Schicksale voraus fürchte.  
 heavy indeed fortunes I fear beforehand.

## Antistrophe 2

- [333] [Χορός]: κλαυτὸν δ' ἀρτιτρόποις ὠμοδρόποις  
 weinen würdig aber neu gewandten roh fressenden  
 to be wept but newly turned raw flesh eating

[334]

νομίμων

προπάροιθεν

διαμεΐψαι

gesetzmäßiger  
of customary

vor  
before

zu durchschreiten  
to pass through

[335]

δωμάτων

στυγεράν

ὁδόν·

der Häuser  
of houses

verhassten  
hateful

Weg·  
road·

[336]

τί;

τὸν

φθίμενον

γάρ

προλέγω

was;  
what;

den  
the

untergegangen  
having perished

denn  
for

sage voraus  
I foretell

[337]

βέλτερά

τῶνδε

πράσσειν·

Besseres  
better

als diese  
of these

zu tun·  
to do·

[338]

πολλὰ

γάρ,

εὔτε

πτόλις

δαμασθῇ,

vieles  
many things

denn,  
for,

wenn  
when

Stadt  
city

gezähmt werde,  
may be subdued,

[339]

ἐ

ἔ,

δυστυχῇ

τε

πράσσει.

e  
eh

e,  
eh,

unglückliche Dinge  
ill fated

und  
and

vollbringt.  
it does.

[340]

ἄλλος

δ'

ἄλλον

ἄγει,

φονεύει,

der eine  
another

aber  
but

den anderen  
another

führt,  
leads,

tötet,  
murders,

[341]

τὰ

δὲ

πυρφορεῖ·

καπνῷ

die  
the

aber  
but

feuer trägt·  
bears fire·

mit Rauch  
with smoke

[342]

χραίνεται

πόλιν

ἅπαν·

befleckt wird  
is stained

Stadt  
township

ganz·  
whole·

[343]

μαινόμενος

δ'

ἐπιπνεῖ

λαοδάμας

rasend  
raging

aber  
but

weht auf  
blows upon

volk beugender  
people subduing

[344]

μιαίνων

εὐσέβειαν

Ἄρης.

befleckend  
defiling

Frömmigkeit  
piety

Ares.  
Ares.

## Strophe 3

[345] [Χορός]: **κορκορυγαὶ** **δ'** **ἀν'** **ἄστν,** **προτὶ** **δ'** **ὀρκάνα**  
 Schreie aber durch die Stadt hin zu aber Pfähle  
 shriekings but up through city toward but stake fences

[346] **πυργῶτις·** **πρὸς** **ἀνδρὸς** **δ'** **ἀνὴρ**  
 turm bewachend· gegen des Mannes aber Mann  
 tower ward· against of man but man

[347] **ἀμφὶ** **δορὶ** **κλίνεται·**  
 um den Speer neigt sich·  
 around spear on leans·

[348]

βλαχαὶ

Flecken  
clots

δ'

aber  
but

αἱματόεσσαι

blutige  
blood stained

[349]

τῶν

der  
of the

ἐπιμαστιδίῳ

Brust binden  
breast bands

[350]

ἀρτιτρεφεῖς

frisch genährte  
newly reared

βρέμονται.

dröhnen.  
roar.

[351]

ἄρπαγαὶ

Raub taten  
plunderers

δὲ

aber  
but

διαδρομαῖν

der Überfälle  
of raids

ὁμαίμονες.

gleich stammige-  
kindred.

[352]

ξυμβολεῖ

stößt zusammen  
meets

φέρων

tragend  
carrying

φέροντι,

mit dem Tragenden,  
to carrying one,

[353]

καὶ

und  
and

κενὸς

leer  
empty

κενὸν

Leeren  
empty

καλεῖ,

ruft,  
calls,

[354]

ξύννομον

gemeinsames  
common measure

θέλων

wollend  
wishing

ἔχειν,

zu haben,  
to have,

[355]

οὔτε

weder  
neither

μείον

weniger  
less

οὔτ'

noch  
nor

ἴσον

gleich  
equal

λελιμμένοι.

zurück gelassen Gewordene.  
having been left.

[356]

τὰ

die  
the

δ'

aber  
but

ἐκ

aus  
out of

τῶνδ'

diesen  
these

εἰκάσαι

zu vermuten  
to infer

λόγος

Rede  
account

πάρα.

bereit.  
at hand.

## Antistrophe 3

[357] [Χορός]:	<b>παντοδαπὸς</b>	<b>δὲ</b>	<b>καρπὸς</b>	<b>χαμάδις</b>	<b>πεσῶν</b>
	allerlei of all kinds	aber but	Frucht fruit	zu Boden to the ground	gefallen seiend having fallen
[358]	<b>ἀλγύνει</b>	<b>κυρήσας.</b>	<b>πικρὸν</b>		
	schmerzt causes pain	getroffen habend. having met with.	Bitteres bitter		
[359]	<b>δ'</b>	<b>ὄμμα</b>	<b>θαλαμηπόλων.</b>		
	aber but	Auge eye	der Kammer Leute. of chamber dwellers.		
[360]	<b>πολλὰ</b>	<b>δ'</b>	<b>ἄκριτόφυρτος</b>		
	vieles many things	aber but	wirr gemischt indiscriminate mixed		
[361]	<b>γᾶς</b>	<b>δόσις</b>	<b>οὐτιδανοῖς</b>		
	der Erde of earth	Gabe gift	Nichtsnutzen to worthless		



[362] ἐν ῥοθίοις φορεῖται.  
in Wirbeln wird getragen.  
in eddies is borne.

[363] δμῳίδες δὲ καινοπήμονες νέαι.  
Sklavinnen aber neu geprüfte junge  
slave women but newly suffering young.

[364] τλάμον' εὐνὰν αἰχμάλωτον  
leid tragende Lager speergefangene  
enduring bed captive

[365] ἀνδρὸς εὐτυχοῦντος ὥς  
eines Mannes glücklichen so wie  
of man prospering as

[366] δυσμενοῦς ὑπερτέρου  
feindlichen überlegenen  
of enemy of superior

[367] ἐλπίς ἐστι νύκτερον τέλος μολεῖν,  
Hoffnung ist nachts Ende zu kommen,  
hope is by night end to come,

[368] παγκλαύτων ἀλγέων ἐπίρροθον.  
all weinender Schmerzen Zuruf.  
of all weeping of pains stirring up.

[369] [Ἡμιχόριον A]: ὃ τοι κατόπτης, ὥς ἐμοὶ δοκεῖ, στρατοῦ  
siehe ja Kund schafter, wie mir scheint, des Heeres  
that indeed watcher, as to me seems, of army

[370] πευθῶ τιν' ἢ μῖν, ὦ φίλαι, νέαν φέρει,  
erkundige ich etwas uns, o Freundinnen, neue bringt,  
I learn something to us, O dear ones, new brings,

[371] σπουδῇ διώκων πομπίμους χνόας ποδῶν.  
mit Eile verfolgend geleit kundige Staub flocken der Füße.  
with haste pursuing message bearing tracks of feet.

[372] [Ἡμιχόριον B]: καὶ μὴν ἀναξ ὃδ' αὐτὸς Οἰδίπου τόκος  
und wahrlich Herr dieser hier selbst des Ödipus Spross  
and indeed lord this himself of Oedipus offspring

[373] εἰς ἀρτίκον λον ἀγγέλου λόγον μαθεῖν.  
in frisch geklebten des Boten Bericht zu erfahren.  
for newly joined of messenger word to learn.

[374] σπουδῇ δὲ καὶ τοῦδ' οὐκ ἀπαρτίζει πόδα.  
Eile aber auch dessen nicht vollendet Fuß.  
haste but and of this not completes foot.

[375] [Ἀγγελος]: λέγοιμ' ἂν εἰδὼς εὖ τὰ τῶν ἐναντίων,  
würde sagen wohl wissend gut die der Gegner,  
I would say indeed having known well the of the opponents,

[376] ὥς τ' ἐν πύλαις ἕκαστος εἴληχεν πάλον.  
wie ja an den Toren jeder er erhalten hat das Los.  
as and in gates each has obtained lot.

[377]

Τυδεὺς

μὲν ἤδη

πρὸς

πύλαισι

Προίτισιν

Tydeus  
Tydeus

zwar  
indeed

schon  
already

bei  
toward

den Toren  
gates

der Proitos Tore  
Proetid

[378]

βρέμει,

πόρον

δ' Ἰσμη

νὸν οὐκ

ἔῃ

περᾶν

dröhnt,  
roars,

den Übergang  
passage

aber  
but

ismenischen  
Ismenian

nicht  
not

lässt  
allows

durch gehen  
to pass

[379]

ὁ μάντις·

οὐ γὰρ

σφάγια

γίγνεται

καλά·

der the  
Seher·  
seer·

nicht  
not

denn  
for

Opfer Zeichen  
sacrifices

geschehen  
come to be

gut.  
fair.

[380]

Τυδεὺς

δὲ μαργών

καὶ μάχης

λελιμμένος

Tydeus  
Tydeus

aber  
but

rasend  
raging

und  
and

der Schlacht  
of battle

beraubt Gewordener  
having been left

[381]

μεσημβριναῖς

κλαγγαῖσιν

ὥς

δράκων

βοᾷ·

mittags artigen  
noontday

Gekreisch lauten  
with cries

wie  
as

Drache  
serpent

schreit·  
shouts·

[382]

θείνει

δ' ὀνειδέι

μάντιν

Οἰκλείδην

σοφόν,

schlägt  
strikes

aber  
but

mit Schmähung  
with reproach

den Seher  
seer

den Oikleiden  
Oicleid

weisen,  
wise,

[383]

σαίνειν

μόρον

τε καὶ

μάχην

ἄψυχία·

besänftigen  
to fawn

Tod  
doom

und auch  
and also

Kampf  
battle

mit Seelen losigkeit.  
with spiritlessness.

[384]

τοιαῦτ'

αὐτῶν

τρεῖς

κατασκίους

λόφους

solche  
such

ihrer  
of them

drei  
three

schatten reichen  
shadowy

Helm kämme  
crests

[385]

σεείει,

κράνους

χαίτωμ',

ὑπ' ἀσπίδος

δ' ἔσω

schüttelt,  
shakes,

des Helmes  
of helmet

Haar busch,  
plume,

unter  
under

dem Schild  
of shield

aber  
but

innen  
within

[386]

χαλκήλατοι

κλάζουσι

κώδωνες

φόβον·

erz geschmiedete  
bronze wrought

klirren  
clang

Glocken  
bells

Furcht·  
fear·

[387]

ἔχει

δ' ὑπέρφρον

σῆμ'

ἐπ' ἀσπίδος

τόδε,

hat  
has

aber  
but

über stolzes  
over proud

Zeichen  
device

auf  
upon

dem Schild  
of shield

dieses,  
this,

[388]

φλέγονθ'

ὑπ' ἄστροις

οὐρανὸν

τετυγμένον·

brennenden  
burning

unter  
under

den Sternen  
stars

Himmel  
sky

gefertigten·  
having been fashioned·

[389]

λαμπρὰ

δὲ πανσέληνος

ἐν μέσῳ

σάκει,

hell  
bright

aber  
but

Vollmond  
full moon

in  
in

der Mitte  
middle

des Schildes,  
shield,

[390]

πρέσβιστον

ἄστρων,

νυκτὸς

ὁ φθαλμός,

πρέπει·

ältestes  
eldest

der Sterne,  
of stars,

der Nacht  
of night

Auge,  
eye,

erscheint.  
appears.

[391]

τοιαῦτ'

ἀλύων

ταῖς

ὑπερκόμποις

σαγαῖς

solches  
such

rasend umher  
raving

mit den  
to the

über prahlerischen  
over boastful

Schildern  
spears

[392]	βοᾷ	παρ'	ὄχθαις	ποταμίας,	μάχης	ἐρῶν,	
	ruft shouts	an beside	den Ufern banks	fluss igen, river,	der Schlacht of battle	liebend, loving,	
[393]	ἵππος	χαλιῶν	ὥς	κατασθμαίνων	μένει,		
	Pferd horse	der Zügel of reins	wie as	herab hechelnd panting	verweilt, remains,		
[394]	ὅστις	βοήν	σάλπιγγος	ὄρμαίνει	μένων.		
	wer who	den Ruf shout	der Trompete of trumpet	erseht urges on	verharrend. waiting.		
[395]	τίν'	ἀντιτάξεις	τῷδε;	τίς	Προίτου	πυλῶν	
	wen whom	stellst du entgegen will you set against	diesem; to this;	wer who	des Proitos of Proetus	der Tore of gates	
[396]	κλήθρων	λυθέντων	προστατεῖν	φερέγγυος;			
	der Riegel of bolts	gelöst worden having been loosed	vor zu stehen to protect	verlässlich; reliable;			
[397] [Ἑτεοκλής:]	κόσμον	μὲν	ἀνδρὸς	οὐτίν' ἂν	τρέσαιμ'	ἐγώ,	
	Schmuck ornament	zwar indeed	eines Mannes of man	keinen no one	wohl indeed	würde erschrecken I might tremble ich, I,	
[398]	οὐδ'	ἐλκοποιᾷ	γίγνεται	τὰσήματα·			
	und nicht nor	Wunden machende wound making	werden become	die the	Zeichen· emblems·		
[399]	λόφοι	δὲκῶδων	τ'οὐ	δάκνουσ'	ἄνευ	δορός.	
	Helm kämme crests	aber but	Glocken bell	und nicht and not	beißen bite	ohne without	des Speeres. of spear.
[400]	καὶνύκτα	ταύτην	ἣν	λέγεις	ἐπ' ἅσπίδος		
	auch and	Nacht night	diese this	die which	du sagst you say	auf upon	dem Schild of shield
[401]	ἄστροισι	μαρμαίρουσαν	οὐρανοῦ	κυρεῖν,			
	mit Sternen with stars	funkelnde gleaming	des Himmels of sky	zu treffen, to chance upon,			
[402]	τάχ' ἂν	γένοιτο	μάντις	ἄνοία	τινί.		
	vielleicht soon	wohl indeed	würde werden might become	Seher seer	Torheit folly	für jemanden. to someone.	
[403]	εἰ γὰρ	θανόντι	νύξ	ἐπ' ὀφθαλμοῖς	πέσοι,		
	wenn if	denn indeed	gestorben seiendem to the one having died	Nacht night	auf upon	Augen eyes	fallen würde, might fall,
[404]	τῷτοι	φέρωντι	σημ'	ὑπέρκομπον	τόδε		
	dem to the	ja indeed	tragenden bearing	Zeichen sign	über prahlerisches over boastful	dieses this	
[405]	γένοιτ'	ἂν	ὀρθῶς	ἐνδίκως	τ' ἐπὶ νυμν,		
	würde werden might be	wohl indeed	richtig rightly	gerecht justly	und and	beinahmt, eponymous,	
[406]	καὶτοῦ	καθ' αὐτοῦ	τήνδ'	ὑβριν	μαντεύσεται.		
	und selbst and himself	gegen against	sich selbst himself	diese this	Übermut outrage	wird weissagen. will prophesy.	

- [407] **ἐγὼ** **δὲ** **Τυδεΐ** **κεδνὸν** **Ἀστακοῦ** **τόκον**  
 ich aber dem Tydeus tüchtigen des Astakos Spross  
 I but to Tydeus trusty of Astacus offspring
- [408] **τῶνδ'** **ἀντιτάξω** **προστάτην** **πυλῶμάτων,**  
 gegen diese werde entgegenstellen Beschützer der Toranlagen,  
 of these I will set against protector of gate houses,
- [409] **μάλ'** **εὐγενῇ** **τε καὶ** **τὸν Αἰσχύνης** **θρόνον**  
 gar edel geborenen und auch den der Scham Thron  
 very noble and also the throne of Aeschynes
- [410] **τιμῶν** **τα καὶ** **στυγοῦνθ'** **ὑπὲρ φρονας** **λόγους.**  
 ehrend und hassend über stolze Worte.  
 honouring and and hating over proud speeches.
- [411] **αἰσchrῶν** **γὰρ ἀργός,** **μὴ** **κακὸς** **δ' εἶναι** **φιλεῖ.**  
 schändlicher denn abgeneigt, nicht schlecht aber zu sein pflegt.  
 of shameful for idle, not bad but to be loves.
- [412] **σπαρτῶν** **δ' ἀπ' ἀνδρῶν,** **ᾧ** **Ἄρης** **ἐφείσατο,**  
 der Gesäten aber von Männern, deren Ares verschonte,  
 of sown but from of men, of whom Ares spared,
- [413] **ρίζωμ'** **ἀνεῖται,** **κάρι** **τα δ' ἔστ'** **ἐγχώριος,**  
 Wurzel stock wird gelassen, sehr aber ist einheimisch,  
 root stock is let up, very but is native,
- [414] **Μελάνιπρος·** **ἔργον** **δ' ἐν** **κύβοις** **Ἄρης** **κρινεῖ.**  
 Melanippos· Werk aber in Würfeln Ares wird entscheiden·  
 Melanippus· work but in dice Ares will judge·
- [415] **Δίκη** **δ' ὁμαίμων** **κάρι** **τα νιν** **προστέλλεται**  
 Dike aber bluts verwandte sehr ihn beauftragt  
 Justice but same blood very him charges
- [416] **εἴργειν** **τεκούσῃ** **μητρὶ** **πολέμιον** **δόρυ.**  
 abzuwehren geboren habenden der Mutter feindlichen Speer.  
 to restrain for the having borne mother hostile hostile spear.
- [417] [Χορός]: **τὸν ἄμόν** **νυν ἀντίπαλον** **εὐτυχεῖν**  
 den unsern nun Gegen kämpfer zu glücken  
 the our now opponent to prosper
- [418] **θεοὶ δοῖεν,** **ὥς δικαίως** **πόλεως**  
 Götter mögen geben, dass gerecht der Stadt  
 gods might grant, as justly of city
- [419] **πρόμαχος** **ὄρνυται·** **τρέμω** **δ' αἱματηφόρους**  
 Vor kämpfer erhebt sich· ich bebe aber blut tragende  
 champion is aroused· I tremble but blood bearing
- [420] **μόρους** **ὑπὲρ** **φίλων**  
 Tode um willen der Freunde  
 dooms on behalf of friends
- [421] **ὀλομένων** **ιδέσθαι.**  
 zugrunde gegangenen anzusehen.  
 of those having perished to see.

[422]	[Ἄγγελος]:	τούτῳ	μὲν	οὐ	τως	εὐ	τυχεῖν	δοῖεν	θεοί·
		diesem to this	zwar indeed	so thus		zu glücken to prosper	mögen geben might grant	Götter· gods·	
[423]		Καπανεύς	δ'	ἐπ'	Ἡλέκτραι	σιν	εἴληχεν	πύλαις,	
		Kapaneus Capaneus	aber but	bei at	den Elektraischen Electra		hat erlost has obtained	Toren, gates,	
[424]		γίγας	ὃδ'	ἄλλος	τοῦ	πάρος	λελεγμένον		
		Riese giant	dieser this	anderer other	des of the	früheren formerly	genannt Gewesenen having been said		
[425]		μείζων,	ὁ	κόμπος	δ'	οὐ	κατ'	ἄνθρωπον	φρονεῖ,
		größer, greater,	der the	Prahl rede boasting	aber but	nicht not	gemäß according to	dem Menschen man	denkt, thinks,
[426]		πύργοις	δ'	ἀπειλεῖ	δεῖν,	ἃ	μὴ	κράινει	τύχῃ·
		den Türmen to towers	aber but	droht threatens	Schreckliches, terrible things,	was which	nicht not	erfülle might fulfil	Schicksal· fortune·
[427]		θεοῦ	τε	γὰρ	θέλοντος	ἐκ	πέρσειν	πόλιν	
		Gottes of god	und and	denn for	wollenden willing	zu verwüsten to sack		Stadt city	
[428]		καὶ	μὴ	θέλοντος	φησιν,	οὐδὲ	τὴν	Διὸς	
		und and	nicht not	wollenden of willing	sagt, he says,	auch nicht nor even	die the	des Zeus of Zeus	
[429]		ἔριν	πέδοι	σκήψασαν		ἐμποδὼν	σχεθεῖν.		
		Streit strife	zu Boden to ground	herab geschleudert habende having hurled		im Wege in the way	aufzuhalten. to hold.		
[430]		τὰς	δ'	ἀστραπάς	τε καὶ	κεραυνίους	βολὰς		
		die the	aber but	Blitze lightnings	und auch and also	donnerkeil artigen thunderous	Würfe bolts		
[431]		μεσημβρινοῖσι	θάλλεσιν	προσῆκασεν·					
		mittags artigen with noonday	Hitzen heats	verglichen· he likened·					
[432]		ἔχει	δὲ	σημαγυμνὸν	ἄνδρα	πυρφόρον,			
		hat he has	aber but	Zeichen device	nackten naked	Mann man	feuer tragenden, fire bearing,		
[433]		φλέγει	δὲ	λαμπὰς	διὰ	χερῶν	ὥπλισμένη·		
		lodert blazes	aber but	Fackel torch	durch through	Hände of hands	ausgerüstet seiend· having been armed·		
[434]		χρυσοῖς	δὲ	φωνεῖ	γράμμασιν	πρήσω	πόλιν.		
		goldenen with golden	aber but	spricht speaks	Buchstaben letters	ich werde brennen I will burn	Stadt. city.		
[435]		τοῖω	δε	φωτὶ	πέμπε—	τίς	ξυστήσεται,		
		solchem to such	Manne man	sende— send—	wer who	wird sich vereinen, will join,			
[436]		τίς	ἄνδρα	κομπάζοντα	μὴ	τρέσας	μενεῖ;		
		wer who	Mann boasting	prahlenden man	nicht not	gezittert habend having feared	wird verweilen; will remain;		

[437]	[Ἐτεοκλής]:	καὶ	τῷ	δε	κέρ	δει	κέρ	δος	ἄλ	λο	τί	κτεται.
		auch	diesem		zum	Vorteil	Gewinn		anderer		entsteht.	
		and	to this one		by	profit	profit		other		is born.	
[438]		τῶν	τοι		ματαί	ων	ἀν	δρά	σιν	φρονη	μάτων	
		der	ja		nichtigen	vain	den	Männern		Gesinnungen		
		of	the indeed				to men			thoughts		
[439]		ἡ	γλῶ	σσ'	ἀλη	θής	γί	γνεται	κατή	γορος·		
		die	Zunge		wahr		wird		Anklägerin·			
		the	tongue		true		becomes		accuser·			
[440]		Καπανεὺς	δ'	ἀπει	λεῖ,	δράν	παρε	σκευα	σμένος,			
		Kapaneus	aber	droht,		zu tun	vorbereitet	Gewordener,				
		Capaneus	but	threatens,		to do	having been prepared,					
[441]		θεοὺς	ἀτί	ζων,	κά	πογυ	μνά	ζων	στόμα			
		Götter	entehrend,		und ent	blößend			Mund			
		gods	dishonouring,		and stripping	bare			mouth			
[442]		χαρᾶ	ματαί	α	θνη	τὸς	ὦν	εἰς	οὐ	ρανὸν		
		mit Freude	eitler		sterblicher	seiend		in		Himmel		
		with joy	vain		mortal	being		into		heaven		
[443]		πέμπει	γεγῶ	νὰ	Ζη	νὶ	κυ	μαίνοντ'	ἔπη·			
		sendet	laut	tönende	dem	Zeus	wogende		Worte·			
		sends	resounding		to Zeus		surging		words·			
[444]		πέποι	θα	δ'	αὐ	τῷ	ξύν	δίκη	τὸν	πυρ	φόρον	
		ich vertraue	aber		ihm	mit		Gerechtigkeit	den	feuer	tragenden	
		I have trusted	but		to him	with		justice	the	fire	bearing	
[445]		ἥξειν			κεραυ	νόν,	οὐ	δὲν	ἐ	ξηκα	σμένον	
		kommen zu werden			Blitz,		nichts		ähnlich	gemacht	Gewordenes	
		to come			thunderbolt,		nothing		having been	likened		
[446]		μεσημ	βρινοῖ	σι	θάλ	πεσιν	τοῖς	ἡ	λίου.			
		mittags artigen			Hitzen		den	der	Sonne.			
		to noonday			heats		the	of	sun.			
[447]		ἄνῃρ	δ'	ἐπ'	αὐ	τῷ,	κεί	στόμαρ	γός	ἐστ'	ἄγαν,	
		Mann	aber	für	ihn,	und wenn		maul wütig		ist	allzu,	
		man	but	over	him,	and if		loud mouthed		is	too much,	
[448]		αἶθων	τέτα	κται	λῆ	μα,	Πολυ	φόντου	βία,			
		feurig	ist aufgestellt		Entschluss,		des Polyphontes		Kraft,			
		fieri	has been set		resolve,		of Polyphontes		force,			
[449]		φερέγ	γυον	φρούρη	μα,	προ	στατη	ρίας				
		verlässlich		Wacht,		der Schutz	herrin					
		reliable		guard,		of protecting						
[450]		Ἀρτέμι	δος	εὐ	νοίαι	σι	σύν	τ'	ἄλλοις	θεοῖς.		
		der Artemis		Gunst			zusammen mit	und	anderen	Göttern.		
		of Artemis		favours			with	and	other	gods.		
[451]		λέγ'	ἄλ	λον	ἄλ	λαις	ἐν	πύλαις	εἰλη	χότα.		
		sage	einen anderen		anderen		in	Toren	erlost	Habenden.		
		say	another		other		in	gates	having obtained.			

- [452] [Χορός]: ὄλοιθ' ὃς πόλει μεγάλ' ἐπεύχεται,  
gehe zugrunde wer der Stadt große sich rühmt,  
may he perish who to city greatly boasts,
- [453] κεραυνοῦ δέ νιν βέλος ἐπισχέθαι,  
des Blitzes aber ihn Geschoss möge aufhalten,  
of thunderbolt but him missile might check,
- [454] πρὶν ἐμὸν ἐσθορεῖν δόμον, πωλικῶν  
ehe mein hinein zuspringen Haus, pferde haften  
before my to leap house, of foals
- [455] θ' ἐδωλίων ὑπερκόπῳ  
und Sitze über mütigem  
and of seats over proud
- [456] δορί ποτ' ἐκλαπάξει.  
mit Speer einst weg schlagen.  
with spear at some time to snatch.
- [457] [Ἄγγελος]: καὶ μὲν τὸν ἐν τεῦθεν λαχόντα πρὸς πύλαις  
und gewiss den von hier erlost Habenden zu at Toren  
and indeed the from here having obtained at gates
- [458] λέξω· τρίτῳ γὰρ ἔτε ὀκλῷ τρίτος πάλος  
werde sagen· dem dritten denn für Eteokles dritter Los stab  
I will say· to third for to Eteocles third lot
- [459] ἐξ ὑπτίου ᾧπήδησεν εὐχάλκου κράνους,  
aus rück seitigen sprang heraus wohl erznen Helmes,  
out of upturned leaped of good bronze of helmet,
- [460] πύλαισι Νηϊστήσι προσβαλεῖν λόχον.  
Toren den Neistischen heran zu werfen Trupp.  
at gates Neistai to attack company.
- [461] ἵππους δ' ἐν ἅμ' πυκτῆρσιν ἐμβριμωμένους  
Pferde aber in in Trensen schnaufend seiende  
horses but in curb gear snorting
- [462] δινεῖ, θελούσας πρὸς πύλαις πεπτωκέναι.  
wirbelt, wollende bei Toren gefallen zu sein.  
he whirls, wishing toward gates to have fallen.
- [463] φιμοὶ δὲ συρίζουσι βάρβαρον τρόπον,  
Knebel aber pfeifen barbarische Weise,  
bits but whistle barbarian manner,
- [464] μυκτηροκόμποις πνεύμασιν πληροῦμενοι.  
nasen prahlerischen Atem zügen erfüllt werdende.  
with nostril boasting breaths being filled.
- [465] ἐσχημάτισται δ' ἀσπίς οὐ σμικρὸν τρόπον·  
ist gestaltet worden aber Schild nicht klein Weise-  
has been formed but shield not small manner·
- [466] ἀνὴρ ὀπλίτης κλίμακος προσαμβάσεις  
Mann Schwer bewaffneter Leiter An auf stieg  
man hoplite of ladder ladder assaults

- [467] **στείχει** **πρὸς** **ἐχθρῶν** **πύργον,** **ἐκ** **πέρσαι** **θέλων.**  
schreitet gegen der Feinde Turm, aus plündern wollend.  
goes toward of enemies tower, to sack wishing.
- [468] **βοᾷ** **δὲ** **χοῦτος** **γραμμάτων** **ἐν** **ξυλ** **λαβαῖς,**  
ruft aber und dieser der Buchstaben in in Silben,  
shouts but and this of letters in in syllables,
- [469] **ὥς** **οὐδ'** **ἂν** **Ἄρης** **σφ'** **ἐκ** **βάλαι** **πυργωμάτων.**  
dass auch nicht wohl Ares sie hinaus werfen würde der Befestigungen.  
that not even indeed Ares them would cast out of fortifications.
- [470] **καὶ** **τῷ** **δε** **φωτὶ** **πέμπε** **τὸν** **φερέγγυον**  
und diesem Manne sende den verlässlichen  
and to this man send the reliable
- [471] **πόλεως** **ἀπείργειν** **τῆς** **δε** **δούλιον** **ζυγόν.**  
der Stadt abzuwehren dieser knechtisches Joch.  
of city to keep off of this slavish yoke.
- [472] [Ἐτεοκλής]: **πέμποιμ'** **ἂν** **ἤδη** **τόν** **δε,** **σὺν** **τύχῃ** **δὲ** **τῷ.**  
senden würde ich wohl schon diesen, mit Glück aber irgendeinem.  
I might send indeed already this one, with luck but to some.
- [473] **καὶ** **δὴ** **πέπεμπται** **κόμπον** **ἐν** **χεροῖν** **ἔχων,**  
und in der Tat ist gesandt worden Prahl rede in beiden Händen haltend,  
and and indeed has been sent boast in in hands holding,
- [474] **Μεγαρεύς,** **Κρέοντος** **σπέρμα** **τοῦ** **σπαρτῶν** **γένους,**  
Megareus, des Kreon Spross des Gesäten Geschlechts,  
Megareus, of Creon seed of the Sown men race,
- [475] **ὃς** **οὐ** **τι** **μάργων** **ἵππικῶν** **φρυαγμάτων**  
wer nicht im mindesten rasend pferdischen Wiehergeräusche  
who not at all raging of horses snortings
- [476] **βρόμον** **φοβηθεὶς** **ἐκ** **πυλῶν** **χωρῇ** **σεται,**  
Getöse gefürchtet habend aus den Toren wird hinausgehen,  
roar having feared out of gates will go,
- [477] **ἀλλ' ἢ** **θανῶν** **τροφεία** **πληρώσει** **χθονί,**  
aber entweder gestorben seiend Pflege kosten wird bezahlen der Erde,  
but or having died nourishment dues will fill to the earth,
- [478] **ἢ** **καὶ** **δύ'** **ἄνδρε** **καὶ** **πόλισμ'** **ἐπ'** **ἀσπίδος**  
oder auch zwei Männer und Stadt bild auf dem Schild  
or and two men and town upon of shield
- [479] **ἔλων** **λαφύροις** **δῶμα** **κοσμήσει** **πατρός.**  
genommen habend mit Beuten das Haus wird schmücken des Vaters.  
having taken with spoils house will adorn of father.
- [480] **κόμπαζ'** **ἐπ'** **ἄλλῳ,** **μηδέ** **μοι** **φθόνει** **λέγων.**  
prahle auf einen anderen, auch nicht mir missgönne sagend.  
boast on another, and not to me begrudge speaking.
- [481] [Χορός]: **ἐπεύχομαι** **τῷδε** **μὲν** **εὐτυχεῖν,** **ὦ**  
ich bete diesem zwar zu glücken, io  
I pray to this one indeed to prosper, io



- [482] **πρόμαχ' ἐμῶν δόμων, τοῖσι δὲ δυστυχεῖν.**  
Vor kämpfer meiner Häuser, jenen aber zu verunglücken.  
champion of my houses, to those but to be unlucky.
- [483] **ὥς δ' ὑπέρραυχα βάζουσιν ἐπὶ πτόλει**  
wie aber über stolz reden gegen der Stadt  
as but over proudly they speak upon city
- [484] **μαινομένη φρενί, τῷ νιν**  
rasend im Geist, so ihn  
raving mind, thus him
- [485] **Ζεὺς νεμέτωρ ἐπίδοι κοταίνων.**  
Zeus Zuteiler möge hinblicken zürnend.  
Zeus distributor may look upon punishing.
- [486] [Ἄγγελος]: **τέταρτος ἄλλος, γείτονας πύλας ἔχων**  
der vierte ein anderer, benachbarte Tore habend  
fourth another, neighboring gates having
- [487] **Ὀγκα Ἀθάνας, ξὺν βοῇ παρίσταται,**  
der Onka Athene, mit Geschrei stellt sich bei,  
of Onka of Athena, with shout stands near,
- [488] **Ἴππομέδοντος σχῆμα καὶ μέγας τύπος·**  
des Hippomedon Gestalt und groß Typus·  
of Hippomedon form and great device·
- [489] **ἄλω δὲ πολλήν, ἀσπίδος κύκλον λέγω,**  
Reifen aber großen, der Schild Kreis sage ich,  
ring but large, of shield circle I say,
- [490] **ἔφριξα δινήσαντος οὐκ ἄλλως ἐρῶ.**  
ich erschauerte wirbelnd· nicht anders werde sagen.  
I shuddered of whirling· not otherwise I will say.
- [491] **ὁ σηματουργὸς δ' οὐ τις εὐτελής ἄρ' ἦν**  
der Zeichenarbeiter aber nicht irgend einer gering ja war  
the device maker but not someone cheap then was
- [492] **ὅστις τόδ' ἔργον ᾧ πασεν πρὸς ἀσπίδι,**  
wer dieses Werk verlieh an dem Schild,  
whoever this work bestowed upon shield,
- [493] **Τυφῶν' ἰέντα πύρπνοον διὰ στόμα**  
Typhon sendend feuer atmend durch den Mund  
Typhon sending fire breathing through mouth
- [494] **λιγνὺν μέλαιναν, αἰόλην πυρὸς κάσιν·**  
Ruß schwarz, schillernd des Feuers Schwester·  
smoke black, mottled of fire kinswoman·
- [495] **ὄφεων δὲ πλεκτάναισι περίδρομον κύτος**  
der Schlangen aber mit Geflechten um laufendes Bauch hohlraum  
of snakes but with plaitings encircling hollow
- [496] **προσηδάφισται κοιλόγαστρος κύκλου.**  
ist angesetzt worden des hohlbauchigen Kreises.  
has been fastened of hollow belly of circle.

[497]	αὐτὸς	δ'	ἔπη	λάλα	ξεν,	ἔν	θεος	δ'	Ἄρει
	er selbst himself	aber but		schrie laut, cried aloud,		begeistert inspired		aber but	vom Ares to Ares
[498]	βακχᾶ	πρὸς	ἀλ	κὴν	Θυι	ἄς	ὥς	φόβον	βλέπων.
	tobt bacchisch raves	zur toward	Abwehr strength	Thyade Bacchant	wie as	Furcht fear		blickend. looking.	
[499]	τοιοῦ	δε	φω	τὸς	πεῖ	ραν	εὖ	φυλα	κτέον·
	eines solchen of such		Mannes of man		Probe trial		gut well	ist zu bewachen· to be guarded·	
[500]	Φόβος	γὰρ	ἤ	δη	πρὸς	πύλαις	κομπά	ζεται.	
	Furcht Fear	denn for		schon already	bei at	den Toren gates	prahlt sich. boasts.		
[501] [Ἐτεοκλής]:	πρῶτον	μὲν	Ὅγ	κα	Παλ	λάς,	ἦτ'	ἀγγί	πτολις,
	zuerst first	zwar indeed	Onka Onka		Pallas, Pallas,		die auch who	stadt nahe, near city,	
[502]	πύλαι	σι	γεί	των,	ἀν	δρὸς	ἐχ	θαίρουσ'	ὕβριν,
	den Toren at the gates		Nachbarin, neighbor,		des Mannes of man		verabscheuend hating		Übermut, insolence,
[503]	εἴρξει	νεοσ	σῶν	ὥς	δράκον	τα	δύ	σχιμον·	
	wird abwehren will restrain	der Nestlinge of nestlings		wie as	Drachen dragon		un heil voll· ill omened·		
[504]	ῥ	Ἰ	πέρ	βιος	δέ,	κεδ	νός	Οἷ	νοπος
	Hyperbios Hyperbios	aber, but,	tüchtig trusty		des Oinops of Oinops	Spross, offspring,			
[505]	ἀνὴρ	κατ'	ἄν	δρα	τοῦ	τον	ἡ	ρέθη,	θέλων
	Mann man	gegen against	den Mann man		diesen this		wurde gewählt, was chosen,		willend wishing
[506]	ἐξ	ιστορή	σαι	μοῖ	ραν	ἐν	χρεῖα	τύχης,	
	aus erzählen to relate		Anteil Schicksal share fate		in in	Not need	des Zufalls, of fortune,		
[507]	οὔτ'	εἶ	δος	οὔ	τε	θυ	μόν	οὐδ'	ὄπλων
	weder neither	Gestalt form		noch nor		Mut spirit	noch nor	der Waffen of arms	Handhabung carriage
[508]	μωμη	τός,	Ἑρ	μῆς	δ'	εὐ	λόγως	ξυνή	γαγεν.
	tadelbar, blameworthy,		Hermes Hermes		aber but	mit Recht rightly		hat vereinigt. has brought together.	
[509]	ἐχθρὸς	γὰρ	ἀ	νὴρ	ἀν	δρὶ	τῷ	ξυστή	σεται,
	feindlich hostile	denn for	Mann man		dem Mann to man	dem the		wird zusammen treten, will be matched,	
[510]	ξυνοί	σεται	δε	πολε	μίους	ἐπ'	ἀ	σπίδων	
	werden beide bringen the two will bring		aber but	Feinde enemies		auf upon	den Schildern of shields		
[511]	θεούς·	ὁ	μὲν	γὰρ	πύρ	πνοον	Τυφῶν'	ἔχει,	
	Götter· gods·	der the	zwar indeed	denn for	feuer atmenden fire breathing		Typhon Typhon	hat, has,	

- [512] Ὑπερβίῳ δὲ Ζεὺς πατὴρ ἐπ' ἀσπίδος  
für Hyperbios aber Zeus Vater auf dem Schild  
for Hyperbios but Zeus father upon of shield
- [513] σταδαῖος ἦσται, διὰ χερὸς βέλος φλέγων·  
stehend ist gesetzt worden, durch die Hand Geschoss flammend·  
steadfast has seated, through of hand missile blazing·
- [514] κοῦπω τις εἶδε Ζῆνα που νικῶμενον.  
und noch nicht jemand sah Zeus irgend wo besiegt werdend.  
and not yet someone saw Zeus I suppose being defeated.
- [515] τοιάδε μέντοι προσφίλει αἰ δαίμόνων·  
derart indes Zuneigung der Daimonen·  
such things however favor of daimons·
- [516] πρὸς τῶν κρατούντων δ' ἐσμέν, οἱ δ' ἥσσω μένων,  
bei den Siegreichen aber sind wir, die aber Unterlegenen,  
on the side of of the ruling ruling but we are, the the defeated,  
of the of the of the of the of the of the of the of the
- [517] εἰ Ζεὺς γε Τυφῶ κατερώτερος μάχη·  
wenn Zeus ja des Typhon stärker im Kampf·  
if Zeus at least of Typhon stronger in battle·
- [518] Ὑπερβίῳ τε πρὸς λόγον τοῦ σήματος  
für Hyperbios und in Bezug auf Rede des Zeichens  
for Hyperbios and with regard to account of the device
- [519] εἰκὸς δὲ πράξειν ἄνδρας ὧδ' ἀντίστατας,  
wahrscheinlich aber zu handeln Männer so Gegen Steher,  
likely but to do men men thus opposers,  
likely but to do men men thus opposers,
- [520] σωτὴρ γένοιτ' ἂν Ζεὺς ἐπ' ἀσπίδος τυχών.  
Retter würde werden wohl Zeus auf dem Schild zufällig getroffen habend.  
saviour might become indeed Zeus upon of shield having chanced.
- [521] [Χορός]: πέποιθα δὴ τὸν Διὸς ἀντίτυπον ἔχοντ'  
ich vertraue wahrlich den des Zeus Gegen bild habend  
I am convinced indeed the of Zeus counter image having
- [522] ἄφιλον ἐν σάκει τοῦ χθονίου δέμας  
feindlich im Schild des unter irdischen Leib  
unfriendly in shield of the earthly body
- [523] δαίμονος, ἐχθρὸν εἰκασμα βροτοῖς τε καὶ  
des Daimons, feindliches Ab bild den Sterblichen und auch  
of daimon, hostile likeness to mortals and also
- [524] δαροβίοισι θεοῖσιν,  
lang lebigen Göttern,  
long lived to gods,
- [525] πρόσθε πυλᾶν κεφαλὰν ἰάψειν.  
vorne der Tore Haupt zu werfen.  
before of gates head to hurl.
- [526] [Ἄγγελος]: οὕτως γένοιτο. τὸν δὲ πέμπτον αὖ λέγω,  
so möge werden. den aber fünften wieder sage ich,  
thus may it be. the but fifth again I say,

[527]	πέμπται	σι	προσταχθέν	τα	Βορραίαις	πύλαις,
	fünften at the fifth		befohlen worden having been assigned		nördlichen to northern	Toren, gates,
[528]	τύμβον	κατ'	αὐτὸν	Διογενοῦς	Ἀμφίονος·	
	Grab tomb	nahe bei down by	ihm it	Zeus geborenen of Zeus born	des Amphion· of Amphion·	
[529]	ὄμνυσι	δ'	αἰχμήν	ἣν	ἔχει	μᾶλλον θεοῦ
	er schwört he swears	aber but	Speer spitze spear	die which	er hat he has	mehr more als des Gottes of god
[530]	σέβειν	πεποιθώς	ὀμμάτων	θ' ὑπέρτερον,		
	zu ehren to revere	vertrauend gewesen having trusted	der Augen of eyes	und and	höher, more beyond,	
[531]	ἦ μὲν	λαπάξιν	ἄστυ	Καδμείων	βίᾳ	
	wahrlich indeed	gewiß surely	aus plündern to plunder	Stadt city der Kadmäer of Cadmeans	mit Gewalt by force	
[532]	Διός·	τόδ' αὖ	δᾶμη	τὸς ἐξ	ὄρεσκόου	
	des Zeus· of Zeus·	dies this	sagt er he says	der Mutter of mother	aus out of	berg wohnenden mountain dwelling
[533]	βλάστημα	καλὴ πρῶρον,	ἀνδρόπαις	ἀνὴρ·		
	Spross offspring	schön gefrontet, fair prow fronted,	Mann Knabe man child	Mann· man·		
[534]	στείχει	δ' ἰουλος	ἄρτι	διὰ	παρηίδων,	
	geht goes	aber but	flaumig downy	soeben just now	über through	die Wangen, of cheeks,
[535]	ῥας	φυοῦσης,	ταρφὺς	ἀντέλλουσα	θρίξ.	
	der Reife of season	wachsend, growing,	dicht thickly	auf gehend springing up	Haar. hair.	
[536]	ὁ δ' ὦμόν,	οὐτι	παρθένων	ἐπώνυμον,		
	sein aber the but	roh, savage,	keineswegs not at all	von Jungfrauen of maidens	bei namig, eponymous,	
[537]	φρόνημα,	γοργόν	δ' ὄμ'	ἔχων,	προσίσταται.	
	Sinn, spirit,	schnelles swift	aber but	Auge eye	habend, having,	tritt heran. stands near.
[538]	οὐ μὲν	ἀκόμ' παστός	γ'	ἐφίσταται	πύλαις·	
	nicht doch not indeed	ohne Prahlēn unboastful	ja at least	stellt sich zu stands by	den Toren· gates·	
[539]	τὸ γὰρ	πόλεως	ᾧ δος	ἐν χαλκῇ	λάτῳ	
	das denn the for	der Stadt of city	Schmach reproach	in in	erz geschmiedeten bronze wrought	
[540]	σάκει,	κυκλῶ	τῷ σώματος	προβλήματι,		
	Schild, shield,	kreis förmigen circular	des Körpers of body	Vorsprung, projection,		
[541]	Σφίγγ'	ὦμόσι	τον	προσμεμηχανή	μένην	
	Sphinx Sphinx	roh fleisch fressend raw flesh eating		hinzu ausgedacht worden having been contrived		

[542]	γόμφοις mit Zapfen with nails	ἐνώμα, genagelt, fastened,	λαμπρὸν glänzenden bright	ἐκ κρουστων aus gehämmerten beaten out	δέμας, Leib, body,	
[543]	φέρει trägt bears	δ' ὑφ' aber but unter under	αὐτῇ sich selbst herself	φῶτα Mann man	Καδμείων der Kadmäer of Cadmeans	ἕνα, einen, one,
[544]	ὥς damit so that	πλεῖστ' die meisten most	ἐπ' ἄνδρι auf upon Mann man	τῷδ' diesem this	ἰάπτεσθαι geschleudert werden to be hurled	βέλη. Wurf spitze. missiles.
[545]	ἐλθὼν gekommen seiend having come	δ' ἔοικεν aber but scheint it seems	οὐ nicht not	καπῇ Kampf zu feilbieten to peddle	λεύσειν Schlacht, battle,	μάχην,
[546]	μακρὰς langen long	κελεύθου Weges of road	δ' οὐ aber but nicht not	καταίσχυνεῖν entehren to disgrace	πόρον, den Durchgang, passage,	
[547]	ὁ der the	Παρθενοπαῖος Parthenopaios Parthenopaeus	Ἀρκάς· Arkadier· Arcadian·	ὁ δὲ der the aber but	τοιόσδ' solcher such	ἄνθρωπος Mann man
[548]	μέτοικος, Zugezogener, resident alien,	Ἄργεος in Argos at Argos	δ' ἄκτιν aber but abtragend paying off	καλὰς schöne fair	τροφάς, Pflegen, nurtures,	
[549]	πύργους den Türmen to towers	ἀπειλεῖ droht threatens	τοῖσδ' diesen to these	ἃ μὴ was which nicht not	κράναι erfülle might accomplish	θεός. Gott. god.
[550] [Ἐτεοκλής]:	εἰ wenn if	γὰρ denn indeed	τύχοιεν erlangten sie might obtain	ᾧ deren of what	φρονοῦσι denken sie think	πρὸς θεῶν, von from den Göttern, gods,
[551]	αὐτοῖς mit jenen to themselves	ἐκεῖνοις selbigen those	ἀνοσίοις gottlosen impious	κομπάσμασιν· Prahlfreden· boastings·		
[552]	ἧ wahrlich indeed	τὰν wohl then indeed	πανῶλεις ganz vernichtet utterly destroyed	παγκάκως ganz schlecht very badly	τ' ὀλοῖατο. und and würden zugrunde gehen. would perish.	
[553]	ἔστιν ist there is	δὲ καὶ aber but auch also	τῷδ', diesem, to this one,	ὃν den whom	λέγεις du sagst you say	τὸν Ἀρκάδα, den the Arkadier, Arcadian,
[554]	ἄνθρωπος Mann man	ἄκομπος, unprahlerisch, unboastful,	χεὶρ Hand hand	δ' ὁρᾷ aber but sieht sees	τὸ δρᾷσιμον, das the Machbare, do able,	
[555]	Ἄκτωρ Aktor Actor	ἀδελφός Bruder brother	τοῦ des of the	πάρους früher formerly	λελεγμένου· genannt Gewesenen· having been said·	
[556]	ὃς welcher who	οὐκ nicht not	ἔἴσει wird zulassen will allow	γλῶσσαν Zunge tongue	ἐργμάτων der Werke of deeds	ἄτερ ohne without

- [557] ἔσω πυλῶν ῥέουσιν ἀλδαίνειν κακά,  
hinein der Tore strömend nähren Übel,  
inside of gates flowing to increase evils,
- [558] οὐδ' εἰσαμεῖψαι θηρὸς ἐχθίστου δάκους  
noch einlassen des Tieres feindlichsten Bisses  
nor to exchange of beast most hated bite
- [559] εἰκῶ φέροντα πολεμίας ἐπ' ἀσπίδος·  
Bild tragend feindlichen auf des Schildes·  
image bearing of hostile upon of shield·
- [560] ἣ ἔωθεν εἴσω τῷ φέροντι μέμψεται,  
die von außen nach innen dem Tragenden wird tadeln,  
which from outside inward to the bearer will blame,
- [561] πυκνοῦ κροτησμοῦ τυγχάνουσ' ὑπὸ πτόλιν.  
dichten Klapperns erlangend unter  
of thick clatter happening under city.
- [562] θεῶν θελόντων τὰν ἀληθεύσαιμ' ἐγώ.  
der Götter wollenden wohl würde wahr sagen ich.  
of gods willing then indeed might speak true I.
- [563] [Χορός]: ἰκνεῖται λόγος διὰ στηθέων,  
gelangt Rede durch der Brüste,  
comes word through of breasts,
- [564] τριχὸς δ' ὀρθίας πλόκαμος ἵσταται,  
des Haares aber aufrechte Locke stellt sich auf,  
of hair but upright upricht lock stands,
- [565] μεγάλα μεγαληγόρων κλυούσα  
große der Großredenden hörend  
great things of great boasters hearing
- [566] ἀνοσίων ἀνδρῶν. εἴθε γὰρ θεοὶ  
gottloser Männer. möchten denn Götter  
of unholy of men. would that for gods
- [567] τοῦδ' ὀλέσειαν ἐν γᾶ.  
dieses möchten vernichten in der Erde.  
of this might destroy in in earth.
- [568] [Ἄγγελος]: ἕκτον λέγοιμ' ἄν ἄνδρα σωφρονέστατον,  
sechsten würde sagen wohl Mann besonnensten,  
sixth I would say indeed man most sensible,
- [569] ἀλκήν τ' ἄριστον μάντιν, Ἀμφιάρεω βίαν·  
Abwehr und besten Seher, des Amphiaraos Kraft·  
strength and best seer, of Amphiaraus force·
- [570] Ὅμολοισιν δὲ πρὸς πύλαις τεταγμένος  
bei den Homoloischen aber zu Toren eingesetzt  
at Homoloian but toward at gates having been stationed
- [571] κακοῖσι βάζει πολὺν Τυδέως βίαν·  
übeln spricht vieles des Tydeus Gewalt·  
with evils speaks many of Tydeus violence·

[572]

τὸν

ἀνδροφόντην,

τὸν

πόλεως

ταράκτορα,

den  
the

Männer Mörder,  
man slayer,

den  
the

der Stadt  
of city

Störer,  
disturber,

[573]

μέγιστον

Ἄργει

τῶν

κακῶν

διδάσκαλον,

größten  
greatest

in Argos  
in Argos

der  
the

Übel  
of evils

Lehrer,  
teacher,

[574]

Ἑρινύος

κλητῆρα,

πρόσπολον

φόνου,

der Erinys  
of Erinys

Herbeirufener,  
summoner,

Begleiter  
attendant

des Mordes,  
of slaughter,

[575]

κακῶν

τ' Ἀδράστω

τῶν

δε βουλευτήριον.

Übel  
of evils

und  
and

dem Adrastus  
to Adrastus

dieser  
of these

Rat stätte.  
council.

[576]

καὶ τὸν

σὸν αὖθις

προσθροῶν

ὁμόσπορον,

und  
and

den  
the

deinen  
your

wieder  
again

anrufend  
addressing

gleich gesäten,  
same seed,

[577]

ἐξυπτιάζων

ὄμμα,

Πολυνείκους

βίαν,

zurückwerfend  
turning up

Auge,  
eye,

des Polyneikes  
of Polyneikes

Kraft,  
force,

[578]

δὶς

τ' ἐν

τελευτῇ τοῦ νομ'

ἐν δατοῦ μενος,

zweimal  
twice

und  
and

in  
in

Ende  
end

das Name  
the name

kostend,  
calling out,

[579]

καλεῖ.

λέγει

δὲ τοῦτ'

ἔπος

διὰ

στόμα·

ruft.  
calls.

sagt  
says

aber  
but

dieses  
this

Wort  
word

durch  
through

den Mund·  
mouth·

[580]

ἦ

τοῖον

ἔργον

καὶ θεοῖσι

προσφιλέσ,

wahrlich  
indeed

solches  
such

Werk  
deed

auch  
and

den Göttern  
to gods

lieb,  
dear,

[581]

καλόν

τ' ἀκοῦσαι

καὶ λέγειν

μεθυστέροις,

schön  
fine

und  
and

zu hören  
to hear

und  
and

zu sagen  
to say

den Trunkeneren,  
for the more drunk,

[582]

πόλιν

πατρῴαν

καὶ θεοὺς

τοὺς ἐγγενεῖς

Stadt  
city

väterliche  
ancestral

und  
and

Götter  
gods

die  
the

einheimischen  
native

[583]

πορθεῖν,

στράτευμ'

ἐπακτὸν

ἐμβεβληκότα;

verwüsten,  
to sack,

Heer  
army

angeheuert  
imported

eingedrungen Habendes;  
having cast in;

[584]

μητρός

τε πηγὴν

τίς

κατασβέσει

δίκη;

der Mutter  
of mother

und  
and

Quelle  
spring

wer  
who

wird auslöschen  
will quench

Recht;  
justice;

[585]

πατρίς

τε γαῖα

σῆς

ὑπὸ σπουδῆς

δορὶ

Vaterland  
fatherland

und  
and

Erde  
earth

deiner  
of yours

unter  
under

Eifer  
zeal

mit dem Speer  
with spear

[586]

ἀλοῦσα

πῶς

σοι

ξύμμαχος

γενήσεται;

eingegenommen seiend  
having been taken

wie  
how

dir  
to you

verbündet  
ally

wird werden;  
will become;

[587]	ἐγὼ γε	μὲν	δὴ	τήνδε	πιανῶ	χθόνα,
	ich zumindest I at least	zwar indeed	wahrlich indeed	diese this	werde fruchtbar machen I will enrich	Erde, earth,
[588]	μάντις	κεκευθώς	πολεμίας	ὑπὸ	χθονός.	
	Seher seer	verborgen seiend having been hidden	feindlichen of hostile	unter under	der Erde. earth.	
[589]	μαχώμεθ',	οὐκ	ἄτιμον	ἐλπίζω	μόρον.	
	kämpfen wir, let us fight,	nicht not	unehrenhaften dishonoured	ich hoffe I expect	Tod. fate.	
[590]	τοιαῦθ'	ὁ μάντις	ἀσπίδ'	εὐκήλως	ἔχων	
	solches such	der the the	Seher seer	Schild shield	glatt smoothly	haltend holding
[591]	πάγχαλκον	ἤῤδα·	σῆμα δ'	οὐκ	ἐπὶν	κύκλῳ.
	ganz erznen all bronze	sprach· he spoke·	Zeichen device	aber but	nicht not	war was upon
[592]	οὐ γὰρ	δοκεῖν	ἄριστος,	ἀλλ'	εἶναι	θέλει,
	nicht denn not for	scheinen to seem	der beste, best,	sondern but	sein to be	will, wants,
[593]	βαθεῖαν	ἄλοκα	διὰ	φρενός	καρπούμενος,	
	tiefe deep	Furche furrow	durch through	des Verstandes of mind	erntend, reaping,	
[594]	ἐξ ἧς	τὰ κεδνὰ	βλαστάνει	βουλεύματα.		
	aus out of	der which	die the	nützlichen prudent	sprießt sprouts	Beschlüsse. plans.
[595]	τούτῳ	σοφούς	τε καγαθοὺς	ἀντηρέτας		
	diesem to him	weise wise	und and	und gute and good	Gegen wehrer opponents	
[596]	πέμπειν	ἐπαινῶ.	δεινός	ὃς	θεοὺς	σέβει.
	zu senden to send	lobe ich. I approve.	tüchtig formidable	wer who	Götter gods	ehrt. reveres.
[597] [Ἑτεοκλῆς]:	φεῦ τοῦ	ξυναλαλάσσοντος	ὄρνιθος	βροτοῖς		
	weh alas	des of the	vermittelnden reconciling	Vogels bird	den Sterblichen to mortals	
[598]	δίκαιον	ἄνδρα	τοῖσι	δυσσεβεστέροις.		
	gerechten just	Mann man	den to the	gottloseren. more ungodly.		
[599]	ἐν παντί	πράγῃ	δ' ἔσθ'	ὁμιλίας	κακῆς	
	in in	jedem every	Sache affair	aber but	ist there is	des Umgangs of company
[600]	κάκιον	οὐδέν,	καρπὸς	οὐ	κομιστέος·	
	schlechter worse	nichts, nothing,	Frucht fruit	nicht not	zu holen· to be brought·	
[601]	ἄτης	ἄρουρα	θάνατον	ἐκ	καρπίζεται.	
	des Unheils of ruin	Acker field	Tod death	trägt hervor. bears fruit out.		



[602]	ἢ	γὰρ	ἔννυι	σβάς	πλοῖον	εὐσεβῆς	ἄνθρω
	entweder or	denn indeed	mit hinein gestiegen having gone aboard		Schiff ship	frommer pious	Mann man
[603]	ναύται	σι	θερμοῖς	καὶ	πανουργία	τινὶ	
	den Seeleuten to sailors		hitzigen hot	und and	List with knavery	irgendeiner some	
[604]	ὄλω	λεν	ἀνδρῶν	σὺν	θεοπτύστῳ	γένει,	
	ist zugrunde has perished	gegangen	der Männer of men	mit with	götter verhassten god abhorred	Geschlecht, race,	
[605]	ἢ	ξὺν	πολίταις	ἀνδράσιν	δίκαιος	ὢν	
	oder or	mit together with	Bürgern citizens	Männern men	gerecht just	seiend being	
[606]	ἐχθρο	ξένοις	τε καὶ	θεῶν	ἀμνήμοσιν,		
	gast feindlichen to hostile to strangers		und auch and also	der Götter of gods	vergesslichen, unmindful,		
[607]	ταύτου	κυρήσας	ἐκ	δίκως	ἀγρεύματος,		
	des selben of the same	getroffen habend having hit upon		ungerecht unjustly	Fangs, of prey,		
[608]	πληγείς	θεοῦ	μάστιγι	παγκοίνῳ	ᾧ δάμη.		
	geschlagen seiend having been struck	des Gottes of god	mit der Geißel with scourge	all gemeinen common to all	wurde bezähmt. was subdued.		
[609]	οὕτως	δ' ὁ	μάντις,	υἱὸν	Οἰκλέους	λέγω,	
	so thus	aber but	der the	Seher, seer,	Sohn son	des Oikleus of Oecles	sage ich, I say,
[610]	σώφρων	δίκαιος	ἀγαθός	εὐσεβής	ἄνθρω,		
	besonnen temperate	gerecht just	gut good	fromm pious	Mann, man,		
[611]	μέγας	προφήτης,	ἀνοσίτοις	συμμιγείς			
	groß great	Prophet, prophet,	gottlosen with unholy	zusammen gekommen seiend having been mixed			
[612]	θρασύστομοι	σιν	ἀνδράσιν	βίᾳ	φρενῶν,		
	groß mäuligen loud mouthed		Männern men	mit Gewalt with force	der Sinne, of minds,		
[613]	τείνουσι	πομπήν	τὴν	μακρὰν	πάλιν	μολεῖν,	
	spannen they stretch	Zug march	den the	langen long	wieder back	zu kommen, to go,	
[614]	Διὸς	θέλοντος	ξυγκαθελ	κυσθήσεται.			
	des Zeus of Zeus	wollenden willing	wird zusammen zurück gezogen werden. will be drawn back together.				
[615]	δοκῶ	μὲν οὖν	σφε μὴ	δὲ	προσβαλεῖν	πύλαις	
	ich meine I think	zwar indeed	nun then	sie them	auch nicht nor even	an zugreifen to attack	den Toren at gates
[616]	οὐχ ὥς	ἄθυμος	οὐδὲ	λήματος	κάκῃ,		
	nicht not	als ob as	mutlos spiritless	auch nicht nor even	des Sinnes of resolve	schlechten, in bad,	

[617]	ἀλλ'	οἶδεν	ὥς	σφε	χρή	τελευ	τῆσαι	μάχη,
	sondern but	weiß knows	wie how	sie them	nötig ist it is necessary	zu enden to end		im Kampf, in battle,
[618]	εἰ	καρπὸς	ἔσται	θεσφάτοι	σι	Λοξίου·		
	wenn if	Frucht fruit	wird sein will be	den Orakelsprüchen to oracular sayings		des Loxias· of Loxias·		
[619]	φιλεῖ	δὲ	σιγᾶν	ἢ	λέγειν	τὰ	καίρια.	
	pflegt is fond	aber but	zu schweigen to be silent	oder or	zu sagen to speak	die the	treffenden. timely.	
[620]	ὁμως	δ'	ἐπ'	αὐτῷ	φῶτα,	Λασθένους	βίαν,	
	doch nevertheless	aber but	bei upon	ihm him	Mann, man,	des Lasthenes of Lasthenes	Gewalt, force,	
[621]	ἐχθρό	ξενον	πυλῶ	ρὸν	ἀντιτά	ξομεν,		
	fremden hostile	feindlichen to strangers	Torwächter gate keeper		werden wir entgegenstellen, we will set against,			
[622]	γέρον	τα	τὸν	νοῦν,	σάρκα	δ'	ἡβῶσαν	φύει,
	alt old		den the	Sinn, mind,	Fleisch flesh	aber but	blühend youthful blooming	lässt wachsen, he brings forth,
[623]	ποδῶ	κες	ὄμμα,	χεῖρα	δ'	οὐ	βραδύνεται	
	fuß swift	schnell in foot	Auge, eye,	Hand hand	aber but	nicht not	zögert is slowed	
[624]	παρ'	ἀσπίδος	γυμνω	θὲν	ἄρπάσαι	δόρυ.		
	bei beside	des Schildes of shield	entblößt worden having been bared		zu raffén to snatch	Speer. spear.		
[625]	θεοῦ	δὲ	δῶρὸν	ἐστιν	εὐτυχεῖν	βροτούς.		
	des Gottes of god	aber but	Geschenk gift	ist is	Glück haben to prosper	Sterbliche. mortals.		
[626] [Χορός]:	κλύοντες	θεοὶ	δικαίας	λιτὰς				
	hörend hearing	Götter gods	gerechte just	Bitten prayers				
[627]	ἀμετέρας	τελεῖθ',	ὥς	πόλις	εὐτυχῇ,			
	unsere our	vollbringt, fulfill,	dass so that	Stadt city	glücke, may prosper,			
[628]	δορίπινα	κάκ'	ἐκτρέποντες	ἐς	γᾶς			
	Speer erkämpfte spear borne	Übel evils	abwendend turning away	in into	der Erde of land			
[629]	ἐπιμόλους·	πύργων	δ'	ἐκτοθεν	βαλὼν			
	an greifende· invaders·	der Türme of towers	aber but	von außen from outside	geworfen habend having cast			
[630]	Ζεὺς	σφε	κάνοι	κεραυνῶ.				
	Zeus Zeus	sie them	möge erschlagen might strike down	mit dem Blitz. with thunderbolt.				
[631] [Ἄγγελος]:	τὸν	ἑβδόμον	δὴ	τόνδ'	ἐφ'	ἑβδόμαις	πύλαις	
	den the	siebten seventh	wahrlich indeed	diesen this	an at	den siebenten seventh	Toren gates	

[632]	λέξω, werde sagen, I will say,	τὸν αὐτοῦ den the eigenen of him self	σοῦ deinen of you	κασίγνητον, Bruder, brother,	πόλει der Stadt for city	
[633]	οἷας welche what sort	ἀρᾷται verflucht he prays a curse	καὶ und and	κατεύχεται beschwört he vows	τύχας· Schicksale- fortunes·	
[634]	πύργοις den Türmen upon towers	ἐπέμβας hinaufgestiegen seiend having stepped on	κάπικηρυχθεὶς und ausgerufen worden and having been proclaimed	χθονί, der Erde, to land,		
[635]	ἀλώσιμον Eroberungs würdig for capture	παιᾶν' Paeon paeon	ἔπεξιακχάσας, aus rufend seiend, having cried out,			
[636]	σοὶ dir to you	ξυμφέρεισθαι nützlich sein to be expedient	καὶ und and	κτανῶν getötet habend having killed	θανεῖν zu sterben to die	πέλας, nahe, near,
[637]	ἢ oder or	ζῶντ' lebend living	ἀτιμαστῇρα Entehrer dishonoror	τῶς wie as	ἀνδρὸς Männer man	λάτην Vertreiber expeller
[638]	φυγῇ durch Verbannung with exile	τὸν αὐτὸν den the selben same	τόνδε diesen this	τείσασθαι zu büßen to pay back	τρόπον. Weise. way.	
[639]	τοιαῦτ' solches such	αὐτεῖ ruft he cries aloud	καὶ und and	θεοὺς Götter gods	γενεθλίου angestammte of birth	
[640]	καλεῖ ruft he calls	πατρῶας väterlichen ancestral	γῆς der Erde of land	ἐποπτήρας Aufseher overseers	λιτῶν der Bitten of prayers	
[641]	τῶν ὧν derer of the	γενέσθαι zu geschehen to come to be	πάγχυ ganz völlig altogether	Πολυνείκου des Polyneikes of Polyneices	βία. Gewalt. force.	
[642]	ἔχει hat he has	δὲ aber but	καινοπηγῆς neu gefertigt newly fixed	εὖκυκλον wohl rund well rounded	σάκος Schild shield	
[643]	διπλοῦν doppelt double	τε und and	σημα Zeichen device	προσμεμηχανημένον. hinzu ausgedacht worden. having been contrived in addition.		
[644]	χρυσήλατον gold getrieben gold wrought	γὰρ denn for	ἄνδρα Mann man	τευχιστὴν Gerüsteten armed warrior	ἰδεῖν zu sehen to see	
[645]	ἄγει führt leads	γυνή Frau woman	τις eine some one	σωφρόνως besonnen wisely	ἡγουμένη. führend. leading.	
[646]	Δίκη Dike Justice	δ' ἄρ' aber then	εἶναι zu sein to be	φησιν, sagt, says,	ὥς dass as	τὰ γράμματα die the Buchstaben letters

[647] λέγει κατά ξω δ' ἄνδρα τόνδε καὶ πόλιν  
sagt ich werde herab führen aber Mann diesen und Stadt  
it says I will bring down but man this and city

[648] ἔξει πατρῶν δωμάτων τ' ἐπιστροφάς.  
wird haben väterlicher Häuser und Rück kehren.  
she will have of paternal of houses and returns.

[649] τοιαῦτ' ἐκεῖνων ἐστὶ τάξευρήματα.  
solches jener ist die Er findungen.  
such of those are the contrivances.

[650] σὺ δ' αὐτὸς ἤδη γνῶθι τίνα πέμπειν δοκεῖ.  
du aber selbst schon erkenne wen senden scheint.  
you but yourself already know whom to send it seems.

[651] ὥς οὐ ποτ' ἀνδρὶ τῷδε κηρυκευμάτων  
dass niemals dem Mann diesem Herold kundgaben  
so that never to man this of heraldings

[652] μέμψη, σὺ δ' αὐτὸς γνῶθι ναυκληρεῖν πόλιν.  
tadeln mögest, du aber selbst erkenne Schiffs führen Stadt.  
you may blame, you but yourself know to captain city.

[653] [Ἐτεοκλής]: ὦ θεομανές τε καὶ θεῶν μέγα στύγος,  
o Gott rasend und auch der Götter großes Greuel,  
O god mad and also of gods great loathing,

[654] ὦ πανδάκρυτον ἄμὸν Οἰδίπου γένος.  
o all tränenreich unser des Ödipus Geschlecht.  
O all weeping our of Oedipus race.

[655] ὦ μοι, πατὴρ δὴ νῦν ἀραὶ τελεσφόροι.  
weh, des Vaters wahrlich nun Flüche erfüllungs kräftig.  
alas, of father indeed now curses effectual.

[656] ἀλλ' οὐτε κλαίειν οὐτ' ὀδύρεσθαι πρέπει,  
sondern weder weinen noch klagen ziemt,  
but neither to weep nor to lament is fitting,

[657] μὴ καὶ τεκνωθῇ δυσφορώτερος γόος.  
damit nicht auch gezeugt werde beschwerlicher Klage.  
lest also may be engendered more burdensome lament.

[658] ἐπώνυμω δὲ κάρτα, Πολυνείκει λέγω,  
beinahnigen aber sehr, dem Polyneikes sage ich,  
aptly named but very, to Polyneices I say,

[659] τάχ' εἰσόμεσθα τοῦπίσῃμ' ὅποι τελεῖ,  
bald werden wir wissen das Zeichen wo vollendet,  
soon we will know the emblem where completes,

[660] εἰ νιν κατάξει χρυσότευκτα γράμματα  
wenn ihn wird herab führen gold gefertigte Buchstaben  
if him will bring down gold wrought letters

[661] ἐπ' ἀσπίδος φλύοντα σὺν φοίτῳ φρενῶν.  
auf des Schildes schäumende mit Um her irren der Sinnen.  
on of shield bubbling with wandering of minds.

[662]	εἰ	δ'	ἡ	Διὸς	παῖς	παρθένος	Δίκη	παρῆν
	wenn if	aber but	die the	des Zeus of Zeus	Tochter child	Jungfrau maiden	Dike Justice	anwesend war was present
[663]	ἔργοις	ἐκεῖ	νοῦ	καὶ	φρεσίν,	τάχ' ἂν	τόδ' ἦν.	
	in den Werken in deeds	jenes of that man	und and	Sinnen, in minds,	bald soon	wohl indeed	dieses this	war· would be·
[664]	ἀλλ' οὐ	τε νιν	φυγόντα	μητρόθεν	σκότον,			
	aber but	weder neither	ihn him	geflohen habend having fled	von der Mutter her from mother	Dunkel, darkness,		
[665]	οὐτ' ἐν	τροφᾷσιν,	οὐτ'	ἐφηβήσαντά	πῶ,			
	noch nor	in in	Auf zuchten, nourishments,	noch nor	erwachsen geworden having come to youth	noch, yet,		
[666]	οὐτ' ἐν	γενείου	ξυλόγη	τριχώματος,				
	noch nor	in in	des Kinns of beard	Samm lung gathering	des Haars, of hair,			
[667]	Δίκη	προσεῖδε	καὶ	κατηξιώσατο·				
	Dike Justice	hin blickte looked upon	und and	würdigte sich· deemed worthy·				
[668]	οὐδ'	ἐν	πατρῷας	μὲν	χθονὸς	κακουχίᾳ		
	auch nicht nor	in in	väterlichen paternal	doch indeed	Erde of land	Leiden distress		
[669]	οἶμαι	νιν	αὐτῷ	νῦν	παραστατεῖν	πέλας.		
	meine ich I think	ihn him	ihm to him	nun now	beizu stehen to stand by	nah. near.		
[670]	ἦ	δῆτ'	ἂν	εἴη	πανδίκως	ψευδώνυμος		
	gewiss indeed	wahrlich surely	wohl indeed	wäre might be	ganz gerecht all justly	falsch benannt false named		
[671]	Δίκη,	ξυνοῦσα	φωτὶ	παντόλμῳ	φρένας.			
	Dike, Justice,	zusammen seiend joining	dem Mann with man	all wagemutigen all daring	Sinnen. minds.			
[672]	τούτοις	πεποιθώς	εἰμι	καὶ	ξυστήσομαι			
	auf diese vertraut on these	vertraut habend having trusted	werde gehen I will go	und and	werde zusammen treten I will stand together			
[673]	αὐτός·	τίς	ἄλλος	μᾶλλον	ἐνδικώτερος;			
	selbst· myself·	wer who	anderer other	mehr more	gerechter; more just;			
[674]	ἄρχοντί	τ'	ἄρχων	καὶ	κασιγνήτῳ	κάσις,		
	dem Herrscher to ruler	und and	Herrscher ruler	und and	dem Bruder to brother	Bruder, brother,		
[675]	ἐχθρὸς	σὺν	ἐχθρῷ	στήσομαι.	φέρ' ὥς	τάχος		
	Feind enemy	mit with	Feind enemy	werde stehen. I will stand.	auf auf bring	so as	schnell speed	
[676]	κνημίδας,	αἰχμῆς	καὶ	πέτρων	προβλήματα.			
	Bein schienen, greaves,	der Lanze of spear	und and	der Steine of stones	Vor lagen. screens.			

[677] [Χορός]:	μή,	φίλ	τατ'	άν	δρών,	Οί	δίπου	τέκος,	γένη
	nicht, not,	liebster dearest		der Männer, of men,	des Ödipus of Oedipus			Kind, child,	werde may become
[678]	όργην	όμοί	ος	τῷ	κάκιστ'	αὐδω	μένω·		
	Zorn anger	gleich like		dem to the	schlechtesten worst	aus being spoken of·	gesprochen worden· being spoken of·		
[679]	άλλ'	άν	δρας	Ἀρ	γείοι	σι	Καδ	μείους	άλις
	sondern but	Männer men		den Argivern to Argives	Kadmäer Cadmean			genug enough	
[680]	ές	χει	ρας	έλ	θειν·	αἷ	μα	γάρ	καθάρ
	zu into	Händen hands		zu kommen· to come·	Blut blood	denn for		reinigend. purifying.	σιον·
[681]	άνδροϊν	δ'	όμαί	μοιν	θάνα	τος	ῶδ'	αὐτο	κτόνος,
	zweier Männer of two men	aber but	gleich blütigen of same blood		Tod death		so thus	selbst tötend, self slaying,	
[682]	οὐκ	ἐ	στι	γῆ	ρας	τοῦ	δε	τοῦ	μιά
	nicht not	ist is		Alter old age	dieses of this	des of the			Makels. defilement.
[683] [Ἑτεοκλής]:	εἴπερ	κακὸν	φέρει	τις,	αἰ	σχύνης	ἄτερ		
	wenn doch if indeed	Übel evil	trüge might bear	jemand, someone,	der Schande of shame		ohne without		
[684]	ἔστω·	μόνον	γὰρ	κέρ	δος	ἐν	τεθνη	κόσι·	
	sei· let it be·	nur only	denn for	Gewinn gain	bei in	den Verstorbenen· the dead·			
[685]	κακῶν	δὲ	κα	σχρῶν	οὐ	τιν'	εὐ	κλείαν	ἐρεῖς.
	der Übel of evils	aber but	und der Schändlichen and shameful		keine no kind of		guten Ruf good reputation		wirst sagen. you will say.

## Stasimon

[686] [Χορός]:	τί	μέμονας,	τέκνον;	μή	τί	σε	θυμοπλη	θῆς
	was why	bist begierig, are eager,	Kind; child;	nicht lest	etwa at all	dich you	Zorn voll wrath filled	
[687]	δορίμαργος	ἅτα	φερέτω·	κακοῦδ'				
	Speer rasend spear mad	Unheil ruin	trage· let bring·	des Übels aber of evil but				
[688]	ἐκβαλ'	ἔρωτος	ἀρχάν·					
	wirf hinaus cast out	des Eros of love	Anfang. beginning.					
[689] [Ἑτεοκλής]:	ἐπει	τὸ	πράγ	μα	κάρτ'	ἐπι	σπέρχει	θεός,
	da since	das the	Geschehen matter	stark very	darauf antreibt hastens		Gott, god,	
[690]	ἴτω	κατ'	οὐ	ρον	κύ	μα	Κω	κυτοῦ
	gehe let it go	hinab auf with	günstigen Wind fair wind	Woge wave	des Kokytos of Cocytus		erlangt habend having obtained	λαχόν

- [691] Φοίβῳ | στυγῇ θέν | πᾶν | τὸ Λαΐου | γένος.  
 von Phoibos | verhasst geworden | ganz | das | des Laios | Geschlecht.  
 to Phoebus | hated | all | the | race | of Laius.
- [692] [Χορός]: ὠμοδακῆς | σ' ἄγαν | ἥμερος | ἐξοτρύ|νει|  
 roh fressend | dich | allzu | Begierde | heraus anstachelt  
 raw eating | you | too much | desire | stirs up
- [693] πικρόκαρπον | ἀνδροκτασίαν | τελεῖν|  
 bitter fruchtig | Männer Tötung | vollbringen  
 bitter fruited | man slaughter | to accomplish
- [694] αἵματος | οὐ | θεμιστοῦ.  
 von Blut | nicht | gesetzmäßig.  
 of blood | not | lawful.
- [695] [Ἐτεοκλής]: φίλου | γὰρ ἐχθρά | μοι | πατρός | τάλαιν' | ἀρὰ|  
 des lieben | denn | feindlich | mir | des Vaters | elend | Fluch  
 of dear | for | hostile | to me | of father | wretched | curse
- [696] ξηροῖς | ἀκλαύτοις | ὄμ|μασιν | προσιζάνει,  
 trockenen | ungeweinten | Augen | setzt sich dazu,  
 with dry | unwept | eyes | sits near,
- [697] λέγου|σα | κέρ|δος | πρότε|ρον | ὑ|στέρου | μόρου.  
 sagend | Gewinn | früher | des späteren | Todes.  
 saying | gain | earlier | of later | fate.
- [698] [Χορός]: ἀλλὰ | σὺ μὴ | 'ποτρύνου· | κακὸς οὐ | κεκλή|ση|  
 aber | du | treibe ab· | schlecht | nicht | wirst genannt werden  
 but | you | spur on· | bad | not | you may be called
- [699] βίον | εὖ | κυρήσας· | μελάναιγίς | οὐκ|  
 Leben | gut | glück gehabt habend· | schwarz Aigis tragend | nicht  
 life | well | having prospered· | black aegis wearing | not
- [700] εἴσι | δόμων | Ἐρινύς, | ὅταν | ἐκ | χερῶν|  
 geht hinein | der Häuser | Erinys, | wenn | aus | Händen  
 goes | of houses | Erinys, | whenever | from | of hands
- [701] θεοὶ | θυσίαν | δέχωνται;  
 Götter | Opfer | empfangen;  
 gods | sacrifice | may receive;
- [702] [Ἐτεοκλής]: θεοῖς | μὲν ἤ|δη | πως | παρῇ|μελή|μεθα,  
 von den Göttern | zwar | schon | irgendwie | sind vernachlässigt worden,  
 to gods | indeed | already | somehow | we have been neglected,
- [703] χάρις | δ' ἀφ' ἡ|μῶν | ὅλο|μένων | θαυμά|ζεται·|  
 Gunst | aber | von | uns | zugrunde gegangener | wird bewundert·  
 favor | but | from | of us | of those having perished | is admired·
- [704] τί | οὖν | ἔτ' ἂν | σαῖνοι|μεν | ὀλέ|θριον | μόρον;  
 warum | also | noch | würden | schmeicheln | vernichtenden | Tod;  
 why | then | yet | would | we fawn | destructive | fate;
- [705] [Χορός]: νῦν | ὅτε | σοι | παρέ|στακεν· | ἐπεὶ | δαίμων|  
 jetzt | da | dir | beigestanden hat· | weil | Daimon  
 now | when | to you | has stood by· | since | daimon

[706]

λήματος

ἐν

τροπαία

χρονία

μεταλλ|λακτὸς

des Willens  
of purpose

in  
in

Wendung  
turning

lang dauernden  
late

ver|änderlich  
change able

[707]

ἴσως

ἂν

ἔλθοι

θελεμωτέρῳ

vielleicht  
perhaps

wohl  
would

käme  
come

willigerem  
more willing

[708]

πνεύματι·

νῦν

δ’

ἔτι

ζει.

Geist-  
in spirit·

jetzt  
now

aber  
but

noch  
yet

kocht.  
lives.

[709] [Ἑτεοκλής]:

ἔξε|ζεσεν

γὰρ

Οἱ

δίπου

κατεύγ|ματα·

über gekocht ist  
boiled over

denn  
for

des Ödipus  
of Oedipus

Verwünschungen-  
imprecations·

[710]

ἄγαν

δ’

ἀλη|θεῖς

ἐνυ|πνίων

φαντα|σμάτων

allzu  
too much

aber  
but

wahrhaft  
true

der Träume  
of dreams

der Erscheinungen  
of visions

[711]

ὄψεις,

πατρῶ|ων

χρη|μάτων

δατή|ριοι.

Gesichte,  
visions,

väterlicher  
of ancestral

Vermögens  
of goods

Zuteiler.  
distributing.

[712] [Χορός]:

πιθοῦ

γυναι|ξί,

καί|περ

οὐ

στέργων

ὅμως.

gehörche  
obey

den Frauen,  
to women,

obwohl  
although

nicht  
not

liebend  
being fond

dennoch.  
nevertheless.

[713] [Ἑτεοκλής]:

λέγοιτ’

ἂν

ὧν

ἄνη

τις·

οὐ|δὲ

χρή

μακράν·

würde gesagt werden  
it might be said

wohl  
then

von welchen  
of which

ablassen möge  
might desist

jemand-  
one·

und nicht  
nor even

bedarf  
it is necessary

lange.  
at length.

[714] [Χορός]:

μῆ

’λθης

ὁδοῦς

σὺ

τάσδ’

ἐφ’

ἐ|βδόμαις

πύλαις·

nicht  
do not

gehest  
go

Wege  
ways

du  
you

diese  
these

an  
at

siebenten  
seventh

Toren.  
gates.

[715] [Ἑτεοκλής]:

τεθηγ|μένον

τοί

μ’

οὐκ

ἀπαμ|βλυνεῖς

λόγῳ·

geschärf’t Gewordenes  
sharpened

ja  
indeed

mich  
me

nicht  
not

wirst stumpf machen  
you will dull

durch Rede.  
with word.

[716] [Χορός]:

νίκην

γε

μέν|τοι

καί

κακὴν

τιμᾶ

θεός·

Sieg  
victory

doch  
indeed

freilich  
however

und  
and

schlechten  
bad

ehrt  
honors

Gott.  
god.

[717] [Ἑτεοκλής]:

οὐκ

ἄνδρ’

ὀπλί|την

τοῦ|το

χρή

στέργειν

ἔπος·

nicht  
not

Mann  
man

Schwer bewaffneten  
hoplite

dieses  
this

soll  
it is necessary

lieben  
to approve

Wort.  
word.

[718] [Χορός]:

ἀλλ’

αὐ|τάδε

ελ|φον

αἶ|μα

δρέ|ψασθαι

θέλεις;

aber  
but

eigen brüderliches  
own brotherly

Blut  
blood

zu pflücken  
to reap

willst;  
you want;

[719] [Ἑτεοκλής]:

θεῶν

διδόν|των

οὐκ

ἂν

ἐκ|φύγοις

κακά·

der Götter  
of gods

gebenden  
giving

nicht  
not

wohl  
would

entflögest  
you escape

Übel.  
evils.



## Strophe 1

[720] [Χορός]:	<b>πέφρικα</b> ich erschauere I have shuddered	<b>τὰν</b> die the	<b>ὠλεσίοικον</b> haus vernichtende house destroying		
[721]	<b>θεόν, οὐ</b> Göttin, god,	<b>θεοῖς</b> nicht not	<b>ὅμοιαν,</b> den Göttern to gods ähnliche, like,		
[722]	<b>παναλαθῇ</b> ganz vergessende all forgetting	<b>κακόμαντιν</b> übel weissagende evil soothsaying			
[723]	<b>πατρὸς</b> des Vaters of father	<b>εὐκταίαν</b> erbetene prayed for	<b>Ἐρινὺν</b> Erinys Erinys		
[724]	<b>τελέσαι</b> zu vollenden to fulfil	<b>τὰς</b> die the	<b>περιθύμους</b> hoch erregten vehement		
[725]	<b>κατάρας</b> Flüche curses	<b>Οἰδιπόδα</b> des Ödipus of Oedipus	<b>βλαψίφρονος·</b> schad gesinnten· harm minded·		
[726]	<b>παιδολέτωρ</b> kinder tötende child slaying	<b>δ'</b> aber but	<b>ἔρις</b> Streit strife	<b>ἃδ'</b> diese this	<b>ὀτρύνει.</b> treibt an. urges.

## Antistrophe 1

[727] [Χορός]:	<b>ξένος</b> Fremder foreign	<b>δὲ</b> aber but	<b>κλήρους</b> Lose lots	<b>ἐπινωμᾷ,</b> teilt zu, assigns,
[728]	<b>Χάλυβος</b> Chalybischer steel	<b>Σκυθᾶν</b> der Skythen of Scythians	<b>ἄποικος,</b> Ansiedler, colonist,	
[729]	<b>κτεάνων</b> der Besitzungen of possessions	<b>χρηματοδαίτας</b> Geld Zerteiler wealth divider		
[730]	<b>πικρός,</b> bitter, bitter,	<b>ὠμόφρων</b> roh sinniger savage minded	<b>σίδαρος,</b> Eisen, iron,	
[731]	<b>χθόνα</b> Erde earth	<b>ναίειν</b> bewohnen to dwell	<b>διαπήλας,</b> durch bohrt habend, having pierced through,	
[732]	<b>ὅποσαν</b> wieviel as much as	<b>καὶ</b> und and	<b>φθιμένοισιν</b> Verstorbenen to the dead	<b>κατέχειν,</b> inne haben, to hold,

[733] τῶν μεγάλων πεδίων ἀμοίρους.  
 der großen Fluren Anteil losen.  
 of the great plains without share.

## Strophe 2

[734] [Χορός]: ἐπεὶ δ' ἂν αὐτοκτόνως  
 weil aber dann selbst mörderisch  
 when but would self slaying ly

[735] αὐτοδάικτοι θάνωσι,  
 selbst zerfleischte sterben,  
 self slain self slain may die,

[735b] καὶ γαῖα κόνις  
 und Erde Staub  
 and Earth dust

[737] πίη μελαμπαγὲς αἶμα φοίνιον,  
 trinke schwarz geflecktes Blut purpur rotes,  
 may drink black flowing blood crimson,

[738] τίς ἂν καθαρμούς πόροι,  
 wer wohl Reinigungen würde beschaffen,  
 who would provide purifications,

[739] τίς ἂν σφε λούσειεν; ὦ πόνοι δόμων  
 wer wohl sie würde waschen; o Mühen der Häuser  
 who would them wash; O toils of houses

[741] νέοι παλαιοῖσι συμμιγείς κακοῖς.  
 neue mit alten vermischt Übeln.  
 new to old mingled evils.

## Antistrophe 2

[742] [Χορός]: παλαιγενῇ γὰρ λέγω  
 alt geborene denn sage ich  
 ancient born for I say

[743] παρβασίαν ὠκύποινον,  
 Übertretung schnell vergeltende,  
 transgression swift punishing,

[743b] αἰῶνα δ' ἐς τρίτον  
 Zeitalter aber bis zum dritten  
 age but into third

[745] μένειν, Ἀπόλλωνος εὔτε Λαῖος  
 verweilen, des Apollon als Laios  
 to remain, of Apollo when Laius

[746] βία, τρίς εἰπόντος ἐν  
 mit Gewalt, dreimal gesagt habenden in  
 by force, thrice of having said in

[747]	μεσομφάλοις	Πυθικοῖς	χρηστηρίοις	
	nabel mittigen mid navel	pythischen Pythian	Orakeln oracles	

  

[749]	θνήσκοντα	γέννας	ἄτερ	σώζειν	πόλιν,
	sterbend dying	der Zeugung of offspring	ohne without	retten to save	Stadt, city,

## Strophe 3

[750] [Χορός]:	κρατηθεῖς	δ'	ἐκ	φίλων	ἀβουλιᾶν
	überwältigt worden having been constrained	aber but	durch from	der Freunde of friends	Rat losigkeiten folly

  

[751]	ἐγένεατο	μὲν	μόρον	αὐτῷ,
	zeugte sich begot	zwar indeed	Tod doom	für sich selbst, for himself,

  

[752]	πατροκτόνον	Οἰδιπόδαν,
	Vater mörderischen father killing	Ödipus, Oedipus,

  

[753]	ὅστε	ματρός	ἁγνὰν
	der welche who	der Mutter of mother	reine holy

  

[754]	σπείρας	ἄρουραν,	ἔν'	ἐτρέφη,
	gesät habend of having sown	Acker feld, field,	wo where	genährt wurde, was nurtured,

  

[755]	ρίζαν	αἱματόεσσαν
	Wurzel root	blut triefende blood stained

  

[756]	ἔτλα·	παράνοια	συνᾶγε
	ertrug· endured·	Wahn sinn madness	vereinte brought together

  

[757]	νυμφίους	φρενώλεις·
	Bräutigame bridal	geist rasende. mind mad.

## Antistrophe 3

[758] [Χορός]: κακῶν δ' ὥσπερ θάλασσα κῦμ' ἄγει·  
 der Übel aber gleichwie Meer Woge führt·  
 of evils but just as sea wave carries·

[759] τὸ μὲν πίτνον, ἄλλο δ' αἶρει  
 das zwar fallend, anderes aber hebt empor  
 the indeed falling, another but lifts

[760] τρίχαλον, ὃ καὶ περὶ πρύμναν  
 dreifach wellig, welches auch um Heck  
 triple crested, which and around stern

[761]	<p><b>πόλεως</b> <b>καχλάζει.</b></p> <p>der Stadt of city</p> <p>brodel't. seethes.</p>
[762]	<p><b>μεταξὺ</b> <b>δ'</b> <b>ἀλ'</b> <b>καὶ</b> <b>δι'</b> <b>ὀλίγου</b></p> <p>zwischen'durch meanwhile</p> <p>aber but</p> <p>Abwehr strength</p> <p>durch through</p> <p>weniges of little</p>
[763]	<p><b>τείνει,</b> <b>πύργος</b> <b>ἐν</b> <b>εὐρεί.</b></p> <p>spannt sich, stretches,</p> <p>Turm tower</p> <p>im in</p> <p>Breiten. breadth.</p>
[764]	<p><b>δέδοικα</b> <b>δὲ</b> <b>σὺν</b> <b>βασιλεῦσι</b></p> <p>ich fürchte I fear</p> <p>aber but</p> <p>mit with</p> <p>den Herrschern kings</p>
[765]	<p><b>μὴ</b> <b>πόλις</b> <b>δαμασθῇ.</b></p> <p>nicht etwa lest</p> <p>die Stadt city</p> <p>bezähmt werde. may be subdued.</p>

## Strophe 4

[766] [Χορός]:	<p>τελειᾶν γὰρ παλαιφάτων ἀρᾶν vollenden denn ur gesagter Flüche to complete for of ancient spoken of curses</p>
[767]	<p>βαρεῖται καταλλαγαί. schwere Aus gleiche- heavy reconciliations.</p>
[768]	<p>τὰ δ' ὅλο' οὐ παρέρχεται. die aber verderblichen nicht gehen vorüber. the but deadly not goes by.</p>
[769]	<p>πρόπρυμνα δ' ἐκ βολὰν φέρει vorn am Bug aber Aus wurf trägt prow first but casting out brings</p>
[770]	<p>ἀνδρῶν ἀλφηστᾶν der Männer Ernährer of men earning ones</p>
[771]	<p>ὄλβος ἄγαν παχυνθείς. Glück allzu verdickt. prosperity too much having been thickened.</p>

## Antistrophe 4

[772] [Χορός]:	<p>τίν' ἀνδρῶν γὰρ τοσόνδ' ἐθαύμασαν welchen der Männer denn so sehr bewunderten which of men for so much they marvelled</p>
[773]	<p>θεοὶ καὶ ξυνέστιοι Götter und Mit Tischgenossen gods and table companions</p>

[774]	πολύβατός	τ'	ἄγών	βροτῶν,
	viel begangen much trodden	und and	Wettkampf contest	der Sterblichen, of mortals,
[775]	ὅσον	τότ'	Οἱ δῖπουν	τίον,
	wie sehr how much	damals then	Ödipus Oedipus	ehrten, they honoured,
[776]	τὰν ἄρπαξάνδραν			
	die the	mann raubende man snatching		
[777]	κῆρ'	ἀφελόντα	χώρας;	
	Fluch doom	ab genommen habenden having taken away	des Landes; of land;	

## Strophe 5

[778] [Χορός]:	ἐπεὶ	δ'	ἀρτίφρων	
	als since	aber but	frisch besinnt newly minded	
[779]	ἐγένετο	μέλεος	ἀθλίων	
	wurde became	elend wretched	der Unglücklichen of wretched	
[780]	γάμων,	ἐπ' ἄλγει	δυσφορῶν	
	Ehen, of marriages,	auf upon	Schmerz pain	schwer erträglichen of hard to bear
[781]	μαινομένα	κραδίᾳ		
	rasend seiendem raving	dem Herzen with heart		
[782]	δίδυμα	κάκ' ἐτέλεσεν·		
	doppelte twin	Übel evils	vollendete· accomplished·	
[783]	πατροφόνω	χερὶ	τῶν	
	vater mörderischer patricide	Hand with hand	der of the	
[784]	κρεισσοτέκνων	ὀμμάτων	ἐπλάγχθη·	
	besser geborenen of stronger born	Augen of eyes	wurde ab getrieben· was driven astray·	

## Antistrophe 5

[785] [Χορός]:	τέκνοις	δ'	ἀγρίας	
	den Kindern to children	aber but	wilde savage	
[786]	ἐφῇκεν	ἐπὶ κότους	τροφᾶς,	
	ließ frei let loose	feindselige spiteful	Nahrungen, nourishments,	

[787]	αἰαῖ,	πικρο	γλώσσους	ἄράς,	
	weh, alas,	bitter	züngige bitter tongued	Flüche, curses,	
[788]	καί σφε	σιδαρονόμῳ			
	und sie and them	eisen herrschender with iron ruled			
[789]	διὰ	χερί	ποτε	λαχεῖν	
	durch through	Hand hand	einst at some time	erlangen to obtain	
[790]	κτήματα·	νῦν	δὲ	τρέω	
	Besitztümer· possessions·	nun now	aber but	fürchte ich I fear	
[791]	μὴ	τελέσῃ	καμπύπους	Ἑρινύς.	
	nicht lest	vollende may fulfil	krumm füßige bent footed	Erinys. Erinys.	
[792] [Ἄγγελος:]	θαρσεῖτε,	παῖδες	μητέρων	τεθραμμέναι.	
	seid getrost, take courage,	Kinder children	der Mütter of mothers	genährt Gewordene. having been raised.	
[793]	πόλις	πέφευγεν	ἥδε	δούλιον	ζυγόν·
	Stadt city	ist entflohen has escaped	diese this	knechtisches slavish	Joch· yoke·
[794]	πέπτωκεν	ἀνδρῶν	ὀβρίμων	κομπήσματα·	
	ist gestürzt has fallen	der Männer of men	gewaltigen mighty	Prahlerien· boastings·	
[795]	πόλις	δ' ἐν	εὐδίᾳ	τε καὶ	κλυδωνίου
	Stadt city	aber but	in in	Wind stille calm	und auch and also
[796]	πολλὰ	σι	πληγαῖς	ἀντλον	οὐκ ἐδέξατο.
	vielen with many	Schlägen blows	Bilgen Wasser bilge water	nicht not	empfang. did receive.
[797]	στέγει	δὲ	πύργος,	καὶ	πύλας
	schützt holds	aber but	Turm, tower,	und and	Tore gates
[798]	ἔφραξαν	σθα	μονομάχοι	σι	προστάταις·
	haben wir verriegelt we have fenced		Einzel kämpfern single fighters		Beschützern· protectors·
[799]	καλῶς	ἔχει	τὰ	πλεῖστ',	ἐν
	gut well	steht it is	die the	Meisten, most,	in in
[800]	τὰς δ'	ἑβδόμας	ὁ	σεμνὸς	ἑβδομαγέτης
	die the	aber seventh	siebenten but	der the	erhabene solemn
[801]	ἄναξ	Ἀπόλλων	εἰλετ',	Οἱ	δίπου
	Herr lord	Apollon Apollo	wählte sich, chose,	des Ödipus of Oedipus	Geschlecht to race

[802]	κράινων	παλαιὰς	Λαΐου	δυσβουλίας.	
	vollführend fulfilling	alte ancient	des Laios of Laius	Miss ratschläge. ill plans.	
[803] [Χορός]:	τί δ' ἔστι	πράγμα	νεόκοτον	πόλει	πλέον;
	was aber what but	ist is	Sach verhält matter	neu auf gekommen new der Stadt to city	mehr; more;
[804] [Ἄγγελος]:	πόλις	σέσωσται·	βασίλεις	δ' ὁμόσποροι—	
	Stadt city	ist gerettet· has been saved·	Könige kings	aber but	gleich gesäte— same seed—
[805] [Χορός]:	τίνας;	τί δ' εἶπας;	παραφρονῶ	φόβῳ	λόγου.
	wer; who;	was aber what but	sagtest du; did you say;	wahn sinn ig bin ich I am distraught	vor Furcht with fear der Rede. of speech.
[806] [Ἄγγελος]:	φρονούσα	νῦν	ἄκουσον·	Οἱ δῖπου	τόκοι
	bei Sinn seiend being sensible	nun now	höre· hear·	des Ödipus of Oedipus	Söhne offspring
[807] [Χορός]:	οἷ	ἔγω	τάλαινα,	μάντις	εἰμὶ τῶν κακῶν.
	o weh woe	ich I	Elende, wretched,	Seherin seer	bin ich am der of Übel. the evils.
[808] [Ἄγγελος]:	οὐδ'	ἀμφιέκτως	μὲν	κατεσποδημένοι—	
	und nicht nor	zweideutig ambiguously	wahrlich indeed	zu Staub gemacht Gewordene— having been powdered—	
[809] [Χορός]:	ἐκεῖθι	κεῖσθον;	βαρέα	δ' οὖν	ὅμως φράσον.
	dort there	liegt ihr beide; do lie;	schwere heavy	aber but	nun then dennoch nevertheless sage. tell.
[810] [Ἄγγελος]:	ἄνδρες	τεθναῖσιν	ἐκ	χερῶν	αὐτοκτόνων.
	Männer men	sind gestorben have died	aus out of	Händen of hands	selbst tötender. self slaying.
[811] [Χορός]:	οὕτως	ἀδελφαῖς	χερσὶν	ἠναίρονθ'	ἅμα;
	so thus	geschwisterlichen with brotherly	Händen hands	töteten sich they were killing	zugleich; together;
[812]	οὕτως	ὁ δαίμων	κοινὸς	ἦν	ἀμφοῖν ἄγαν.
	so thus	der the daimon	gemeinsam common	war was	der Beiden for both allzu. very.
[813]	αὐτὸς	δ' ἀναλοῖ	δῆτα	δύσποτμον	γένος.
	selbst itself	aber but	möge vertilgen would destroy	gewiss indeed	un glücklich es ill fated Geschlecht. race.
[814]	τοιαῦτα	χαίρειν	καὶ	δακρύεσθαι	πάρα·
	solches such things	sich freuen to rejoice	und and	sich be weinen to weep	angebracht· is at hand·
[815]	πόλιν	μὲν εὖ	πράσσουσιν,	οἱ δ' ἐπιστατάι,	
	Stadt city	zwar indeed	gut well	gehend seiende, doing,	die aber the but Vor steher, overseers,
[816]	δισσὺ	στρατηγῷ,	διέλαχον	σφυρηλάτῳ	
	zwei two	Feld herren, generals,	erlosteten obtained by lot	hammer geschmiedetem hammer wrought	

[817]

Σκύθη

skythischem  
Scythian

σιδήρω

Eisen  
with iron

κτημάτων

der Besitztümer  
of possessions

παμπησίαν.

All besitz.  
total division.

[818]

ἐξουσιν

werden haben  
they will have

δ' ἣν

aber  
but

λάβωσιν

nehmen mögen  
they may take

ἐν

in  
in

ταφῇ

Grab  
burial

χθονός,

der Erde,  
of earth,

[819]

πατρός

des Vaters  
of father

κατ'

gemäß  
according to

εὐχὰς

Flüchen  
prayers

δυσπότηως

unglücklich  
ill fatedly

φορούμενοι.

getragen werdende.  
bearing.

[820]

[πόλις

[Stadt  
[city

σέσωσται·

ist gerettet·  
has been saved·

βασίλεον

der KönigeBeide  
to the two kings

δ' ὁμοσπόροι]

aber  
but

gleich gesäten]  
of same seed]

[821]

πέπωκεν

hat getrunken  
has drunk

αἷμά γαί'

das Blut  
blood

die Erde  
to earth

ὑπ' ἀλλήλων

unter  
by

einander  
of each other

φόνῳ.

durch Mord.  
with slaughter.

## Stasimon

[822] [Χορός]:

ὦ	μέγα	λε	Ζεῦ	καὶ	πολι	οὔχοι
o	großer		Zeus	und	Stadt halter	
O	great		Zeus	and	city holding	

[823]

δαίμονες,	οἱ δὲ	Κάδμου	πύργους
Dämonen, daimons,	die who	wahrlich indeed	des Kadmos of Cadmus
			Türme towers

[824]

τούσδε	ῥύεσθε,
diese these	schützt ihr, you save,

[825]

πότερον	χαίρω	κάπολο	λύξω
ob whether	freue ich I rejoice	und werde auf heulen and I will cry aloud	

[826]

πόλεως	ἀσινεῖ	σωτήρι.
der Stadt of city	un versehrtem unharmd	Retter. to saviour.

[827]

ἢ	τούς	μογεροὺς	καὶ	δυσ	δαίμονας
oder or	die the	geplagten wretched	und and	un heil vollen ill fated	

[830]

ἀτέκνους	κλαύσω	πολεμάρχους;
kinder lose childless	werde ich be weinen shall I weep	Kriegs führer; war leaders;

[831]

οἱ δὴτ'	ὀρθῶς	κατ'	ἐπὶ νυμίαν
die who	wahrlich indeed	recht rightly	gemäß according to
			Beinamen name

[832]

καὶ	πολυ	νεικεῖς
und and	viel streitige much quarrelling	



[832b]

ῶλοντ' ἀσεβεῖ διανοίᾳ.  
gingen zugrunde frevlerischem Sinn.  
perished with impious thought.

## Strophe 1

[833] [Χορός]:

ὦ μέλαινα καὶ τελεία γένεος Οἰδίῳ τ' ἄρά,  
o schwarze und voll endete des Geschlechts des Ödipus und Fluch,  
O black and complete of race of Oedipus and curse,

[834]

κακὸν με καρδίαν τι περὶ πίτνει κρύος.  
böses mich Herz irgend eine überkommt Kälte.  
evil me heart something falls around cold.

[835]

ἔτευξα τύμβῳ μέλος  
bereitete ich dem Grab Lied  
I wrought to tomb song

[836]

Θυιάς αἱματοσταγεῖς  
Thyade blut triefende  
Bacchant blood dripping

[837]

νεκρούς κλύουσα δυσμόρως  
Tote hörend übel verhängnisvoll  
dead hearing ill fatedly

[838]

θανόντας· ἧ δύσσορ' νις ἄλλ' δε  
gestorben Seiende· wahrlich un heil vogelhaft diese  
having died· indeed ill omened this here

[839]

ξυναυλία δορός.  
Zusammenklang des Speeres.  
together music of spear.

## Antistrophe 1

[840] [Χορός]:

ἔξεπραξεν, οὐδ' ἀπεῖπεν πατρώθεν εὐκταῖα φάτις·  
vollbrachte, und nicht verbot vom Vater her erbetene Weis sage-  
has brought to pass, nor denied from father prayed for saying·

[842]

βουλαὶ δ' ἄπιστοι Λαΐου διήρκεσαν.  
Ratschläge aber ungläubige des Laios hielten vor.  
plans but untrusted of Laius have prevailed.

[843]

μέριμνα δ' ἀμφὶ πόλιν·  
Sorge aber um Stadt-  
care but around city·

[844]

θέσφατ' οὐκ ἀμβλύνεται.  
Orakel worte nicht stumpfen sich ab.  
oracles not are dulled.

[845]

ἰὼ πολὺ στονοι, τόδ' ἤρ' γάσασθ  
io viel stöhnende, dieses habt ihr ver richtet  
io much wailing, this you have wrought

- [846] ἄπιστον· ἤλθε δ' αἰῆακτὰ  
 Unglaubliches· kam aber weh klag bares  
 unbelievable· came but wail worthy
- [847] πῆματ' οὐ λόγῳ.  
 Leiden nicht durch Wort.  
 pains not by word.
- [848] τὰδ' αὐτόδηλα, προὔπτος ἀγέλου λόγος·  
 dieses offen kundig, offen bar des Boten Rede·  
 these self evident, obvious word of messenger·
- [849] διπλαῖν μερίμναιν διδύμα νῦν ὁρῶ κακά,  
 doppelten Sorgen zwei fache nun sehe ich Übel,  
 with double cares twin now I see evils,
- [850] αὐτοφόνου, δίμορα τέλεα τάδε πάθη. τί φῶ;  
 selbst mörderische, doppelt verhängte voll endete diese Leiden. was sage ich;  
 self slain, double fated complete these sufferings. what I say;
- [852] τί δ' ἄλλο γ' ἢ πόνοι πόνων ἐφέστιοι;  
 was aber anderes doch als Mühen der Mühen häusliche;  
 what but other at least than labours of labours house hold;
- [854] ἀλλὰ γώνων, ὦ φίλοι, κατ' οὔρον  
 sondern der Klagen, o Freundinnen, nach Wind  
 but of laments, O dear ones, according to fair wind
- [855] ἐρέσσει· ἀμφὶ κρατὶ πόμπιμον χεροῖν  
 werdet rudern um Haupt leitendes HändenBeide  
 row around head processional with hands
- [856] πίτυλον, ὃς αἰὲν δι' Ἀχέροντ' ἀμείβεται  
 Stakstange, der immer durch den Acheron überquert  
 ferry pole, which always through of Acheron passes
- [857] τὰν ἄστολον μελάγκροκον θεωρίδα,  
 die ungeruderte schwarz bugige heilige Barke,  
 the unriggered black browed state ship,
- [858] τὰν ἀστιβῆ Παιῶνι, τὰν ἀνάλιον  
 die unbetretene dem Paeon, die ohne Meer  
 untrodden for Paeon, the saltless
- [860] πάνδοκον εἰς ἀφανῆ τε χέρσον.  
 all aufnehmende in unsichtbare und Trocken Land.  
 all receiving into unseen and dry land.
- [861] ἀλλὰ γὰρ ἦκουσ' αἰδ' ἐπὶ πράγος  
 aber denn sind gekommen diese auf Sache  
 but indeed have come these upon affair
- [862] πικρὸν Ἀντιγόνη τ' ἡδ' Ἰσμήνη,  
 bitteres Antigone und und Ismene,  
 bitter Antigone both and Ismene,
- [863] θρήνον ἀδελφοῖν· οὐκ ἀμφιβόλως  
 Klage der beiden Brüder· nicht zweideutig  
 lament of the two brothers· not without doubt

[864]	οἶμαί ich meine I think	σφ' ἐρατῶν sie lieblichen them of lovely	ἐκ βαθυκόλπων aus tief busigen from deep bosomed
[865]	στηθέων der Brüste of breasts	ἥσειν zu senden to send	ἄλγος ἐπάξιον. Schmerz angemessenen. pain befitting.
[866]	ἡμᾶς uns us	δὲ δίκη aber Recht but right	πρότερον φήμης früher der Kunde before of report
[867]	τὸν δυσκέλαδόν den schwer tönenden the harsh crying	θ' ὕμνον Ἑρινύος und Hymnus der Erinys and hymn of Erinys	
[868]	ἰαχεῖν schreien to cry aloud	Αἶδατ' dem Hades of Hades	
[870]	ἐχθρόν verhassten hateful	παιᾶν' Päan paeon	ἐπιμέλπειν. darüber singen. to sing over.
[871]	δυσασαδελφόταται bruder unglücklichste most ill sistered	πασῶν aller of all	ὅπόσαι so viele whoever
[872]	στροφήν Schlingen Band head band	ἐσθῆσιν mit Gewändern with garments	περιβάλλονται, umhüllen sich, they wrap themselves,
[873]	κλαίω, weine, I weep,	στένομαι, stöhne ich, I groan,	καὶ δόλος οὐδεὶς und List and trick no one
[874]	μὴ' κ nicht etwa lest even	φρενὸς des Geistes of mind	ὀρθῶς με λιγαίνειν. richtig mich erweichen. rightly me make shrill.

## Strophe 2

[875] [Χορός]:	ἰὼ ἰὼ io io io io	δύσφρονες, un besonnene, ill minded,	
[876]	φίλων der Freunde of friends	ἄπιστοι καὶ treulos und faithless and	κακῶν ἀτρύμονες, der Übel unermüdliche, of evils unwearied,
[877]	δόμους Häuser houses	πατρῷους väterliche paternal	ἐλόντες genommen habende having taken
[878]	μέλαιοι Elende wretched	σὺν mit with	αἰχμᾶ. Speer spitze. spear.

[879]	μέλαιοι Elende wretched	δῆθ' οἱ wahrlich indeed die who	μελέους elendige wretched	θανάτους Tode deaths
[880]	εὔροντο fanden sich found for themselves	δόμων der Häuser of houses	ἐπὶ λυμῇ. auf upon Verderben. ruin.	

## Antistrophe 2

[881] [Χορός]:	ἰὼ ἰὼ io io io io	δωμάτων der Häuser of houses				
[882]	ἐρεῖψίτοιχοι mit eingestürzten Mauern wall ruinous	καὶ und and	πικρὰς bittere bitter	μοναρχίας Allein herrschaffen single rule		
[883]	ἰδόντες, gesehen habend, having seen,	ἤδη schon already	διήλλαχθε seid aus einander getreten you were exchanged			
[885]	σὺν σιδάρω. mit with Eisen. iron.					
[886]	κάρτα δ' sehr very	ἀληθῆ aber but wahre true	πατρός des Vaters of father	Οἱ διπόδα Ödipus Oedipus		
[887]	πότνι' Ἐρινὺς herrliche august Erinys Erinys	ἐπέκρανεν. vollendete. fulfilled.				

## Strophe 3

[888] [Χορός]:	δι' durch through	εὐωνύμων linken of left	τετυμμένοι, getroffen Gewordene, having been struck,			
[889]	τετυμμένοι getroffen Gewordene having been struck	δῆθ', wahrlich, indeed,	ὁμοσπλάγχυν gleich Eingeweidiger of same inwards			
[890]	τε und and	πλευρωμάτων der Flanken of ribs				
[891]	[Zelee ost]					
[892]	αἰαῖ δαιμόνιοι, weh alas gott haften, divine,					
[893]	αἰαῖ δ' weh alas aber but	ἀντιφόνων gegen tönender of mutual slain	θανάτων Tode of deaths	ἀραί. Flüche. curses.		

[895]	<b>διανταίαν</b> gegenseitige counter meeting	<b>λέγεις</b> sagst du you say	<b>δόμοισι</b> den Häusern in houses	<b>καὶ</b> und and
[896]	<b>σώμασιν</b> den Leibern with bodies	<b>πεπλαγμένους,</b> umher getrieben Gewordene, driven astray,		
[897]	<b>ἀναυδάτῳ</b> unsagbarem with speechless	<b>μένει</b> verharrt remains		
[898]	<b>ἀραίῳ</b> Fluch artig curse like	<b>τ' ἐκ</b> und aus and from	<b>πατρὸς</b> dem Vater of father	
[899]	<b>οὐ</b> nicht not	<b>διχόφρονι</b> zwiespältigem with double minded	<b>πότμῳ.</b> Schicksal. fate.	

## Antistrophe 3

[900] [Χορός]:	<b>διήκει</b> durch dringt goes through	<b>δὲ καὶ</b> aber auch but also	<b>πόλιν</b> die Stadt city	<b>στόνος,</b> Klage, groan,
[901]	<b>στένουσι</b> stöhnen groan	<b>πύργοι,</b> Türme, towers,	<b>στένει</b> stöhnt groans	
[902]	<b>πέδον</b> Flur ground	<b>φίλανδρον·</b> männer freundliche· man loving·	<b>μένει</b> verharrt remains	
[903]	<b>κτέανα</b> Güter possessions	<b>δ' ἐπιγόνους,</b> aber den Nach geborenen, but to descendants,		
[904]	<b>δι' ὧν</b> durch deren through of which	<b>αἰνομόροις,</b> grau Verhängten, to dread doomed,		
[905]	<b>δι' ὧν</b> durch welcher through of which	<b>νεῖκος</b> Streit strife	<b>ἔβα</b> ging went	<b>θανάτου τέλος.</b> des Todes Ende. of death end.
[907]	<b>ἐμοιράσαντο</b> ver teilten sich they divided for themselves	<b>δ' ὀξυκάρδιοι</b> aber scharf herzigen but quick hearted		
[908]	<b>κτήμαθ', ὥστ'</b> Besitztümer, sodass possessions, so that	<b>ἴσον</b> gleich equal	<b>λαχεῖν.</b> per Los erlangen. to obtain by lot.	
[909]	<b>διαλλακτῆρι</b> zum Schlichter to reconciler	<b>δ' οὐκ</b> aber nicht but not		

[909b] ἀμεμφεία φίλοις,  
Tadellosigkeit den Freunden,  
blamelessness to friends,

[910] οὐδ' ἐπίχαρις Ἄρης.  
noch gefälliger Ares.  
nor pleasing Ares.

## Strophe 4

[911] [Χορός]: σιδαρόπλακτοι μὲν ὥδ' ἔχουσιν,  
eisen gepanzerte zwar so halten,  
iron plated indeed thus they hold,

[912] σιδαρόπλακτοι δὲ τοὺς μένουσι,  
eisen gepanzerte aber die erwarten,  
iron plated but the they await,

[913] τάχ' ἂν τις εἴποι, τίνας;  
bald wohl jemand würde sagen,  
soon perhaps someone might say, wer;  
who;

[914] τάφων πατρώων λαχαί.  
der Gräber väterlichen Lose.  
of tombs of paternal lots.

[915] ἀχάεις δόμων μάλ' αὐτούς  
laut tönende der Häuser sehr sie  
silent of houses very them

[916] προπέμπει δαϊκτῆρ  
sendet voran Töter  
sends forth bane bringer

[917] γός αὐτόστυχος, αὐτοπήμων,  
Klage selbst stöhnend, selbst leidvoll,  
lament self wailing, self afflicting,

[918] δαϊόφρων, οὐ φιλογαθής,  
kampf sinnig, nicht Gutes liebend,  
baneful minded, not lover of good,

[919] ἐτύμως δακρυχέων ἐκ  
wahrhaft Tränen tragend aus  
truly tear shedding out of

[920] φρενός, ἃ κλαιομένας μου  
des Geistes, was be weinend meiner  
of mind, which weeping of me

[921] μινύθει τοῖνδε δυοῖν ἀνάκτοι.  
mindert dieser beiden zwei Fürsten.  
diminishes of these of two of lords.

## Antistrophe 4

- [922] [Χορός]: **πάρεστι** **δ'** **εἰπεῖν** **ἐπ'** **ἀθλίοισιν**  
 ist da aber zu sagen über den Elenden  
 it is at hand but to say upon wretched
- [923] **ὥς** **ἐρξάτην** **πολλὰ** **μὲν** **πολίτας,**  
 dass taten beide vieles zwar Bürger,  
 that did you two many indeed citizens,
- [924] **ξένων** **τε** **πάντων** **στίχας**  
 der Fremden und aller Reihen  
 of strangers and of all ranks
- [925] **πολυφθόρους** **ἐν** **δαί.**  
 viel verderbende in Schlacht.  
 much destroying in battle.
- [926] **δυσδαίμων** **σφιν** **ἃ** **τεκοῦσα**  
 un heil voll ihnen die geboren habende  
 ill fated to them the having borne
- [927] **πρὸ** **πασᾶν** **γυναικῶν**  
 vor allen Frauen  
 before of all women
- [928] **ὅποσαι** **τεκνογόνοι** **κέκληνται.**  
 soviel wie kinder gebärend heißen.  
 how many child bearing are called.
- [929] **παῖδα** **τὸν** **αὐτὰς** **πόσιν** **αὐτὰ**  
 Sohn den der eigenen Gatten selbst  
 child the of her husband her self
- [930] **θεμένα** **τούσδ'** **ἔτεχ'** **οἱ** **δ'** **ὥδ'**  
 gesetzt habend diese gebar, die aber so  
 having set these bore, they but thus
- [931] **ἐτελεύτασαν** **ὑπ'** **ἀλλαλλοφόνους**  
 starben unter einander mordenden  
 they ended by mutual murderers
- [932] **χερσὶν** **ὁμοσπόροισιν.**  
 Händen gleich gesäten.  
 with hands same seeded.

## Strophe 5

- [933] [Χορός]: **ὁμοσποροὶ** **δῆτα** **καὶ** **πανώλεθροὶ,**  
 gleich gesäte wahrlich und ganz zugrunde Gegangene,  
 same seed indeed and all destroying,
- [934] **διατομαῖς** **οὐ** **φίλαις,**  
 Zer schnittenheiten nicht freundlichen,  
 with divisions not friendly,

- [935] **ἔριδι** **μαινομένα,**  
Streit rasend seiender,  
with strife raging,
- [936] **νείκεος** **ἐν** **τελευτᾷ.**  
des Zanks in Ende.  
of strife in end.
- [937] **πέπαυται** **δ'** **ἔχθος,** **ἐν** **δὲ** **γαίᾳ**  
ist aufgehört aber Feindschaft, in aber Erde  
has ceased but enmity, in but earth
- [938] **ζῳά** **φονορύτῳ**  
Lebendiges blut gepflügter  
lives with blood bespattered
- [939] **μέμικται·** **κάρτα** **δ'** **εἷς'** **ὅμαιμοι.**  
ist vermischt· sehr aber sind gleich blütige.  
are mingled· are but are same blood.
- [940] **πικρὸς** **λυτῆρ** **νεικέων** **ὁ** **πόντιος**  
bitterer Löser der Zänke der meerische  
bitter releaser of quarrels the sea borne
- [941] **ξεῖνος** **ἐκ** **πυρὸς** **συθείς**  
Fremdling aus Feuer zusammen geschmolzen worden  
stranger from of fire having been put together
- [942] **θακτὸς** **σίδαρος·** **πικρὸς** **δὲ** **χρημάτων**  
gehärtetetes Eisen· bitter aber der Vermögen  
tempered iron· bitter but of goods
- [943] **κακὸς** **δατητὰς** **Ἄρης** **ἄρᾶν** **πατρῴαν**  
schlechter Zuteiler Ares Fluch väterlichen  
evil divider Ares curse paternal
- [944] **τιθεὶς** **ἀλαθῇ.**  
setzend wahr.  
placing unerring.

## Antistrophe 5

- [945] [Χορός]: **ἔχουσι** **μοῖραν** **λαχόντες** **οἱ** **μέλαιοι**  
haben Anteil Schicksal gelost habende die Elenden  
have portion having obtained the wretched
- [946] **διοδότων** **ἀχθέων·**  
der durch getragenen Lasten·  
of passing through of burdens·
- [947] **ὑπὸ** **δὲ** **σώματι** **γᾶς**  
unter aber dem Leib der Erde  
under but body of earth
- [948] **πλοῦτος** **ἄβυσσος** **ἔσται.**  
Reichtum abgrund tief wird sein.  
wealth unfathomable will be.



- [949] **ἰὼ πολλοῖς ἐπανθίσαντες**  
 io mit vielem auf geblüht habende  
 io with many having blossomed
- [950] **πόννοισι γενεάν·**  
 Mühen Geschlecht·  
 with labors offspring·
- [951] **τελευταῖαι δ' ἐπηλάλαξαν**  
 die letzten aber riefen laut  
 last indeed cried aloud
- [952] **Ἄραι τὸν ὄξυν νόμον, τετραμμένου**  
 Flüche den scharfen Gesetz, des gewendeten  
 Curses the sharp law, of having been turned
- [953] **παντρόπῳ φυγᾷ γένους.**  
 all wendigen Flucht des Geschlechts.  
 with all turning with flight of race.
- [954] **ἔστακε δ' Ἄτας τροπαῖον ἐν πύλαις,**  
 steht aber der Ate Sieges zeichen in den Toren,  
 stands indeed of Ate trophy in in gates,
- [955] **ἐν αἷς ἐθείνοντο, καὶ δυοῖν κρατήσας**  
 in in denen wurden getötet, und zweier gesiegt habend  
 in in which were being slain, and of the two having prevailed
- [956] **ἔληξε δαίμων.**  
 endete Daimon.  
 ended daimon.
- [957] [Ἰσμήνη]: **σὺ δ' ἔθανες κατακτανών.**  
 du aber starbst getötet habend.  
 you but you died having killed.
- [958] **δορὶ δ' ἔθανες**  
 mit dem Speer aber starbst  
 with spear but you died
- [960] **μελεοπαθής.**  
 elend leidend.  
 wretched suffering.
- [962] **ἴτω δάκρυ.**  
 es gehe Träne.  
 let it go tear.
- [964] **κατακτάς.**  
 getötet habend.  
 having killed.

## Strophe 6

- [966] [Ἀντιγόνη]: **ἤέ.**  
 oder.  
 or.

[966b] [Ἰσμήνη]: ἤέ.  
oder.  
or.

[967] [Ἀντιγόνη]: **μαίνεται γόοισι φρήν.**  
tobt mit Klagen Sinn.  
raves with laments mind.

[968] [Ἰσμήνη]: **ἐντὸς δὲ καρδία στένει.**  
innen aber Herz stöhnt.  
within but heart groans.

[969] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ ἰὼ πάνδुरι τε σύ.**  
io io all beklagte du.  
io io all wailing you.

[970] [Ἰσμήνη]: **σὺ δ' αὖτε καὶ πανάθλιε.**  
du aber wiederum und all elend.  
you but again and all wretched.

[971] [Ἀντιγόνη]: **πρὸς φίλου ἔφθισο.**  
von Seiten des Freundes gingst zugrunde.  
by friend you perished.

[972] [Ἰσμήνη]: **καὶ φίλον ἔκτανες.**  
und den Freund tötetest.  
and friend you slew.

[973] **διπλᾶ δ' ὁρᾶν**  
doppelte aber zu sehen  
double but to see

[975] [Ἀντιγόνη]: **ἄχρα τῶνδε τάδ' ἐγγύθεν.**  
Leiden dieser diese von nahe.  
pains of these these from near.

[976] [Ἰσμήνη]: **πέλας ἀδελφέ' ἀδελφεῶν.**  
nahe Bruder der Brüder.  
near brother of brothers.

[977] [Χορός]: **ἰὼ Μοῖρα βαρυδότειρα μογερά, πότνια τ' Οἰδίπου σκιά,**  
io Moira schwer zuteilende elend, Herrin und des Ödipus Schatten,  
io Fate heavy giving wretched, lady and of Oedipus shadow,

[979] **μέλαιν' Ἐρινύς, ἧ μέγα σθενής τις εἶ.**  
schwarze Erinys, wahrlich groß stark irgendeine bist.  
black Erinys, indeed mighty strong some you are.

## Antistrophe 6

[980] [Ἀντιγόνη]: ἤέ.  
oder.  
or.

[980b] [Ἰσμήνη]: ἤέ.  
oder.  
or.

[981] [Ἀντιγόνη]: **δυσθέατα** **πήματα**  
 schwer sehbare Leiden  
 hard to see sufferings

[982] [Ἰσμήνη]: **ἔδειξεν** **ἐκ** **φυγᾶς** **ἐμοί.**  
 zeigte aus Flucht mir.  
 showed out of flight to me.

[983] [Ἀντιγόνη]: **οὐδ'** **ἵκεθ'** **ὥς** **κατέκτανεν.**  
 und nicht kam wie er tötete.  
 nor came as he slew.

[984] [Ἰσμήνη]: **σωθεὶς** **δὲ πνεῦμ'** **ἀπώλεσεν.**  
 gerettet worden aber Atem  
 having been saved but breath  
 verlor. he lost.

[985] [Ἀντιγόνη]: **ᾤλεσε** **δῆτ'** **ἄγαν**  
 vernichtete ja allzu.  
 he destroyed indeed too much.

[986] [Ἰσμήνη]: **καὶ τὸν ἐνόσφισεν.**  
 und den entwendete.  
 and the he appropriated.

[987] **τάλαν** **πάθος.**  
 wehe Leiden.  
 alas suffering.

[989] [Ἀντιγόνη]: **δύστονα** **κῆδε'** **ὁμαίμονα.**  
 unglücks selige Kummernisse gleich blütige.  
 ill fated cares same blooded.

[990] [Ἰσμήνη]: **δίυγρα** **τριπάλτων** **πημάτων.**  
 doppelt nasse dreifach geschüttelter Leiden.  
 double wet of thrice smitten of sufferings.

[991] [Χορός]: **ἰὼ** **Μοῖρα** **βαρυδότειρα** **μογερά,** **πότνια** **τ'** **Οἰδίπου** **σκιά,**  
 io Moira schwer zuteilende elend, Herrin und des Ödipus Schatten,  
 io Fate heavy giving wretched, lady and of Oedipus shadow,

[993] **μέλαιν'** **Ἑρινύς,** **ἧ** **μεγασθενής** **τις** **εἴ.**  
 schwarze Erinys, wahrlich groß stark irgendeine bist.  
 black Erinys, indeed mighty strong some you are.

[994] [Ἀντιγόνη]: **σὺ τοί** **νιν οἶσθα** **διαπερῶν—**  
 du ja ihn weißt durch dringend—  
 you indeed him you know going through—

## Epode

[995] [Ἰσμήνη]: **σὺ δ'** **οὐδὲν ὕστερος** **μαθῶν—**  
 du aber nichts später gelernt habend—  
 you but nothing later having learned—

[996] [Ἀντιγόνη]: **ἐπεὶ** **κατήλθες** **ἐς** **πόλιν,**  
 als du herab kamst in die Stadt,  
 since you came down into city,

[997] [Ἰσμήνη]: **δορός** γε τῷδ' ἀντιρέτας.  
 des Speeres doch diesem  
 of spear indeed to this  
 Gegen wehrer.  
 opposers.

[998] [Ἀντιγόνη]: **όλοα** λέγειν.  
 verderbliche zu sagen.  
 baneful to say.

[999] [Ἰσμήνη]: **όλοα** δ' ὁράν.  
 verderbliche aber zu sehen.  
 baneful but to see.

[1000] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ** πόνος—  
 io Mühe—  
 io toil—

[1001] [Ἰσμήνη]: **ἰὼ** κακά—  
 io Übel—  
 io evils—

[1002] [Ἀντιγόνη]: **δῶμασι** καὶ χθονί.  
 den Häusern und der Erde.  
 in houses and in earth.

[1003] [Ἰσμήνη]: **πρὸ** πάντων δ' ἐμοί.  
 vor allen aber mir.  
 before of all but to me.

[1004] [Ἀντιγόνη]: **καὶ** τὸ πρόσω γ' ἐμοί.  
 und das Vorne ja mir.  
 and the forward indeed to me.

[1005] [Ἰσμήνη]: **ἰὼ ἰὼ** δυστόνων κακῶν, ἄναξ.  
 io io übel verhängter Übel, Herr.  
 io io of ill fated of evils, lord.

[1006] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ ἰὼ** πάντα πολυπονώτατοι.  
 io io alle viel mühend ste.  
 io io all most much toiling.

[1007] [Ἰσμήνη]: **ἰὼ ἰὼ** δαιμονῶντες ἄτα.  
 io io dāmon rasende durch Unheil.  
 io io being daimon driven with ruin.

[1008] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ ἰὼ**, ποῦ σφε θήσομεν χθονός;  
 io io, wo sie werden setzen der Erde;  
 io io, where them we will place of earth;

[1009] [Ἰσμήνη]: **ἰὼ**, ὅπου σ τι τιμώτατον.  
 io, wo ist für dich etwas ehrwürdigste.  
 io, where it is something most honored.

[1010] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ ἰὼ**, πῆμα πατρὶ πάρευνον.  
 io io, Verderben dem Vater Bett genosse.  
 io io, bane to father bed mate.

[1011] [Κῆρυξ]: **δοκοῦν** τα καὶ δόξαντ' ἀπαγγέλλειν με χρὴ  
 scheinende und für beschlossen gehaltene zu verkünden mich ist nötig  
 seeming and having seemed to announce me it is necessary

[1012]

δήμου

des Volkes  
of people

προβούλοις

Vor  
beratern  
to councillors

τῆσδε

dieser  
of this

Καδμείας

kadmeischen  
Cadmean

πόλεως·

Stadt·  
of city·

[1013]

Ἔτεο

Eteokles  
Eteocles

κλέα

μὲν

zwar  
indeed

τόνδ'

diesen  
this

ἐπ'

in  
on account of

εὐνοίᾳ

Wohlwollen  
goodwill

χθονὸς

der Erde  
of land

[1014]

θάπτειν

zu bestatten  
to bury

ἔδοξε

man beschloss  
it seemed

γῆς

der Erde  
of earth

φίλαις

lieben  
with dear

κατασκαφαῖς·

Grab senkungen·  
excavations·

[1015]

στυγῶν

verabscheuend  
hating

γὰρ

denn  
for

ἐχθροὺς

Feinde  
enemies

θάνατον

Tod  
death

εἵλετ'

wählte  
chose

ἐν

in  
in

πόλει

der Stadt  
city

[1016]

ἱερῶν

heiligen  
of holy

πατρῶων

väterlichen  
of ancestral

δ'

aber  
but

ὅσιος

fromm  
pious

ῶν

seiend  
being

μομφῆς

Tadel  
of blame

ἄτερ

ohne  
without

[1017]

τέθνηκεν

ist gestorben  
has died

οὐ περ

wo  
where indeed

τοῖς

den  
for the

νέοις

Jungen  
young

θνήσκειν

zu sterben  
to die

καλόν.

schön.  
noble.

[1018]

οὕτω

so  
thus

μὲν

zwar  
indeed

ἀμφὶ τοῦδ'

über  
of this

ἐπέσταλται

ist befohlen  
has been ordered

λέγειν·

zu sagen·  
to say·

[1019]

τούτου

dieses  
of this

δ'

aber  
but

ἀδελφὸν

Bruder  
brother

τόνδε

diesen  
this

Πολυνείκους

Polyneikes  
of Polynices

νεκρὸν

Toten  
corpse

[1020]

ἔξω

hinaus  
outside

βαλεῖν

zu werfen  
to cast

ἄθαπτον, ἀρπαγὴν

un bestattet,  
unburied,  
Raub  
prey

κυσίν,

den Hunden,  
to dogs,

[1021]

ὥς ὄντ'

als  
as  
seiend  
being

ἀναστατῆρα

Um stürzer  
up setter

Καδμείων

der Kadmäer  
of Cadmeans

χθονός,

Erde,  
of land,

[1022]

εἰ μὴ

wenn  
if  
nicht  
not

θεῶν

der Götter  
of gods

τις

irgendeiner  
someone

ἐμποδῶν

im Wege  
in the way

ἔστη

stellte sich  
stood

δορὶ

mit dem Speer  
with spear

[1023]

τῷ τοῦδ'

dem  
to the  
dieses·  
of this·

ἄγος

Frevel  
pollution

δὲ καὶ

aber  
but  
auch  
and

θανῶν

gestorben seiend  
having died

κεκτήσεται

wird besitzen  
will have obtained

[1024]

θεῶν

der Götter  
of gods

πατρῶων, οὐς

väterlichen,  
ancestral,  
welche  
whom

ἀτιμάσας

entehrt habend  
having dishonoured

ὃδε

dieser  
this

[1025]

στράτευμ'

Heer  
army

ἐπακτὸν ἐμβαλὼν

angeheuert  
imported  
hinein geworfen habend  
having cast in

ἥρει

nahm  
was taking

πόλιν.

die Stadt.  
city.

[1026]

οὕτω

so  
thus

πετινῶν

der Vögel  
of winged

τόνδ'

diesen  
this

ὑπ' οἰωνῶν

von  
by  
den Vogel zeichen  
of omens

δοκεῖ

scheint  
seems

[1027]	ταφέντ'	ἀτίμως	τοῦ πινίμιον	λαβεῖν,			
	bestattet worden having been buried	unehrenhaft dishonorably	die Strafe the penalty	zu erhalten, to receive,			
[1028]	καὶ μήθ'	ὁμαρτεῖν	τυμβοχόα	χειρώματα			
	und noch and nor	zu begleiten to attend	Grab trägerische grave digging	Hand werke labors			
[1029]	μήτ'	ὄξυμόλποις	προσέβειν	οἰμῶγ'μασιν,			
	noch nor	hell singenden with shrill singing	zu verehren to approach	Klage rufen, wailings,			
[1030]	ἄτιμον	εἶναι δ'	ἐκφορᾶς	φίλων	ὑπο.		
	unehrenhaft dishonored	zu sein to be	aber but	der Aus tragung of procession	der Freunde of friends	unter. under.	
[1031]	τοιαῦτ'	ἔδοξε	τῷδε	Καδμείων	τέλει.		
	Solches such things	man beschloss it seemed	diesem to this	der Kadmäer of Cadmeans	Gremium. to authority.		
[1032] [Ἀντιγόνη]:	ἐγώ	δὲ	Καδμείων	γε	προστάταις	λέγω·	
	ich I	aber but	der Kadmäer of Cadmeans	doch indeed	Vor stehern to protectors	sage· I say·	
[1033]	ἦν μή	τις	ἄλλος	τόνδε	συνθάπτειν	θέλη,	
	wenn if	nicht not	irgendjemand someone	anderer other	diesen this	mit begraben to bury with	möge wollen, may want,
[1034]	ἐγώ	σφεθάψω	κάνᾳ	κίνδυνον	βαλῶ		
	ich I	ihn him	werde begraben I will bury	und auf and into	Gefahr danger	werde werfen I will throw	
[1035]	θάψασ'	ἀδελφόν	τὸν ἐμόν,	οὐδ'	αἰσχύνομαι		
	begraben habend having buried	Bruder brother	den the	meinen, my,	und nicht nor	schäme ich mich I am ashamed	
[1036]	ἔχουσ'	ἄπιστον	τήνδ'	ἀναρχίαν	πόλει.		
	habend having	ungesetzliche unbelievable	diese this	Anarchie lawlessness	der Stadt. to city.		
[1037]	δεινὸν	τὸ κοινὸν	σπλάγχχον,	οὗ	πεφύκαμεν,		
	furchtbar terrible	das the	gemeinsame common	Eingeweide, inward,	deren of which	wir gewachsen sind, we have grown,	
[1038]	μητρός	ταλαίηης	κάπο	δυστήνου	πατρός.		
	der Mutter of mother	elend wretched	und von and from	unglücklichen ill fated	des Vaters. of father.		
[1039]	τοιγὰρ	θέλουσ'	ἄκοντι	κοινῶν	κακῶν		
	denn ja indeed for	wollend willing	dem Unwilligen to the unwilling	teilt shares	an Übeln of evils		
[1040]	ψυχή,	θανόντι	ζῶσα	συγγόνῳ	φρενί.		
	Seele, soul,	dem Gestorbenen to the dead	lebend living	verwandtem to the kinsman	Sinn. mind.		
[1041]	τούτου	δὲ	σάρκα	οὐδὲ	κοιλογάστορες		
	dieses of this	aber but	Fleische flesh	auch nicht nor	hohl bauchige hollow belly ed		

- [1042] **λύκοι** **σπάσονται·** **μὴ** **δοκῇ** **σάτω** **τινί.**  
Wölfe werden zerreißen· nicht möge denken jemandem.  
wolves will tear· not let think to anyone.
- [1043] **τάφον** **γὰρ** **αὐτῷ** **καὶ** **κατασκαφὰς** **ἐγώ,**  
Grab denn für ihm und Grab senkungen ich,  
tomb for to him and and diggings I,
- [1044] **γυνή** **περ** **οὕσα,** **τῷ** **δε** **μηχανήσομαι,**  
Frau doch seiend, für diesen werde bewerkstelligen,  
woman indeed being, for this for this I will contrive,
- [1045] **κόλπῳ** **φέρουσα** **βυσσίνου** **πεπλώματος.**  
im Schoß tragend des leinenen Gewandes.  
in bosom carrying of linen of robe.
- [1046] **καυτή** **καλύψω,** **μηδέ** **τῷ** **δόξῃ** **πάλιν·**  
und ich selbst werde ich bedecken, und nicht jemandem möge scheinen wieder-  
and self I will cover, nor to anyone may seem again·
- [1047] **θάρσει,** **παρέσται** **μηχανή** **δραστήριος.**  
fasse Mut, wird da sein Mittel tatkräftig.  
take courage, will be present device effective.
- [1048] [Κῆρυξ]: **αὐδῶ** **πόλιν** **σε** **μὴ** **βιάζεσθαι** **τάδε.**  
ich sage die Stadt dich nicht zu zwingen dieses.  
I say city you not to force these.
- [1049] [Ἀντιγόνη]: **αὐδῶ** **σέ** **μὴ** **περισσὰ** **κηρύσσειν** **ἐμοί.**  
ich sage dich nicht Überflüssiges zu verkünden mir.  
I say you not needlessly to proclaim to me.
- [1050] [Κῆρυξ]: **τραχύς** **γε** **μέντοι** **δῆμος** **ἐκφυγὼν** **κακά.**  
rau zwar jedoch Volk entflohen Übel.  
harsh indeed however people having escaped evils.
- [1051] [Ἀντιγόνη]: **τράχυν·** **ἄθαπτος** **δ'** **οὗτος** **οὐ** **γενήσεται.**  
mach rau· unbestattet aber dieser nicht wird werden.  
be rough· unbursed but this one not will become.
- [1052] [Κῆρυξ]: **ἀλλ' ὃν** **πόλιν** **στυγεῖ,** **σὺ** **τιμήσεις** **τάφῳ,** ;  
aber den Stadt verabscheut, du wirst ehren mit Grab,  
but whom city hates, you you will honor with tomb,
- [1053] [Ἀντιγόνη]: **ἤδη** **τὰ τοῦ** **δε** **διατετίμηται** **θεοῖς.**  
schon die dieses sind festgesetzt von den Göttern.  
already the of this has been honored by gods.
- [1054] [Κῆρυξ]: **οὐ,** **πρίν** **γε** **χώραν** **τὴν** **δε** **κινδύνῳ** **βαλεῖν.**  
nein, ehe ja Land dieses in Gefahr zu werfen.  
no, before indeed land this here into danger to cast.
- [1055] [Ἀντιγόνη]: **παθὼν** **κακῶς** **κακοῖσιν** **ἀντημίβeto.**  
leidend schlecht mit Übeln vergalt er.  
having suffered badly with evils he was repaying.
- [1056] [Κῆρυξ]: **ἀλλ' εἰς** **ἅπαντας** **ἀνθ'** **ἐνδὸς** **τόδ'** **ἔργον** **ἦν.**  
aber auf alle statt eines dies Werk war.  
but against all in place of one this deed was.

[1057] [Ἀντιγόνη]: **ἔρις** **περαίνει** **μῦθον** **ὑστάτη** **θεῶν.**  
 Streit vollendet  
 strife brings to an end  
 Rede speech letzte  
 last der Götter.  
 of gods.

[1058] **ἐγώ** **δὲ** **θάψω** **τόνδε** **μὴ** **μακρὴ γόρει.**  
 ich aber werde begraben diesen nicht rede lang.  
 I but I will bury this man not speak at length.

[1059] [Κῆρυξ]: **ἀλλ'** **αὐτόβουλος ἴσθ',** **ἄπεν** **νέπω** **δ'** **ἐγώ.**  
 aber eigen willig sei, ich untersage aber ich.  
 but self willed be, I forbid but I.

[1059b] [Χορός]:

**φεῦ** **φεῦ.**  
 weh weh.  
 alas alas.

[1060] **ὦ** **μεγάλαυχοι** **καὶ** **φθερσιγενεῖς**  
 o groß prahlende und Geschlecht verderbende  
 o great boasting and race destroying

[1061] **Κῆρες** **Ἑρινύες,** **αἵτ'** **Οἱ διπόδα**  
 Keren Erinnyes, die Ödipus  
 Keres Erinyes, who Oedipus

[1062] **γένος** **ὠλέσατε** **πρυμνόθεν** **οὕτως,**  
 Geschlecht habt vernichtet von Grund auf so,  
 race you destroyed you destroyed from the root thus,

[1063] **τί** **πάθω;** **τί** **δὲ** **δρῶ;** **τί** **δὲ** **μήσωμαι;**  
 was soll ich leiden; was aber tue ich; was aber möge ich ersinnen;  
 what shall I suffer; what but do I; what but may I plan;

[1064] **πῶς** **τολμήσω** **μήτε** **σὲ** **κλαίειν**  
 wie werde ich wagen weder dich zu beweinen  
 how shall I dare shall I dare you nor you to weep

[1065] **μήτε** **προπέμπειν** **ἐπὶ** **τύμβον.**  
 noch zu geleiten zum Grab-  
 nor to escort to tomb.

[1066] **ἀλλὰ** **φοβοῦμαι** **κάπο** **τρέπομαι**  
 sondern fürchte mich und wende mich ab  
 but I fear and I turn away

[1067] **δεῖμα** **πολιτῶν.**  
 Furcht der Bürger.  
 dread of citizens.

[1068] **σύ γε** **μὴν** **πολλῶν** **πενθητήρων**  
 du ja doch vieler Trauernder  
 you indeed surely of many of mourners

[1069] **τεύξει.** **κεῖνος** **δ'** **ὁ** **τάλας** **ἄγοος**  
 wirst du werden. jener aber der Unglückliche ohne Klaglied  
 you will get. that but the wretched unlamented

[1070] **μονόκλαυτον** **ἔχων** **θρῆνον** **ἀδελφῆς**  
 ein fach beweinten habend Klaggesang der Schwester  
 single wailing having dirge of sister



[1071]	εἶσιν· er geht· goes·	τίς ἂν wer who	οὖν wohl would	τὰ nun then	τίθου· die the	το; würde glauben; be persuaded;
[1072] [Ἡμιχόριον A]:	δράτω möge tun let do	τι etwas something	πόλις Stadt city	καὶ μὴ und and	δράτω möge tun let do	
[1073]	τοὺς die the	κλαίοντας Weinenden weeping	Πολυνείκη. Polyneikes. Polyneices.			
[1074]	ἡμεῖς wir we	μὲν zwar indeed	ἵμεν gehen we go	καὶ und and	συνθάψομεν mit begraben wir we will bury with	
[1075]	αἶδε diese these here	προπομποί. Voraus führer. escorts.	καὶ γὰρ und and	γενεᾷ denn denn	τοῦ γένους dem Geschlecht for kindred	
[1076]	κοινὸν gemeinsam common	τόδ' ἄχος, dies this	Schmerz, pain,	καὶ πόλις und and	ἄλλως Stadt city	ἄλλως anders otherwise
[1077]	ἄλλοτ' zuweilen at another time	ἐπαινέει preist praises	τὰ δίκαια. die the			das Gerechte. just things.
[1078] [Ἡμιχόριον B]:	ἡμεῖς wir we	δ' ἅμα aber but	τῷδ', zugleich together	ὥσπερ mit diesem, with this,	ὥσπερ so wie as	τε πόλις auch and
[1079]	καὶ τὸ δίκαιον auch and	ξυνεπαινεῖ. das the				lobt mit. together praises.
[1080]	μετὰ γὰρ mit with	μάκαρας denn for	καὶ Διὸς Selig the blessed	καὶ Διὸς und and	ἰσχὺν des Zeus of Zeus	ἰσχὺν Kraft strength
[1081]	ὅδε dieser this man	Καδμείων der Kadmäer of Cadmeans	ἤρυσεν schützte warded off	πόλιν Stadt city		
[1082]	μὴ nicht not	ἵνατραπῆναι um gestürzt zu werden to be overturned	μηδ' ἄλλοδαπῷ noch nor			fremdem by foreign
[1083]	κύματι Woge by wave	φωτῶν der Männer of men				
[1084]	κατακλυσθήναι über flutet zu werden to be flooded	τὰ μάλιστα. am the				meisten. mostly.